

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套读物，广大英语学习者能够轻松掌握英语，实现语言交流的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，只要坚持努力，每个人都能成为英语高手。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语水平。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套教育模式，广大英语学习者能够轻松掌握英语，实现语言交流的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，只要坚持努力，每个人都能成为英语高手。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套教育模式不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 高个子(the High Ones) 000001

2. 高个子(the High Ones) 000002

3. 高个子(the High Ones) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

高个子(The high ones)

第1/3页

[ðə; ði] [haɪ] [wʌnz]
THE HIGH ONES
这 高的 一个

高阶者

[baɪ] [pu:l] ['ændəsən]
By POUL ANDERSON
经过 波尔 安德森

作者： 保罗·安德森

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ed] -
Illustrated by ED EMSH
插图 经过 ED -

插图由埃德·埃姆什绘制

[ə; eɪ]['mju:təni][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['waɪts] [kən'trəʊl]
A mutiny had given the Whites control
一个 兵变 有 给定 这 白人 控制

一场兵变使白人控制了政权。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑ:ʃɪp] — [bʌt; bət][ðæt] [ment] [ðeɪ]
of the starship — but that meant they
的 这 星舰 — 但 那 意思是 他们

星舰——但这意味着他们

[kʊd; kəd]['nevə(r)] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [red] - [ru:ld] [ɜ:θ] !
could never return to Red - ruled Earth !
可以 绝不 返回 到 红色的 - 裁决 地球 !

再也回不到红色统治的地球了！

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frəm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注： 本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti][dʒu:n] - .
Infinity June 1958 .
无穷大 六月 - .

Infinity 1958年6月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'klʌvə(r)]['eni] ['eɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[wen] [hiː; hi][fɜːst] [sɔː] [ðə; ði][ˈplænɪt] , [ˈɡriːn] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [ˈklaʊdi] [waɪt] [əˈkrɒs] [ˈmeni]
When he first saw the planet , green and blue and cloudy white across many
什么时候 他 第一的 锯 这 行星 , 绿色的 和 蓝色的 和 多云 白色的 穿过 许多
[kəʊld] [staːz] ,
cold stars ,
寒冷的 明星 ,

当他第一次看到这颗星球时，它呈现出绿色、蓝色和云雾状的白色，周围环绕着许多寒冷的恒星。

[ˈebən] [ˈhɑːlbrʊk] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] .
Eben Holbrook had a sense of coming home .
埃本 霍尔布鲁克 有 一个 感觉 的 未来 家 .

埃本·霍尔布鲁克有一种回家的感觉。

[hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈvjʊːpɔːt] [səʊ] [ðæt] [ɪ,kætəˈriːnə][ɪ,vɔːˈnɔːvnə][ʊd; ʃəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [kwɪk]
He turned from the viewport so that Ekaterina Ivanovna should not see the quick
他 转向 从 这 视口 所以 那 叶卡捷琳娜 伊万诺夫娜 应该 不是 看 这 快的
[tiəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
tears in his eyes .
眼泪 在 他的 眼睛 .

他转过身，不让叶卡捷琳娜·伊万诺夫娜看到他眼中闪过的泪光。

[ˌðeərˈɑːftə(r)][,aɪ ˈtiː] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈweɪtɪŋ] ,
Thereafter it became a long waiting ,
此后 它 成为 一个 长的 等待 ,

此后便是漫长的等待。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][həʊp] [ʌpˈbɔː(r)][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwɔərəlz] [wɪtʃ] [naʊ]
but his hope upbore him and he stayed free of the quarrels which now
但 他的 希望 上井 他 和 他 入住 自由的 的 这 争吵 哪个 现在
[fleəd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .
flared in the ship .
喇叭口 在 这 船 .

但他的希望支撑着他，使他置身于船上正在爆发的争吵之外。

[nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] [θɪn] , [θriː] [ˈpɑːsek] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] - [eɪt] [jɪˈəz] [frɒm; frəm] [ɜːθ] ;
Nerves were worn thin , three parsecs and fifty - eight years from Earth ;
神经 是 磨损 薄的 , 三 秒差距 和 五十 - 八 年 从 地球 ;

神经已经疲惫不堪，距离地球三秒差距，历时五十八年；

[ˈəʊnli] [ðəʊz] [huː] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][ˈbɔkjʊpaɪ][ðeə(r)][hændz][kʊd; kəd][ɪnˈdʒʊə(r)] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)]
only those who found a way to occupy their hands could endure this final
仅有的 那些 WHO 成立 一个 方式 到 占据 他们的 双手 可以 忍受 这 最终的
[ˌʌnˈʃʊrnəs] .
unsureness .
不确定性 .

只有那些找到事情做的人才能忍受这最后的迷茫和不安。

[brˈkəz; brˈkɒz][,aɪ ˈtiː] [maɪt] [nɒt][biː; bi][ˈfaɪn(ə)] .
Because it might not be final .
因为 它 可能 不是 是 最终的 .

因为这可能还不是最终版本。

[tɔː; taʊ][ˈsiːtaɪ] [maɪt] [hæv; həv][nəʊ] [wɜːld] [ɒn] [wɪtʃ] [men][kʊd; kəd] [wɔːk] [ˈfriːli] .
Tau Ceti might have no world on which men could walk freely .
陶 鲸鱼座 可能 有 不 世界 在 哪个 男人 可以 走 自由 .

鲸鱼座τ星可能没有一个人类可以自由行走的世界。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][naɪt] [ɒv; əv] [səˈspendɪd] [ˌæniˈmeɪ](ə)n][ænd; ənd]
And then it would be back into the night of suspended animation and
和 然后 它 会 是 后退 进入 这 夜晚 的 暂停 动画片 和
[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ˌʌnˈendɪŋ] [ˈspeɪs] ,
the night of unending space ,
这 夜晚 的 无尽的 空间 ,
然后, 一切又将回到休眠的黑夜和无尽的太空黑夜中。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mæn] [njuː] [haʊ] [lɒŋ] .
for no man knew how long .
为了 不 男人 知道 如何 长的 .
谁也不知道还要持续多久。
[ˈhɑːlbrʊk] [wɒz; wəz][nɒt] [ə; eɪ] [ˈsaɪəntɪst] ,
Holbrook was not a scientist ,
霍尔布鲁克 曾是 不是 一个 科学家 ,
霍尔布鲁克并非科学家。

[tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [haʊ] [seɪf] [ðə; ði] [ˈplænɪt] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈriːsəs] [ˈmʌŋkɪz] [ænd; ənd] [ˈhjuːmən]
to examine how safe the planet was for rhesus monkeys and human
到 检查 如何 安全的 这 行星 曾是 为了 恒河猴 猴子 和 人类
[ˌvɒlənˈtiəz] .
volunteers .
志愿者 .
检验地球对恒河猴和人类志愿者来说是否安全。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌnjuːklɪˈbɒnɪks] [ˌendʒɪˈnɪə(r)] .
He was a nucleonics engineer .
他 曾是 一个 核子学 工程师 .
他是一名核工程师。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] , [rəˈkiːtɪn] , [hæd; həd] [biːn] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈmjuːtəni] ,
Since his chief, Rakitin , had been killed in the mutiny ,
自从 他的 首席 , 拉基廷 , 有 到过 被杀 在 这 兵变 ,
自从他的首领拉基廷在叛乱中丧生后,

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːməʊˈnjuːkliə(r)] [ˈaɪən] - [draɪv] .
he was in charge of the thermonuclear ion - drive .
他 曾是 在 收费 的 这 热核 离子 - 驾驶 .
他负责热核离子推进系统。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈruəri:k] [swʌŋ] [ɪn] [ˈɔːbɪt] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ˈempti] ,
Now that the Rurik swung in orbit , he found his time empty ,
现在 那 这 鲁里克 摇摆 在 轨道 , 他 成立 他的 时间 空的 ,
现在鲁里克号已经进入轨道, 他发现自己空闲了下来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈvælˌjuəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkæptɪn] [ˌsvenstrəp] [tuː; tə] [əkˈsept] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ]
and he was too valuable for Captain Svenstrup to accept him as a
和 他 曾是 也 有价值的 为了 队长 斯文斯特鲁普 到 接受 他 作为 一个
[ˈɡɪni] [pɪɡ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] .
guinea pig down on the surface .
几内亚 猪 向下 在 这 表面 .
而且他对于斯文斯特鲁普船长来说太有价值了, 他不能接受斯文斯特鲁普船长把他当作地面上的小白鼠。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪˈdɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt]
But he had an idea for improving the engines of the great
但 他 有 一个 主意 为了 改善 这 发动机 的 这 伟大的
[ˈspeɪsʃɪps] [ɔːɡˈzɪliəri] [bəʊts] ,
spaceship's auxiliary boats ,
宇宙飞船的 辅助的 船 ,
但他有一个改进巨型宇宙飞船辅助艇引擎的想法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ræpt] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [fɒɡ] [ɒv; əv][ˌmæθə'mætiks][ænd; ənd] [meɪd] [tests][ænd; ənd]
and he wrapped himself in a fog of mathematics and made tests and
和 他 包装 他自己 在 一个 多雾路段 的 数学 和 制成 测试 和
[swɔː(r)][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɒmpjʊ'teɪʒnz] ,
swore and returned to his computations ,
发誓 和 返回 到 他的 计算 ,
他沉浸在数学的迷雾中, 做着实验, 咒骂着, 然后又继续计算。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wiːks] [aɪ 'tiː] [tʊk] .
for all the weeks it took .
为了 全部 这 周 它 采取 .
花了整整几周时间。

[ɪn][speə(r)] ['momənts] [hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð] [ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] ['tekst.bʊk] , [æn; ən][əʊld] ['hɒbi]
In spare moments he amused himself with biological textbooks , an old hobby
在 空闲的 时刻 他 觉得好笑 他自己 和 生物 教科书 , 一个 老的 爱好
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
of his .
的 他的 .
闲暇时, 他会阅读生物学教科书来消磨时间, 这是他一直以来的爱好。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] [wei] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
That was one way to stay out of trouble ,
那 曾是 一 方式 到 停留 出去 的 麻烦 ,
那是避免惹麻烦的一种方法。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [skɔːn] [ɪn]['sɜːt(ə)n]['heɪz(ə)l] [aɪz] .
and to forget the scorn in certain hazel eyes .
和 到 忘记 这 轻蔑 在 肯定 榛 眼睛 .
并忘却某些榛色眼睛里的轻蔑。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] : [æz; əz] ['niːli] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][təʊld] , [ðɪs] [wɜːld] [wɒz; wəz]
The report came at last : as nearly as could be told , this world was
这 报告 来了 在 最后的 : 作为 几乎 作为 可以 是 讲述 , 这 世界 曾是
[ˈsuːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˈhjuːmənz] .
suitable for humans .
合适的 为了 人类 .
报告终于出来了: 据目前所知, 这个世界适合人类居住。

[sefə] [ðæn; ðən] [ɜːθ] , [ɪn] [ðæt] [səʊ][faː(r)][nəʊ] [dɪ'ziːzɪz] [hæd; həd] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði]
Safer than Earth , in that so far no diseases had seemed able to attack the
更安全 比 地球 , 在 那 所以 远的 不 疾病 有 似乎 有能力的 到 攻击 这
[ˈnjʊ'kʌməɹ] ;
newcomers ;
新来者 ;
比地球更安全, 因为到目前为止, 似乎还没有任何疾病能够侵袭这些新来者;

[jet] [wɪð] [səʊ]['sɪmələ(r)][ə; eɪ][ˌbaɪəʊ'kemɪstri] [ðæt] ['meni] ['ləʊk(ə)l] [miːts] [ænd; ənd][plɑːnts][wɜː(r); wə(r)]
yet with so similar a biochemistry that many local meats and plants were
然而 和 所以 相似的 一个 生物化学 那 许多 当地的 肉类 和 植物 是
[ˈedəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [siːdz] [ænd; ənd]['frəʊz(ə)n] ['laɪvstɒk] ['embriəʊz][ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] [kʊd; kəd]
edible and the seeds and frozen livestock embryos on the ship could
食用 和 这 种子 和 冷冻 家畜 胚胎 在 这 船 可以
[ˈʃʊəli; 'ɔːli] [θraɪv] .
surely thrive .
一定 蓬勃发展 .
然而, 由于它们的生物化学性质非常相似, 许多当地的肉类和植物都可以食用, 船上的种子和冷冻牲畜胚胎也肯定能够茁壮成长。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai 'ti:][wɒz; wəz][ˈɔ:lweɪz][ˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [lɒŋ] - [reɪndʒ] [ɪ'fekts] [ɪg'zɪstɪd] , [ɔ:(r)] [ðæt] [ɪn]
Of course , it was always possible that long - range effects existed , or that in
的 课程 , 它 曾是 总是 可能的 那 长的 - 范围 效果 存在 , 或者 那 在
[sʌm; səm][ˈʌðə(r)][ˈri:dʒən] —
some other region —
一些 其他 地区 —

当然，也始终有可能存在长距离影响，或者在其他某些地区——

" [tu:; tə] [hel] [wɪð] [ai 'ti:] , " [sed] ['kæptɪn] [svenstrəp] .
" **To hell with it ,** " **said Captain Svenstrup .**
" 到 地狱 和 它 , " 说 队长 斯文斯特鲁普 .

“去他的，”斯文斯特鲁普船长说道。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [daʊn] .
" **We're going down .**
" 是 去 向下 .

我们要完蛋了。

" [ɑ:ftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [feɪst] [ə; eɪ][ˈmju:təni][hɪm'self][hæd; həd][hi:; hi]
" **After such a word , he would have faced a mutiny himself had he**
" 后 这样的 一个 单词 , 他 会 有 面对 一个 兵变 他自己 有 他
[dɪ'kri:d] [ˈʌðəwaɪz] .
decreed otherwise .
颁布 否则 .

“如果他下达相反的命令，那么他自己也会面临兵变。”

[ðeɪ] [left][ðə; ði][ˈruərɪk][ɪn][ˈɔ:ɪt][ænd; ənd][ðə; ði][bəʊts] [gli:m] [θru:] [ə; eɪ] [haɪ] [blu:] ['hev(ə)n] —
They left the Rurik in orbit and the boats gleamed through a high blue heaven —
他们 左边 这 鲁里克 在 轨道 和 这 船 闪闪发光 通过 一个 高的 蓝色的 天堂 —
[wɪð] [dʒʌst][ðə; ði] ['feɪntɪst] [tɪndʒ][ɒv; əv][ˈpɜ:p(ə)] ,
with just the faintest tinge of purple ,
和 只是 这 最微弱 色调 的 紫色的 ,

他们将鲁里克号留在轨道上，飞船在蔚蓝的天空中闪闪发光——带着一丝淡淡的紫色。

[ɪn] [ðɪs] ['slɑ:tli] [redə(r)] ['sʌnlɑɪt] — [tu:; tə][lænd][ɒn] [grɑ:s] [twɪn] - ['bleɪdɪd][blæt; bæt][sɒft] [ænd; ənd]
in this slightly redder sunlight — to land on grass twin - bladed but soft and
在 这 轻微地 更红 阳光 — 到 土地 在 草 双 - 带刃的 但 柔软的 和
[gri:n] ,
green ,
绿色的 ,

在略带红色的阳光下——落在柔软翠绿的双叶草地上，

[nɪə(r)] [tri:z] [wɪtʃ] [sweɪd] [ˈɔ:lməʊst][laɪk][ˈpɒplə(r)] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌrɪd] [tʃɪl] ['rɪvə(r)] .
near trees which swayed almost like poplars above a hurried chill river .
靠近 树木 哪个 摇摆 几乎 喜欢 白杨树 多于 一个 慌忙 寒意 河 .

附近的树木像白杨树一样在湍急冰冷的河流上方摇曳。

[nɒt] [fa:(r)] [ə'weɪ] ['lɪftɪd] [sti:p] , [ˈdɑ:kli] ['fɒrɪstɪd] [hɪlz] , [ænd; ənd] [brɪ'jɒnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fju:] [snəʊ] -
Not far away lifted steep , darkly forested hills , and beyond them a few snow -
不是 远的 离开 抬起 陡 , 黑暗 森林 丘陵 , 和 超过 他们 一个 很少 雪 -
[pi:ks] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði][skaɪ] .
peaks haunted the sky .
高峰 闹鬼的 这 天空 .

不远处耸立着陡峭的、森林茂密的山丘，山丘之外，几座雪峰耸立在天空中。

[ðæt] [naɪt] ['faɪərz] [bleɪz] [ə'mʌŋ] ['temprəri] ['feltəz] , [fəʊk] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [sæŋ] , [ə'kɔ:di:ənz]
That night fires blazed among temporary shelters , folk danced and sang , accordions
那 夜晚 火灾 燃烧的 之中 暂时的 避难所 , 民间 跳舞 和 唱 , 手风琴
['mɪŋɡld] [wɪð] ['bəendʒəʊz] ,
mingled with banjos ,
混合 和 班卓琴 ,

当晚，临时搭建的棚屋里燃起了篝火，人们载歌载舞，手风琴和班卓琴交织在一起。

[ðə; ði][ˈvɒdkə][ˈbɒt(ə)l] [wɜːkt] [ˈhɑːdə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈsæməvɑː(r)] ,
the vodka bottle worked harder than the samovar ,
这 伏特加酒 瓶子 工作 更难 比 这 茶炊 ,
伏特加酒瓶比茶炊更卖力。

[ænd; ənd][kwaɪt] [ˈlaɪkli] [ə; eɪ] [fjuː] [njuː] [ˈhjuːmən][laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)] [brɪˈɡʌn] .
and quite likely a few new human lives were begun .
和 相当 可能 一个 很少 新的 人类 生活 是 开始 .
很可能一些新的生命就此诞生。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [muːnz] ,
There were two moons ,
那里 是 二 月亮 ,
有两个月亮，

[wʌn][səʊ][kləʊz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæːtl] [brɪˈtwiːn] [ˌkɔːnstəˈleɪʃənz] [nɒt] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz]
one so close that it hurtled between constellations not very different from those
一 所以 关闭 那 它 猛烈撞击 之间 星座 不是 非常 不同的 从 那些
[ɒv; əv][həʊm] ([wɒt] [wɒz; wəz][ten] [laɪt] - [jɪəz] [ɪn] [ðɪs] [ɡɒd] - [saɪzd] [ˈkɒzmɒs] ?
of home (what was ten light - years in this god - sized cosmos ?
的 家 (什么 曾是 十 光 - 年 在 这 上帝 - 尺寸 宇宙 ?
一颗如此接近地球的行星， 在与地球星座非常相似的星座之间高速穿梭（在这个上帝般巨大的宇宙中，十光年算什么？）

) [ænd; ənd][wʌn] [ˈstertli] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)][ˈkrɪst(ə)][dɑːk] .
) **and one stately in a clear crystal dark** .
) 和 一 庄严 在 一个 清除 水晶 黑暗的 .
) 以及一个在清澈的水晶般黑暗中庄严的。

[ðə; ði] [ˈplænɪts] [ˈpɪəriəd][ɒv; əv][rəʊˈteɪ(ə)n][wɒz; wəz] - [ˈaʊəz] , [ɪts][ˈæksɪəl][tɪlt] 11° ;
The planet's period of rotation was 31 hours , its axial tilt 11° ;
这 行星的 时期 的 旋转 曾是 - 小时 , 它是 轴向 倾斜 11° ;
该行星的自转周期为 31 小时，轴倾角为 11°；

[ˈsiːz(ə)nz][hɪə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ɪkˈstriːm] .
seasons here would not be extreme .
季节 这里 会 不是 是 极端 .
这里的季节不会极端。

[ðeɪ] [nemd] [ˌaɪ ˈtiː] [njuː] [zːθ] [ɪn][ðeə(r)] [ˈveəriəs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
They named it New Earth in their various languages ,
他们 命名 它 新的 地球 在 他们的 各种各样的 语言 ,
他们用各自的语言称之为新地球。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [məˈdʒɒrəti] [suːn] [hæd; həd] [ˈevriwʌn] [els] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [nɔːˈvaɪə] [ˈzɛmljə] ,
but the Russian majority soon had everyone else calling it Novaya Zemlya ,
但 这 俄语 多数 很快 有 每个人 别的 呼叫 它 新世界 泽姆利亚 ,
但俄罗斯多数群体很快就让其他人都称它为新地岛。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈkwɪkli] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [nɔːˈvaɪə] .
and that quickly became a simple Novaya .
和 那 迅速地 成为 一个 简单的 新世界 .
于是，它很快就变成了一个简单的 Novaya。

[ˈmiːnwaɪl] [ðeɪ] [ɡɒt] [ˈbɪzi] .
Meanwhile they got busy .
同时 他们 得到 忙碌的 .
与此同时，他们开始忙碌起来。

[ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][æbəˈrɪdʒənɪz][tu:; tə][drɪˈspju:t][ˈpærədəɪs] , [bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd]
There had been no sign of aborigines to dispute Paradise , but one could
那里 有 到过 不 符号 的 土著居民 到 争议 天堂 , 但 一 可以
[ˈnevə(r)][bi:; bi][ˈsɜ:t(ə)n] ,
never be certain ,
绝不 是 肯定 ,

虽然没有发现任何土著居民对天堂提出异议，但谁也无法完全确定。

[nɔ:(r)] [lɜ:n] [tu:] [mʌt]] .
nor learn too much .
也不 学习 也 很多 .

也不要学到太多。

[mæn][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tu:; tə] [fəˈmɪliəraɪz] [hɪmˈself] [wɪð] [əʊld] [ɜ:θ] ;
Man had had a long time to familiarize himself with Old Earth ;
男人 有 有 一个 长的 时间 到 熟悉 他自己 和 老的 地球 ;

人类有很长一段时间来熟悉古老的地球；

[ðə; ði][ˈkɔ:lənɪsts][mʌst; məst][geɪn] [ɪˈkwɪvələnt] [ˌɪnfəˈmeɪ(ə)n] [ɪn] [mʌnθs] .
the colonists must gain equivalent information in months .
这 殖民者 必须 获得 相等的 信息 在 几个月 .

殖民者必须在几个月内获得同等的信息。

[səʊ][smɔ:l] [ˈeəkrɑ:ft][wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [daʊn] [ænd; ənd] [əˈsembəld] , [ænd; ənd][reɪndʒd] [ˈwaɪdli] .
So small aircraft were brought down and assembled , and ranged widely .
所以 小的 飞机 是 带来 向下 和 组装 , 和 范围 广泛 .

于是，小型飞机被运下来组装，并广泛部署。

[ˈhɑ:lbrʊk] [wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][skaʊt] [tɜ:n] , [wɪð] [ˈɪljə] [fiːədɔrəvɪt] - [ænd; ənd]
Holbrook was taking a scout turn , with Ilya Feodorovitch Grushenko and
霍尔布鲁克 曾是 采取 一个 侦察 转动 , 和 伊利亚 费奥多罗维奇 - 和
[ˈsɒləmən] [ləˈvi:n] ,
Solomon Levine ,
所罗门 莱文 ,

霍尔布鲁克当时正在担任球探，与伊利亚·费奥多罗维奇·格鲁申科和所罗门·莱文一起。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd][ðə; ði][ˈeɪliənz] .
when they found the aliens .
什么时候 他们 成立 这 外星人 .

当他们发现外星人的时候。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [ˈkɪləˌmi:təz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] , [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][saɪd]
It was several hundred kilometers from the settlement , on the other side
它 曾是 一些 百 公里 从 这 沉降 , 在 这 其他 边

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] .
of the mountains .
的 这 山脉 .

它距离居民点几百公里，在山脉的另一边。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][dʒet] [flæft] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈwʊdɪd] [rɪdʒ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][maɪn] [pɪt]
Suddenly the jet flashed over a wooded ridge , and there was the mine pit
突然 这 喷射 闪光灯 超过 一个 树木繁茂的 岭 , 和 那里 曾是 这 矿 坑
,
,
,

突然，喷气式飞机掠过一片树木繁茂的山脊，矿坑就在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [məˈʃi:nz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspeɪsʃɪp] .
and the machines , and the spaceships .
和 这 机器 , 和 这 宇宙飞船 .

还有机器和宇宙飞船。

" [ˈdʒuːdəs] [priːst] ！ " [gɑːspt] [ˈhɑːlbʁʊk] ．
" Judas priest ！ " gasped Holbrook ．
" 犹大 牧师 ！ " 倒吸一口气 霍尔布鲁克 ．

“犹大祭司！”霍尔布鲁克惊呼道。

[hiː; hi] [kræmd] [bæk] [ðə; ði] [stɪk] ．
He crammed back the stick ．
他 拥挤 后退 这 戳 ．

他把棍子塞了回去。

[ðə; ði][dʒet] [spɜːt] [ˈfɔːwəd] ．
The jet spurted forward ．
这 喷射 喷涌而出 向前 ．

喷气式飞机向前猛冲。

- [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][maɪk][ænd; ənd] [ˈrætld] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːt] ．
Grushenko picked up the mike and rattled a report ．
- 挑选 向上 这 麦克风 和 摇晃 一个 报告 ．

格鲁申科拿起麦克风，语速飞快地播报了一番。

[ˈəʊnli][ə; eɪ] [teɪp] [rɪˈkɔːdə(r)] [hɜːd] [ˌaɪˈtiː] ː [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] [mʌt] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də][ɪn][kæmp] ．
Only a tape recorder heard it ː they had too much work to do in camp ．
仅有的 一个 磁带 录音机 听到 它 ː 他们 有 也 很多 工作 到 做 在 营 ．

只有录音机听到了：他们在营地里有太多工作要做。

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði][maɪk] [bæk] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɡrɪmli] [æt; ət][ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] ．
He slammed the mike back down and looked grimly at the Americans ．
他 猛烈抨击 这 麦克风 后退 向下 和 看起来 阴沉地 在 这 美国人 ．

他猛地把麦克风摔在地上，神情严肃地看着美国人。

" [wiː; wi][hæd; həd][best] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ɒn] [fʊt] ， [ˈkɒmreɪdz] ， " [hiː; hi] [sed] ．
" We had best investigate on foot ː comrades ː he said ．
" 我们 有 最好的 调查 在 脚 ː 同志们 ː " 他 说 ．

“同志们，我们最好徒步调查，”他说。

" [ˈhædnt] [wiː; wi][ˈbetə(r)] ． ． ． [get] [bæk] ． ． ．
" Hadn't we better ． ． ． get back ． ． ．
" 之前没有 我们 更好的 ． ． ． 得到 后退 ． ． ．

我们难道不应该.....回去吗.....

[ˈmeɪbi] [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [siː] [juːˈes][gəʊ][ˈəʊvə(r)] ， " [ˈstæmə] [ˈhɑːlbʁʊk] ．
maybe they didn't see us go over ː stammered Holbrook ．
或许 他们 没有 看 我们 去 超过 ː " 结结巴巴 霍尔布鲁克 ．

“也许他们没看到我们过去，”霍尔布鲁克结结巴巴地说。

- [bɑːkt] [ə; eɪ] [lɑːf] ．
Grushenko barked a laugh ．
- 吠叫 一个 笑 ．

格鲁申科哈哈大笑。

" [haʊ] [lɒŋ] [duː; də][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ðəm; ðəm][nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [əˈbaʊt][juːˈes] ？
" How long do you expect them not to know about us ？
" 如何 长的 做 你 预计 他们 不是 到 知道 关于 我们 ？

“你觉得他们多久内都不知道我们的存在？”

[let] [juːˈes] [lɜːn] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən] [waɪl] [wiː; wi][kæn; kən] ．
Let us learn what we can while we can ．
让 我们 学习 什么 我们 能 尽管 我们 能 ．

让我们趁现在还能学习的时候尽可能多地学习吧。

" [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] - ['mʌslɪd] [mæn], [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvn] [pɜ:t] [ɒv; əv][æŋ; ən] ['ɑ:mi]
" He was a heavy - muscled man , affecting the shaven pate of an Army
" 他 曾是 一个 重的 - 肌肉发达 男人 , 影响 这 剃光 肉酱 的 一个 军队
[ˈɒfɪsə(r)];
officer ;
官 ;

“他身材魁梧，留着陆军军官式的剃光头；

[hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [bəʊnz] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [æŋ; ən] [ʌnri:kən'strʌktɪd] [-tɪst] ,
he made no bones about being an unreconstructed sovietist ,
他 制成 不 骨头 关于 存在 一个 未重建的 苏联 ,
[ˌsɒviətɪz];
他毫不掩饰自己是个顽固不化的苏联人。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] [tu:] [,mju:ti'niə] [br'fɔ:(r)] [ðeɪ] [ˌoʊvər'paʊəd] [hɪm][ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hɪz; ɪz]
he had killed two mutineers before they overpowered him and since then his
他 有 被杀 二 叛乱者 前 他们 实力悬殊 他 和 自从 然后 他的
[kəʊ,ppə'reɪ](ə)n][wɒz; wəz] ['sɜ:li] .
cooperation was surly .
合作 曾是 粗鲁 .

他曾杀死过两名叛乱分子，但后来被他们制服，从那以后，他就一直不配合。

[bʌt; bət] [naʊ] [lə'vi:n] [n'ɒdɪd] [ə; eɪ] [br'spektəklɪd] [hed] [ænd; ənd][pʊt][ɪn] : " [hi:z] [raɪt] , [ˈebən] .
But now Levine nodded a bespectacled head and put in : " He's right , Eben .
但 现在 莱文 点头 一个 戴眼镜的 头 和 放 在 : " 他是 正确的 , 埃本 .
[ˈeɪbən];
但现在莱文戴着眼镜点了点头，说道：“他说得对，埃本。”

[wi:; wi][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:ki:] - ['tɔ:ki] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒets] [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] [wɪl]
We can take a walky - talky , and the jet's transmitter will
我们 能 拿 一个 沃基 - 健谈 , 和 这 喷气式飞机 发射机 将要
[ˈri:leɪ] [bæk] [tu:; tə][kæmp] .
relay back to camp .
中继 后退 到 营 .

我们可以带上对讲机，然后通过飞机的发射器将信号传回营地。

" [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l][frɒm; frəm][ɪts] [ræk] [ænd; ənd] [saɪd] .
" He lifted a rifle from its rack and sighed .
" 他 抬起 一个 步枪 从 它是 架子 和 叹了口气 :
[ˈsɪd];
他从枪架上取下一支步枪，叹了口气。

" [aɪ][hæd; həd] [həʊpt] ['nevə(r)][tu:; tə] ['kæəri] [wʌŋ][ɒv; əv] [ðɪ:z] [ə'gen] . "
" I had hoped never to carry one of these again . "
" 我 有 希望 绝不 到 携带 一 的 这些 再次 : "
[ˈæɡən];
“我原本希望再也不用背这种东西了。”

" [aɪ'ti:] [meɪ] [nɒt][bi:; bi] ['nesəsəri] , " [sed] ['hɑ:lbɹʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [vɔɪs] .
" It may not be necessary , " said Holbrook in a desperate voice .
" 它 可能 不是 是 必要的 , " 说 霍尔布鲁克 在 一个 绝望的 嗓音 :
[ˈvɔɪs];
“也许没必要，”霍尔布鲁克绝望地说。

" [ðəʊz] ['kri:tʃəz] . . . [ðeɪ] [doʊnt][lɪv; laɪv][hɪə(r)] . . .
" Those creatures . . . they don't live here . . .
" 那些 生物 . . . 他们 不 居住 这里 . . .
[ˈhɪə(r)];
“那些生物.....它们不住在这里.....”

[ðeɪ] [kænt] !
they can't !
他们 不能 !
[ˈkænt];
他们做不到！

[waɪ] ['kʊd(ə)nt][wi:; wi] [meɪk] [æŋ; ən] . . . [ə'ɡri:mənt] — "
Why couldn't we make an . . . agreement — "
为什么 不能 我们 制作 一个 . . . 协议 — "
[ˈæɡri:mənt];
为什么我们不能达成.....协议——”

" [pə'hæps] .
" **Perhaps** .
" 也许 .

“也许。

" [ə; eɪ][ˈfɑ:rəweɪ] [laɪt] [ˈfli:kə] [ɪn] - [peɪl] [aɪz] .
" **A faraway light flickered in Grushenko's pale eyes** .
" 一个 离这很远 光 闪烁 在 - 苍白 眼睛 .

“格鲁申科苍白的眼睛里闪过一丝遥远的光芒。”

" [jes] , [wʌns][wi:; wi] [lɜ:n] [ðeə(r)][ˈlæŋɡwɪdʒ] . . . [aɪ ˈti:] [maɪt] [ˈveri] [wel] [bi:; bi][ˈpɒsəb(ə)l] ,
" **Yes , once we learn their language . . . it might very well be possible** ,
" 是的 , 一次 我们 学习 他们的 语言 . . . 它 可能 非常 出色地 是 可能的 ,
“是的，一旦我们学会了他们的语言.....这很有可能实现。”

[ˈmju:tʃuəl] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] — [ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðeə(r)][ˈlev(ə)l][pɒv; əv] [tekˈnɒlədʒi] [ɪmˈplaɪz] [ðeɪ] [hæv; həv]
mutual interest and — After all , their level of technology implies they have
相互的 兴趣 和 — 后 全部 , 他们的 等级 的 技术 暗示 他们 有
[ri:tʃt] [ðə; ði][ˈsəʊviət][steɪdʒ][pɒv; əv] [dɪˈveləpmənt] . "
reached the soviet stage of development . "
达到 这 苏联 阶段 的 发展 . "

共同利益——毕竟，他们的技术水平表明他们已经达到了苏联的发展阶段。

" [əʊ] , [kʌm] [ɒf] [aɪ ˈti:] , " [sed] [ləˈvi:n] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
" **Oh , come off it , " said Levine in English** .
" 哦 , 来 离开 它 , " 说 莱文 在 英语 .

“哦，别这样，”莱文用英语说道。

[ˈhɑ:lbrʊk] [ju:st] [ə; eɪ] - [tu:; tə][lænd][ðə; ði][dʒet][ɪn][ə; eɪ] [ˈmedəʊ] ,
Holbrook used a downblast to land the jet in a meadow ,
霍尔布鲁克 用过的 一个 - 到 土地 这 喷射 在 一个 草地 ,

霍尔布鲁克利用下冲气流将飞机降落在草地上。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈkilə.mi:təz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈeɪlɪən] [ˈdɪɡɪŋz] .
a few kilometers from the alien diggings .
一个 很少 公里 从 这 外星人 挖掘 .

距离外星人挖掘地点几公里。

[ɪf] [ðə; ði][kra:ft][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ˈnəʊtɪst] — [ænd; ənd][aɪ ˈti:][hæd; həd] [gɒn] [ˈəʊvə(r)][ˈveri] [ˈkwɪkli]
If the craft had not been noticed — and it had gone over very quickly
如果 这 工艺 有 不是 到过 注意到 — 和 它 有 已消失 超过 非常 迅速地
— [ɪts] [kru:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [sti:l] [ʌp] [ænd; ənd] [əbˈzɜ:v]
— **its crew should be able to steal up and observe**
— 它是全体人员 应该 是 有能力的 到 偷 向上 和 观察

如果这艘飞行器没有被注意到——而且它沉没的速度非常快——那么它的船员应该能够悄悄靠近并进行观察.....

[hi:; hi][wɒz; wəz][glæd][pɒv; əv][ðə; ði][ɪmˈpəʊzd] [ˈsaɪləns][æz; əz] [ðeɪ] [slɪpt] [əˈmʌŋ] [ɡreɪt] [ˈʃædəʊɪ]
He was glad of the imposed silence as they slipped among great shadowy
他 曾是 高兴的 的 这 强加 沉默 作为 他们 滑倒了 之中 伟大的 阴暗的
[tri:z] ;
trees ;
树木 ;

他们穿行在高大阴暗的树丛中，他很高兴周围一片寂静；

[wɒt] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [sed] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ləˈvi:n] ?
what could he have said , even to Levine ?
什么 可以 他 有 说 , 甚至 到 莱文 ?

他能对莱文说什么呢？

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [aɪ ˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [went] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ɪn][ə; eɪ][ˈkjʊəriəs] [ɪˈreləvənt] [ˈæŋɡwɪʃ] .
That was how it always went , he thought in a curious irrelevant anguish .
那 曾是 如何 它 总是 去 , 他 想法 在 一个 好奇的 无关紧要 痛苦 .

他带着一种莫名其妙的、无关紧要的痛苦想，事情总是这样发展下去的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['nɜːvəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][nekst][mæn] ,
He was not much more nervous than the next man ,
他 曾是 不是 很多 更多的 紧张的 比 这 下一个 男人 ,
他并不比其他人紧张多少。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɜːdz] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['mɒmənts] .
but he had no words at the high moments .
但 他 有 不 字 在 这 高的 时刻 .
但在关键时刻，他却一句话也说不出。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['nɒtɪd] [ʌp][ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['wʊdn] ['ɪndiən][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [geɪz]
His tongue knotted up and he stood like a wooden Indian under the gaze
他的 舌头 打结的 向上 和 他 站立 喜欢 一个 木制的 印度 在下面 这 目光
[ɒv; əv][ɪˌkætəˈriːnə][ɪˌvɑːˈnɔːvnə] .
of Ekaterina Ivanovna .
的 叶卡捷琳娜 伊万诺夫娜 .
在叶卡捷琳娜·伊万诺夫娜的注视下，他舌头打结，像个木头印第安人一样站在那里。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)] [wɔːk] , [ðeɪ] [stʊd] ['prɪəriŋ] [daʊn] [ə; eɪ][sləʊp] [θruː] [ə; eɪ] [skriːn]
At the end of their walk , they stood peering down a slope through a screen
在 这 结尾 的 他们的 走 , 他们 站立 窥视 向下 一个 坡 通过 一个 屏幕
[ɒv; əv] [brʌʃ] .
of brush .
的 刷子 .
走到尽头，他们站在那里，透过灌木丛向下眺望山坡。

[ðə; ði][lənd][wɒz; wəz] [rɔː] [ænd; ənd] ['devəsteɪtɪd] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)]
The land was raw and devastated , it must have been worked for
这 土地 曾是 生的 和 遭受重创 , 它 必须 有 到过 工作 为了
['sentʃəɪz] .
centuries .
几个世纪 .
这片土地原始而荒芜，想必已经耕耘了几个世纪。

[ˈhɑːlbrʊk] [rɪˈmembəd] [ə; eɪ] ['sɜːveɪ] [rɪˈpɔːt] : ['kjʊəriəs] [fɔːmˈeɪʃənz] ['spɒtɪd] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈplæɪt]
Holbrook remembered a survey report : curious formations spotted all over the planet
霍尔布鲁克 记得 一个 民意调查 报告 : 好奇的 阵型 斑 全部 超过 这 行星
, [pɪts] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ˈmiːtə(r)z] [diːp] .
, pits hundreds of meters deep .
, 坑 数百 的 米 深的 .
霍尔布鲁克想起了一份调查报告：在世界各地发现了奇特的地貌，数百米深的坑洞。

[jes] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [grɑːs] - [grəʊn] ['remnənts] [ɒv; əv][ˈsɪmələ(r)] [maɪnz] , [ɪgˈzɔːstɪd]
Yes , they must be the grass - grown remnants of similar mines , exhausted
是的 , 他们 必须 是 这 草 - 生长 残余物 的 相似的 矿井 , 筋疲力尽的
[ænd; ənd] [əˈbændənd] .
and abandoned .
和 弃 .
是的，它们一定是废弃的、长满杂草的类似矿井的残余部分。

[haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd][ðə; ði][ˈeɪliənz] [biːn] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ?
How long had the aliens been coming here ?
如何 长的 有 这 外星人 到过 未来 这里 ?
外星人来这里多久了？

[ðə; ði] [ɔːˈtɒmətənz] [wɪtʃ] [pəː] [əˈbaʊt] , [ˈdɪɡɪŋ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] , ['graɪndɪŋ] , ['pjʊrɪfaɪɪŋ] ,
The automatons which purred about , digging and carrying , grinding , purifying ,
这 自动机 哪个 咕噜咕噜 关于 , 挖掘 和 携带 , 研磨 , 净化 ,
那些发出嗡嗡声的自动装置四处移动，挖掘、搬运、研磨、净化，

[ˈləʊdɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈkredəbli] [bɪɡ][ænd; ənd] [sliːk] [bluː] [ˈspeɪsʃɪp] ,
loading into the incredibly big and sleek blue spaceships ,
加载中 进入 这 难以置信 大的 和 光滑 蓝色的 宇宙飞船 ,
登上那些体型庞大、线条流畅的蓝色宇宙飞船,

[wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][nəʊ][wʌn][ɒn] [ɜːθ] [hæd; həd][ˈevə(r)] [bɪlt] .
were such as no one on Earth had ever built .
是 这样的 作为 不 一 在 地球 有 曾经 建造 :
是地球上从未有人建造过的。

[ˈliːvaɪnz] [vɔɪs] [ˈmʌtə] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪˈkɔːdə(r)] [brɪˈpɒnd] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] , " [lʊks] [laɪk][reə(r)] -
Levine's voice muttered to a recorder beyond the mountains , " Looks like rare -
莱文的 嗓音 低声说道 到 一个 录音机 超过 这 山脉 , " 看起来 喜欢 稀有的 -
[ɜːθ] [ɔːrɪz] [tuː; tə][em ˈiː] .
earth ores to me .
地球 矿石 到 我 :
莱文的声音从山那边传来, 对着录音机低声说道: “我看像是稀土矿石。”

[ðæt] [səˈdʒests] [ðev] [biːn] [ˈsɪvəlaɪzd] [lɒŋ] [rɪˈnʌf] [tuː; tə][juːz][ʌp][ðeə(r)] [həʊm] [ˈplænɪts] [səˈplaɪ] ,
That suggests they've been civilized long enough to use up their home planet's supply ,
那 建议 他们有 到过 文明 长的 足够的 到 使用 向上 他们的 家 行星的 供应 ,
这表明他们文明发展的时间已经足够长, 足以耗尽母星上的资源。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [maɪ] [frendz] .
which is one hell of a long time , my friends .
哪个 是 一 地狱 的 一个 长的 时间 , 我的 朋友们 :
朋友们, 那可是相当长的时间啊。

" [ˈhɑːlbrʊk] [θɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfroʊzənnəs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [hɑːd] [tuː; tə] [drɪˈskraɪb] [ðə; ði]
" **Holbrook thought in a frozenness that it would be very hard to describe the**
" 霍尔布鲁克 想法 在 一个 冰冻 那 它 会 是 非常 难的 到 描述 这
[ˈendʒɪnz] [daʊn] [ðeə(r)] ;
engines down there ;
发动机 向下 那里 ;
霍尔布鲁克茫然地想, 要描述那里的引擎将会非常困难;

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈfɒrən] , [ðə; ði] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd] [ˈwʌznt] [jet] [prɪˈpeəd]
they were too foreign , the eye saw them but the mind wasn't yet prepared
他们 是 也 外国的 , 这 眼睛 锯 他们 但 这 头脑 不是 然而 准备
[tuː; tə][ˈredʒɪstə(r)] —
to register —
到 登记 —
它们太陌生了, 眼睛看到了它们, 但大脑还没准备好去接受它们——

" [ðeɪ] [hɜːd] [juː ˈes] !
" **They heard us** !
" 他们 听到 我们 !

他们听到了!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] !
They are coming !
他们 是 未来 !

他们来了!

" - [sed] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlməʊst] [ɪɡˈzʌltəntli] .
" **Grushenko said it almost exultantly** .
" - 说 它 几乎 欣喜若狂 :

格鲁申科几乎是欣喜若狂地说出这句话的。

[ˈhɑːlbrʊk] [ænd; ənd] [ləˈviːn] [wɜːl] [əˈbaʊt] .
Holbrook and Levine whirled about .
霍尔布鲁克 和 莱文 旋转 关于 :

霍尔布鲁克和莱文猛地转身。

[hɑ:f][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [fɔ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈmu:viŋ] [æt; ət][ə; eɪ][trɒt] [ʌp][ðə; ði][sləʊp] , [dəˈrektli] [təˈwɔ:d]
Half a dozen forms were moving at a trot up the slope , directly toward
一半 一个 打 表格 是 移动 在 一个 小跑 向上 这 坡 , 直接地 朝向
[ðə; ði][ˈhju:mənz] .
the humans .
这 人类 :

六个左右的身影正小跑着沿着山坡向上走，径直朝着人类的方向走去。

[ˈhɑ:lbrʊk] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlɜ:rtʃɪŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈkri:təz] [drest] [ɪn] [blæk] ,
Holbrook had a lurching impression of creatures dressed in black ,
霍尔布鲁克 有 一个 踉跄踉 印象 的 生物 穿着 在 黑色的 ,
霍尔布鲁克对身穿黑衣的生物留下了模糊的印象。

[wɪð] [ˈpɜ:pəli] [ˈfeɪsɪz] [ˈmʌfld] [baɪ][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ˈrespəreɪtə(r)] [snaʊt] , [tu:] [legz] , [tu:] [ɑ:mz] ,
with purplish faces muffled by some kind of respirator snout , two legs , two arms ,
和 紫红色 面孔 闷音 经过 一些 种类 的 呼吸器 鼻子 , 二 腿 , 二 武器 ,
脸部呈紫色，被某种呼吸器状的口器遮住，有两条腿和两条胳膊。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [tu:] [lɒŋ] [ænd; ənd] [θɪn] .
but much too long and thin .
但 很多 也 长的 和 薄的 :

但是太长太细了。

[hi;; hi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði][ˈgɒblɪnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [lɒst] [meɪn] [ˈfɒrɪst] ,
He remembered the goblins of his childhood , in a lost Maine forest ,
他 记得 这 哥布林 的 他的 童年 , 在 一个 丢失的 缅因州 森林 ,
他想起了童年时在缅因州一片偏僻森林里遇到的妖精。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [ˈterə(r)] [tʊk] [hɪm] .
and a primitive terror took him .
和 一个 原始 恐怖 采取 他 :

他被一种原始的恐惧攫住了。

[hi;; hi] [fʊ:t] [aɪ ˈti:] [daʊn] [dʒʌst][æz; əz] - [stept] [aʊt][ɒv; əv] [kənˈsi:lmənt] .
He fought it down just as Grushenko stepped out of concealment .
他 战斗 它 向下 只是 作为 - 步 出去 的 隐蔽 :

就在格鲁申科走出藏身之处的那一刻，他奋力反击。

" [frendz] ! " [kraɪd] - .
" **Friends !** " **cried Grushenko** .
" 朋友们 ! " 哭 - :

“朋友们！”格鲁申科喊道。

[hi;; hi] [reɪzd] [bəuθ][hændz] .
He raised both hands .
他 提高 两个都 双手 :

他举起了双手。

" [frendz] !
" **Friends !**
" 朋友们 !

“朋友们！”

" [ðə; ði][sʌn] [gli:m] [ɒn][hɪz; ɪz][beə(r)] [hed] .
" **The sun gleamed on his bare head** .
" 这 太阳 闪闪发光 在 他的 裸 头 :

阳光照耀着他光秃秃的头顶。

[æn; ən][ˈerliən] [reɪzd] [ə; eɪ][tju:b] .
An alien raised a tube .
一个 外星人 提高 一个 管子 :

一个外星人举起了一根管子。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][fɪst] [strʌk] [ˈhɑ:lbrʊk] .
Something like a fist struck Holbrook .
某物 喜欢 一个 拳头 击 霍尔布鲁克 .

霍尔布鲁克好像被人用拳头打了一下。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] .
He went to his knees .
他 去 到 他的 膝盖 .

他跪倒在地。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [hɒt][ˈkreɪtə(r)] [sməʊkt] [nɒt] [tu:] [ˈmi:tə(r)z][frɒm; frəm][hɪm] .
A small hot crater smoked not two meters from him .
一个 小的 热的 火山口 熏制 不是 二 米 从 他 .

离他不到两米的地方冒着烟，出现了一个小小的滚烫弹坑。

- [ˈstæɡəd] [bæk] , [ˈju:tɪŋ] .
Grushenko staggered back , shooting .
- 交错 后退 , 射击 .

格鲁申科踉跄后退，同时开枪。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪliənz] [went] [ɒn][ɪts][ʌnˈhju:mən] [feɪs] .
One of the aliens went on its unhuman face .
一 的 这 外星人 去 在 它是 非人 脸 .

其中一个外星人露出了它那张非人的脸。

[ðeɪ] [dɪˈplɔɪd] , [sti:l] [ˈrʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈtæk] .
They deployed , still running to the attack .
他们 已部署 , 仍然 跑步 到 这 攻击 .

他们已经部署完毕，但仍在向攻击方向奔去。

[əˈnʌðə(r)] [ɪkˈspləʊʒ(ə)n][ˈaʊtreɪdʒd][ðə; ði] [ɜ:θ] ; [ˈfaɪə(r)] [krɔ:l] [ʌp][ə; eɪ] [tri:] [trʌŋk] .
Another explosion outraged the earth ; fire crawled up a tree trunk .
其他 爆炸 义愤填膺 这 地球 ; 火 爬行 向上 一个 树 树干 .

又一次爆炸震怒大地，火焰沿着树干向上蔓延。

[ænd; ænd][əˈnʌðə(r)] .
And another .
和 其他 .

还有一个。

" [lets] [gəʊ] ! " [jeld] [ˈhɑ:lbrʊk] .
" **Let's go !** " **yelled Holbrook** .
" 我们来吧 去 ! " 大喊 霍尔布鲁克 .

“走吧！”霍尔布鲁克喊道。

[hi:; hi] [sɔ:] [ləˈvi:n] [fɔ:l] .
He saw Levine fall .
他 锯 莱文 落下 .

他亲眼目睹了莱文倒下。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [stɛəd] [səˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [kʊkt] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][leg] .
The little man stared surprised at the cooked remnant of a leg .
这 小的 男人 凝视 惊讶 在 这 煮熟 剩 的 一个 腿 .

小个子男人惊讶地盯着那块煮熟的残腿。

[ˈhɑ:lbrʊk] [meɪd] [ə; eɪ][græb][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
Holbrook made a grab for him .
霍尔布鲁克 制成 一个 抓住 为了 他 .

霍尔布鲁克接住了他。

[ə; eɪ] [greɪ] [feɪs] [tɜ:nd] [ʌp] .
A gray face turned up .
一个 灰色的 脸 转向 向上 .

一张灰白的脸出现了。

" [nəʊ] , " [sed] [lə'vi:n] .
" **No** , " **said Levine** .
" 不 , " 说 莱文 .

“不,”莱文说。

[hi:; hi] ['kreɪdlɪd] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd] [θʌm] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [fʊl] [ɔ:tə'mætɪk] .
He cradled his rifle and thumbed it to full automatic .
他 摇篮 他的 步枪 和 拇指 它 到 满的 自动的 .

他把步枪抱在怀里，用拇指拨动开关，切换到全自动模式。

" [nəʊ][hə'rəʊɪks] , [pli:z] .
" **No heroics** , **please** .
" 不 英雄主义 , 请 .

请不要逞英雄。

[get][ðə; ði] [hel] [bæk] [tu:; tə][kæmp] .
Get the hell back to camp .
得到 这 地狱 后退 到 营 .

赶紧滚回营地去。

[aɪl] [həʊld] - [ɪm] .
I'll hold 'em .
患病的 抓住 - 呃 .

我来保管它们。

" [hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə] [ʃu:t] .
" **He began to shoot** .
" 他 开始 到 射击 .

他开始射击。

- [snætʃt] [æt; ət] ['hɑ:lbrʊks] [rɪst] .
Grushenko snatched at Holbrook's wrist .
- 抢夺 在 霍尔布鲁克的 手腕 .

格鲁申科一把抓住霍尔布鲁克的手腕。

[bəʊθ][men] ['paʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)] ['hɪlsaɪd] .
Both men pounded down the farther hillside .
两个都 男人 猛击 向下 这 更远 山坡 .

两人沿着更远处的山坡向下奔跑。

[ðə; ði] [sna:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [tə'restriəl] [ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [bu:m] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈeɪliən][blɑ:st] - [ɡʌnz]
The snarl of the Terrestrial rifle and the boom of the alien blast - guns
这 咆哮 的 这 陆生 步枪 和 这 繁荣 的 这 外星人 爆炸 - 枪支
[ˈfɒləʊd] [ðem; ðəm] .
followed them :
随后 他们 .

随后，地球步枪的咆哮声和外星人爆破枪的轰鸣声传来。

[θru:] [ðə; ði] ['rækɪt] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][æz; əz][hi:; hi][ræn] , ['hɑ:lbrʊk] [hɜ:d] ['li:vəɪnz] [vɔɪs]
Through the racket , for a second as he ran , Holbrook heard Levine's voice
通过 这 球拍 , 为了 一个 第二 作为 他 跑 , 霍尔布鲁克 听到 莱文的 嗓音

[ˈɪntu:][ðə; ði] [wɔ:ki:] - [ˈtɔ:ki] [maɪk] :
into the walky - talky mike :
进入 这 沃基 - 健谈 麦克风 :

在嘈杂的环境中，霍尔布鲁克奔跑时，短暂地听到莱文通过对讲机麦克风传来的声音：

" [fɔ:(r)][ɒv; əv] - [ɪm] [left] .
" **Four of 'em left** .
" 四 的 - 呃 左边 .

还剩下四个。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] .
A few more coming out of the spaceships .
一个 很少 更多的 未来 出去 的 这 宇宙飞船 .

还有一些人从飞船里出来。

[aɪ] [siː] [θriː] [ɪn] [ɡriːn] [kləʊðz] .
I see three in green clothes .
我 看 三 在 绿色的 衣服 .

我看到三个穿着绿色衣服的人。

[ðə; ði] ['wepənz] [siːm] . . .
The weapons seem . . .
这 武器 似乎 . . .

这些武器看起来.....

[əʊ] , ['seərə] , [help] [em 'iː] , [ðə; ði] [peɪn] . . . ['pækɪdʒd] ['enədʒi] . . .
oh , Sarah , help me , the pain . . . packaged energy . . .
哦 , 莎拉 , 帮助 我 , 这 疼痛 . . . 包装好的 活力 . . .

哦，莎拉，帮帮我，这痛苦.....这包裹着能量的痛苦.....

[ə; eɪ] ['suːpə(r)] - [daɪ'lektɪk] ['meɪbi] .
a super - dielectric maybe .
一个 极好的 - 介电质 或许 .

或许是一种超介电材料。

" ['tʃæptə(r)] [aɪ 'aɪ]
CHAPTER II
" 章 二

第二章

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ruərɪk] [sæt] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒŋ] [rʌf] ['teɪb(ə)l] ,
The officers of the Rurik sat at a long rough table ,
这 警官 的 这 鲁里克 卫星 在 一个 长的 粗糙的 桌子 ,

留里克军官们围坐在一张长长的粗糙桌子旁，

['ʌndə(r)] [triːz] [huːz] ['rʌslɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwɔɪt] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [triːz] [ɒn] [ɜːθ] .
under trees whose rustling was not quite like that of any trees on Earth .
在下面 树木 谁 沙沙声 曾是 不是 相当 喜欢 那 的 任何 树木 在 地球 .

在树下，树沙沙作响的声音与地球上任何树木的声音都截然不同。

[ðeɪ] [lʊkt] [tə'wɔːd] ['hɑːlbɹʊk] [ænd; ænd] - , [ænd; ænd] [ðeɪ] ['lɪsnd] .
They looked toward Holbrook and Grushenko , and they listened .
他们 看起来 朝向 霍尔布鲁克 和 - , 和 他们 听着 .

他们看向霍尔布鲁克和格鲁申科，侧耳倾听。

" [səʊ] [wiː; wi] [ɡɒt] [ðə; ði] [dʒet] [ə'ləft] , " ['fɪnɪft] ['hɑːlbɹʊk] .
" So we got the jet aloft , " finished Holbrook .
" 所以 我们 得到 这 喷射 高空 , " 完成的 霍尔布鲁克 .

“所以我们成功让喷气式飞机升空了，”霍尔布鲁克总结道。

" [wiː; wi] , [ʌ; ɜː] , [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ruːt] [həʊm] — ['dɪd(ə)nt] [siː] ['eni] , [ʌ; ɜː] ,
" We , uh , took a long route home — didn't see any , uh ,
" 我们 , 呃 , 采取 一个 长的 路线 家 — 没有 看 任何 , 呃 ,

“我们，呃，绕了很远的路回家——没看到任何，呃，

[pə'sjuːt] — " [hiː; hi] [swɔː(r)] [æt; ət] [hɪm'self] [ænd; ænd] [sæt] [daʊn] .
pursuit — " He swore at himself and sat down .
追逐 — " 他 发誓 在 他自己 和 卫星 向下 .

追赶——”他咒骂着自己，坐了下来。

" [ðæts] [ɔːl] , [aɪ] [ɡes] .
" That's all , I guess .
" 那就是 全部 , 我 猜测 .

我想，就这些了。

" ['kæptɪn] [svenstrəp] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [red] [brɪəd] [ænd; ənd] [sed] ['hevɪli] : " [wel] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd]
" **Captain Svenstrup stroked his red beard and said heavily** : " **Well , ladies and**
" 队长 斯文斯特鲁普 抚摸 他的 红色的 胡须 和 说 重度 : " 出色地 , 女士们 和
[ˈdʒentlmən] .
gentlemen .
先生们 .

斯文斯特鲁普上尉抚摸着他红色的胡须，沉重地说：“好了，女士们先生们。

[ðə; ði] [ˈprɒbləm] [ɪz] ['weðə(r)] [wi; wi] [haɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['lʌki]
The problem is whether we hide out for a while in hopes of some lucky
这 问题 是 无论 我们 隐藏 出去 为了 一个 尽管 在 希望 的 一些 幸运的
[tʃɑːns] ,
chance ,
机会 ,
问题在于，我们是否应该躲藏一段时间， 寄希望于某种幸运的机会。

[ɔː(r)] [ɪˈvækjueɪt] [ðɪs] ['sɪstəm] [æt; ət] [wʌns] . "
or evacuate this system at once . "
或者 撤离 这 系统 在 一次 : "
或者立即撤离该系统。

" [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [faɪt] !
" **You forget that we might fight** !
" 你 忘记 那 我们 可能 斗争 !
你忘了我们可能会打架吗！

" [ɪ,kætəˈriːnə][ɪ,vɑːˈnɔːvnə] - [sed] [aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ræŋ] .
" **Ekaterina Ivanovna Saburov said it in a voice that rang** .
" 叶卡捷琳娜 伊万诺夫娜 - 说 它 在 一个 嗓音 那 响铃 :
“叶卡捷琳娜·伊万诺夫娜·萨布罗夫用响亮的声音说道。

[ðə; ði] [blʌd] [liːpt] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)][waɪd] , [haɪ] - [bəʊnd] [feɪs] ; [ˈlʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bætəd] [kæp]
The blood leaped up in her wide , high - boned face ; under her battered cap
这 血 跳跃 向上 在 她 宽的 , 高的 - 骨 脸 ; 在下面 她 伤痕累累 帽
,
.,
,
鲜血在她宽阔高耸的脸上涌动；在她破旧的帽子下，

[tɔː; taʊ][ˈsiːtaɪ] [tɪndʒd] [ðə; ði] [ɔːt] ['wiːtən] [heə(r)] [waɪð] ['kɒpə(r)] .
Tau Ceti tinged the short wheaten hair with copper .
陶 鲸鱼座 带点色调 这 短的 小麦 头发 和 铜 :
鲸鱼座τ星将那头短短的麦色头发染成了铜色。

" [faɪt] ?
" **Fight** ?
" 斗争 ?
“斗争？

" [svenstrəp] [skɪnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" **Svenstrup skinned his teeth** .
" 斯文斯特鲁普 去皮 他的 牙齿 :
斯文斯特鲁普擦破了牙皮。

" [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈhjuːmənz] , [wʌn] ['spersɪp] , [ə'genst] [ə; eɪ] [həʊl] ['plænɪt] ?
" **A hundred humans , one spaceship , against a whole planet** ?
" 一个 百 人类 , 一 飞船 , 反对 一个 所有的 行星 ?
“一百个人，一艘宇宙飞船，对抗整个星球？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
" **The young woman rose to her feet** .
" 这 年轻的 女士 玫瑰 到 她 脚 :
年轻女子站了起来。

[ˈiːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [ˈbægi] [ɡriːn] [ˈtjuːnɪk][ænd; ənd] [ˈbrɪtɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈjuːnɪfɔːm] — [ʃiː; ʃi]
Even through the baggy green tunic and breeches of her uniform — she
甚至 通过 这 宽松的 绿色的 束腰外衣 和 马裤 的 她 制服 — 她
[hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈmjuːtəni] ,
had clung to it after the mutiny ,
有 紧紧抓住 到 它 后 这 兵变 ,
即使隔着她那宽松的绿色制服上衣和马裤——叛乱后她一直穿着这身衣服——

[red] [stɑː(r)][ænd; ənd][ɔːl] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bɪɡ][ænd; ənd] [ˈslʌp(ə)l] .
Red Star and all — she was big and supple .
红色的 星星 和 全部 — 她 曾是 大的 和 柔软 .
红星什么的——她身材高大，体态柔软。

[ˈhɑːlbrʊks] [hɑːt] [ˈstʌmb(ə)ld] , [rəʊz] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈhʌrɪd] [θruː] [ə; eɪ][dɑːk] [ˈemptɪnəs] .
Holbrook's heart stumbled , rose again , and hurried through a dark emptiness .
霍尔布鲁克的 心 踉跄 , 玫瑰 再次 , 和 慌忙 通过 一个 黑暗的 空虚 .
霍尔布鲁克的心猛地一震，又重新振作起来，匆匆穿过一片黑暗的空虚。

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈpɪst(ə)l][ænd; ənd] [sed] : " [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [brɪˈlɒŋ]
She clapped a hand to her pistol and said : " But they do not belong
她 鼓掌 一个 手 到 她 手枪 和 说 : " 但 他们 做 不是 属于
[ɒn] [ðɪs] [ˈplænɪt] .
on this planet .
在 这 行星 .
她拍了拍手枪，说道：“但他们不属于这个星球。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈstrendʒər] [tuː] , [æz; əz][faː(r)][frɒm; frəm] [həʊm][æz; əz][wiː; wi] .
They must be strangers too , as far from home as we .
他们 必须 是 陌生人 也 , 作为 远的 从 家 作为 我们 .
他们也一定是陌生人，和我们一样远离家乡。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][rʌŋ] [dʒʌst][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ðeə(r)] [tekˈnɒlədʒi] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈhed] [ɒv; əv][ˈaʊəz] ?
Shall we run just because their technology is a little ahead of ours ?
将 我们 跑步 只是 因为 他们的 技术 是 一个 小的 前方 的 我们的 ?
仅仅因为他们的技术比我们稍微领先一点，我们就应该退出竞争吗？

[maɪ][ˈnei(ə)n][ˈnevə(r)][felt] [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [səˈrendə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sɔɪl] ! "
My nation never felt that was an excuse to surrender her own soil ! "
我的 国家 绝不 毛毡 那 曾是 一个 原谅 到 投降 她 自己的 土壤 ! "
我的祖国从未觉得这是放弃自己领土的借口！

" [nəʊ] , " [ˈmʌmbld] [dəˈmɪŋgəʊ][hɪˈmeɪnəsθ] .
" No , " mumbled Domingo Ximénez .
" 不 , " 喃喃自语 多明戈 希梅内斯 .
“不,”多明戈·希梅内斯咕哝道。

" [ɪnˈsted] [juː; jʊ] [went] [ɒn][tuː; tə][ˈplʌndə(r)][ðə; ði][sɔɪl][ɒv; əv] [ˈevriwʌn] [els] . "
" Instead you went on to plunder the soil of everyone else . "
" 反而 你 去 在 到 掠夺 这 土壤 的 每个人 别的 . "
“相反，你却去掠夺了其他人的土地。”

" [ˈkwaɪət] , [ðeə(r)] ! " [rɔːd] [svenstrəp] .
" Quiet , there ! " roared Svenstrup .
" 安静的 , 那里 ! " 咆哮 斯文斯特鲁普 .
“安静，那边！”斯文斯特鲁普吼道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈflikeɪ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [daʊn] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd] [əˈkrɒs] [ðə; ði][kæmp] .
His eyes flickered back and forth , down the table and across the camp .
他的 眼睛 闪烁 后退 和 前进 , 向下 这 桌子 和 穿过 这 营 .
他的目光在桌子和营地之间来回扫视。

[dʒʌst][,ɪn'saɪd][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ə; eɪ][lɒɡ][ˈkæbɪn] [stəd] [hɑ:f] [ɪ'rektɪd] ;
Just inside the forest , a log cabin stood half erected ;
只是 里面 这 森林 , 一个 日志 舱 站立 一半 竖立 ;

森林入口处, 一座小木屋半成型;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪnɪ] ['kʌp(ə)] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [naʊ] [kraʊtʃt] [wɪð] [ðə; ði][rest]
but the Finnish couple who had been making it now crouched with the rest
但 这 芬兰 夫妻 WHO 有 到过 制作 它 现在 蹲着 和 这 休息
[ɒv; əv][ðə; ði] [kru:] ,
of the crew ,
的 这 全体人员 ,

但那对一直在制作食物的芬兰夫妇现在和其他船员一起蹲了下来。

[ə'mʌŋ] [gʌnz] [ænd; ənd][ˈsaɪləns] .
among guns and silence .
之中 枪支 和 沉默 .

枪声与寂静之中。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tæmp] [tə'bækəʊ][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [graʊl] : " [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][hɪə(r)]
The captain tamped tobacco into his pipe and growled : " We are all here
这 队长 捣碎 烟草 进入 他的 管道 和 咆哮 : " 我们 是 全部 这里
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

船长往烟斗里塞了些烟草, 低声说道: “我们都在一起,

[redz] [ænd; ənd] ['waɪts] [ə'laɪk] .
Reds and Whites alike .
红队 和 白人 同样 .

红队和白队都一样。

[wi:; wi] ['kænɒt] ['i:v(ə)n] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ɜ:θ] [wɪ'ðəʊt] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] [rɪ'ækʃn] - [mæs] [tæŋks] ,
We cannot even return to Earth without filling the ship's reaction - mass tanks ,
我们 不能 甚至 返回 到 地球 没有 填充 这 船的 反应 - 大量的 坦克 ,

如果我们不加满飞船的反应质量罐, 甚至都无法返回地球。

[ænd; ənd][wi:; wi] [ni:d] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)][mɔ:(r)][dʒʌst][tu:; tə] [rɪ'faɪn] [ɪ'nʌf] ['wɔ:tə(r)] .
and we need a week or more just to refine enough water .
和 我们 需要 一个 星期 或者 更多的 只是 到 精炼 足够的 水 .

我们需要一周或更长时间才能提纯足够的水。

[ˈmi:nwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时,

[nɒn] - ['hju:mənz][ɑ:(r); ə(r)] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ə; eɪ][maɪn][ænd; ənd][hæv; həv] [kɪld] [wʌn][ɒv; əv][ju: 'es] [wɪ'ðəʊt]
non - humans are operating a mine and have killed one of us without
非 - 人类 是 操作 一个 矿 和 有 被杀 一 的 我们 没有
['eni][,prɒvə'keɪ(ə)n][wi:; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .
any provocation we can imagine .
任何 挑衅 我们 能 想象 .

非人类生物正在经营一座矿场, 并且在没有任何我们能想象到的挑衅的情况下杀死了我们中的一人。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][flaɪ]['əʊvə(r)][ænd; ənd][drɒp][wʌn]['nju:kliə(r)] [bɒm] ,
They could fly over and drop one nuclear bomb ,
他们 可以 飞 超过 和 降低 一 核 炸弹 ,

他们可以飞过去投下一枚核弹,

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][mæn][ɒn] [nɔ: 'vaɪə] .
and that would be the end of man on Novaya .
和 那 会 是 这 结尾 的 男人 在 新世界 .

那样的话, 诺瓦亚星球上的人类就彻底灭亡了。

[aɪm] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [ðeɪ] ['hævnt] [səʊ][fɑ:(r)] . "
I'm astonished that they haven't so far . "
我是 惊讶 那 他们 还没有 所以 远的 . "

令我惊讶的是，他们至今还没有这样做。

" [ɔ:(r)] ['hævnt] ['i:v(ə)n] [bi:n] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ju: 'es] , " [m'ɜ:məd] [ɪkætə'ri:nə] .
" **Or haven't even been aware of us** , " **murmured Ekaterina** .
" 或者 还没有 甚至 到过 意识到的 的 我们 , " 低声说道 叶卡捷琳娜 .

“或者根本就没注意到我们，”叶卡捷琳娜低声说道。

" ['aʊə(r)][bəʊts][wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [mʌnθs] [ɔ:(r)] [θri:] .
" **Our boats were coming and going for a pair of months or three** .
" 我们的 船 是 未来 和 去 为了 一个 一对 的 几个月 或者 三 .

“我们的船只来来往往持续了两三个月。”

[dɪd] [ðeɪ] [nɒt] ['nəʊtɪs][ˈaʊə(r)][dʒet] [treɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊntənz] ?
Did they not notice our jet trails above the mountains ?
做过 他们 不是 注意 我们的 喷射 小径 多于 这 山脉 ?

他们难道没注意到我们飞机在山脉上空留下的航迹吗？

['kɒmreɪdʒ] , [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [sens] !
Comrades , it does not make sense !
同志们 , 它 做 不是 制作 感觉 !

同志们，这说不通！

" [hɪ'mɛ,nɛθ] [sed] ['veri] [ləʊ] : " [haʊ] [mʌtʃ] [sens] [wəd] [ə; eɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] ['hju:mən] [meɪk]
" **Ximénez said very low : " How much sense would a mind which is not human make**
" 希梅内斯 说 非常 低的 : " 如何 很多 感觉 会 一个 头脑 哪个 是 不是 人类 制作
[tu:; tə][ju: 'es] ?
to us ?
到 我们 ?

希梅内斯低声说道：“非人类的思维对我们来说能有多大意义呢？”

" [hi:; hi] [krɒst] [hɪm'self] .
" **He crossed himself** .
" 他 交叉 他自己 .

他划了个十字。

[ðə; ði][ˈdʒestʃə(r)] [dʒ'a:d] ['hɑ:lbrʊk] .
The gesture jarred Holbrook .
这 手势 罐装 霍尔布鲁克 .

这一举动让霍尔布鲁克感到不安。

[hæd; həd][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'nɑ:ɪtɪd] [wɜ:ld] [es] . [es] . [ɑ:(r)] . [bi:n] [ðæt] ['keələs] ?
Had the government of the United World S . S . R . been that careless ?
有 这 政府 的 这 团结的 世界 S . S . 拉 . 到过 那 粗心 ?

世界联合社会主义共和国政府真的如此粗心大意吗？

['kɪrptəʊ] - [,lɪbə'tɛəriən] [hæd; həd] ['gɒtn] [ə'bo:d] [ðə; ði]['ruərɪk] , [jes] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['kɪrptəʊ] - [br'li:və(r)]
Crypto - libertarians had gotten aboard the Rurik , yes , but a crypto - believer
加密货币 - 自由意志主义者 有 获得 船上 这 鲁里克 , 是的 , 但 一个 加密货币 - 信徒
[ɪn][gɒd] ?
in God ?
在 上帝 ?

没错，加密自由主义者已经登上了鲁里克号，但是加密信仰上帝的人呢？

- [sɔ:] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [tu:] .
Grushenko saw the movement too .
- 锯 这 移动 也 .

格鲁申科也看到了这一动向。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['lɪftɪd] [sɑː'dɒnɪkli] .
His mouth lifted sardonically .
他的 嘴 抬起 讽刺地 .

他嘴角微微上扬，露出一丝嘲讽的笑容。

" [ai] [wʊd] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [wɜːd] ['mædʒɪk][fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .
" I would expect you to substitute word magic for thought , " he declared .
" 我 会 预计 你 到 代替 单词 魔法 为了 想法 , " 他 声明 .
"我希望你用文字游戏来代替思考,"他宣称。

[tuː; tə] [svenstrəp] : " ['kæptɪn] , ['sʌmhaʊ] ,
To Svenstrup : " Captain , somehow ,
到 斯文斯特鲁普 : " 队长 , 不知何故 ,

对斯文斯特鲁普：“队长，不知何故，

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'laːmd] [ðə; ði]['eɪliənz] — ['pɒsəbli] [wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)] [ə'nʌðə(r)] ['spiːʃiːz]
we have alarmed the aliens — possibly we happen to resemble another species
我们 有 惊慌 这 外星人 — 可能 我们 发生 到 类似 其他 物种
[wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wɔː(r)] — [bʌt; bət][ðeə(r)] ['riːzənɪŋ] ['prəʊsesɪz] [mʌst; məst][biː; bi]
with which they are at war — but their reasoning processes must be
和 哪个 他们 是 在 战争 — 但 他们的 推理 流程 必须 是
[ˌfʌndə'mentəli] [ə'kɪn][tuː; tə]['aʊəz] ,
fundamentally akin to ours ,
从根本上 类似的 到 我们的 ,

我们惊扰了外星人——或许我们碰巧与他们交战的另一个物种很像——但他们的推理过程从根本上来说一定与我们相似。

['sɪmpli] [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][ðə; ði] [lɔːz] [pʊ; əv]['neɪtʃə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
simply because the laws of nature are the same throughout the universe .
简单地 因为 这 法律 的 自然 是 这 相同的 自始至终 这 宇宙 .

因为自然规律在宇宙中是相同的。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðəʊz] [lɔːz] [pʊ; əv][brɪ'heɪvjə(r)][fɜːst] [siːn] [baɪ] [kɑːl] [mɑːks] . "
Including those laws of behavior first seen by Karl Marx . "
包括 那些 法律 的 行为 第一的 已见 经过 卡尔 马克思 . "

包括卡尔·马克思最早提出的那些行为规律。

" ['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [lɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [rɪ'lɪdʒən] !
" Pseudo - laws for a pseudo - religion !
" 伪 - 法律 为了 一个 伪 - 宗教 !

“伪宗教的伪法律！ ”

" ['hɑːlbroʊk] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪm'self] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][ɡɒt][aɪ 'tiː][aʊt] .
" Holbrook was surprised at himself , the way he got it out .
" 霍尔布鲁克 曾是 惊讶 在 他自己 , 这 方式 他 得到 它 出去 .

霍尔布鲁克对自己表达的方式感到惊讶。

[ɪ,kætə'riːnə] ['lɪftɪd] [wʌn] [dɑːk] [braʊ] [ænd; ænd] [sed] , " [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [əd'vɑːns] ['aʊə(r)] [kɔːz] [baɪ]
Ekaterina lifted one dark brow and said , " You do not advance our cause by
叶卡捷琳娜 抬起 一 黑暗的 眉头 和 说 , " 你 做 不是 进步 我们的 原因 经过
[neɪm] ['kɔːlɪŋ] ,
name calling ,
姓名 呼叫 ,

叶卡捷琳娜扬起一侧浓眉，说道：“你通过人身攻击并不能推进我们的事业，

[leftənənt] - .
Lieutenant Golbrok .
中尉 - .

戈尔布罗克中尉。

" ['draɪli] : " ['ɪspeʃəli] [wen] [ðə; ði] ['epəθets] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['i:v(ə)n] [ə'ɪdʒən(ə)] .
" **Dryly** : " **Especially when the epithets are not even original** .
" 干巴巴地 : " 尤其 什么时候 这 绰号 是 不是 甚至 原来的 :
冷冷地说：“尤其是当这些绰号甚至都不是原创的时候。”

" [hi:: hi] [rɪ'tri:tɪd] ['ɪntu:] [hɒt] - [feɪst] ['retʃɪdnəs] .
" **He retreated into hot - faced wretchedness** .
" 他 撤退 进入 热的 - 面对 悲惨 :
他变得面色通红，痛苦不堪。

[bʌt; bət] [ai] [lʌv] [ju:: jʊ] , [hi:: hi] ['wɒntɪd] [tu:: tə] [kɔ:l] [aʊt] .
But I love you , he wanted to call out .
但 我 爱 你 , 他 通缉 到 称呼 出去 :
但他想喊出：“但我爱你。”

[ɪf] [ju:: jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['rʌ(ə)n] [ænd; ənd] [ai] [eɪ 'em] [ə'merɪkən] , [ɪf] [ju:: jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [red] [ænd; ənd] [ai] [eɪ 'em]
If you are Russian and I am American , if you are Red and I am
如果 你 是 俄语 和 我 是 美国人 , 如果 你 是 红色的 和 我 是
[waɪt] ,
White ,
白色的 ,
如果你是俄罗斯人，我是美国人；如果你是红色分子，我是白色分子；

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [wɔ:l] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] [θru:] [ɔ:l] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ?
is that a wall between us through all space and time ?
是 那 一个 墙 之间 我们 通过 全部 空间 和 时间 ?
那堵墙是否横亘在我们之间，跨越所有时空？

[kæn; kən] [wi:: wi] ['nevə(r)] [bi:: bi] ['sɪmpli] ['hju:mən] , [maɪ] [tɔ:l] ['dɑ:lɪŋ] ?
Can we never be simply human , my tall darling ?
能 我们 绝不 是 简单地 人类 , 我的 高的 亲爱的 ?
我亲爱的高个子宝贝，我们难道永远都无法做回普通人吗？

" [ðæt] [wɪl] [du:: də] , " [sed] [svenstrəp] .
" **That will do , " said Svenstrup** .
" 那 将要 做 , " 说 斯文斯特鲁普 :
“这样就可以了，”斯文斯特鲁普说。

" [lets] [kən'sɪdə(r)] [ˌpræktɪkælətɪz] .
" **Let's consider practicalities** .
" 我们来吧 考虑 实用性 :
让我们考虑一下实际情况。

[ˈdɑ:ktər; draɪv] . [ˌsu:ˌgi'moʊ.toʊ] , [wɪl] [ju:: jʊ] [ɡɪv] [ju: 'es] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [ju:: jʊ] [ɡeɪv] [em 'i:] [æn; ən] [ˈaʊə(r)]
Dr Sugimoto , will you give us the reasons you gave me an hour
博士 : 杉本 , 将要 你 给 我们 这 原因 你 给予 我 一个 小时
[ə'gəʊ] ,
ago ,
前 ,
杉本博士，您能再给我们解释一下您一个小时前告诉我的理由吗？

[fɔ:(r); fə(r)] [ə'sju:mɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪlɪənz] [kʌm] [frəm; frəm] [zɑ:lətɔɪ] ?
for assuming that the aliens come from Zolotoy ?
为了 假设 那 这 外星人 来 从 佐洛托伊 ?
假设外星人来自佐洛托伊？

" ['hɑ:lbrʊk] ['sta:tɪd] .
" **Holbrook started** .
" 霍尔布鲁克 开始 :
霍尔布鲁克开始了。

[zɑ:lətɔɪ] — [ðə; ði][nekst][ˈplænɪt][aʊt] , [gəʊld] - [ˈkʌləd] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [skaɪ] — [ðə; ði][ˈenəmi]
Zolotoy — the next planet out , gold - colored in the evening sky — the enemy
佐洛托伊 — 这 下一个 行星 出去 , 金子 - 有色 在 这 晚上 天空 — 这 敌人
[bɪˈlɒŋd] [tu:; tə] [ðɪs] [seɪm] [ˈsɪstəm] ?
belonged to this same system ?
属于 到 这 相同的 系统 ?

佐洛托伊——下一颗行星，在傍晚的天空中呈现金色——敌人也属于同一个星系？

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪnˈdi:d] [nəʊ][həʊp][bʌt; bət][əˈnʌðə(r)] [plʌndʒ] [ˈɪntu:] [naɪt] .
Then there was indeed no hope but another plunge into night .
然后 那里 曾是 的确 不 希望 但 其他 暴跌 进入 夜晚 .

那么，确实没有任何希望了，只能再次坠入黑夜之中。

[ðə; ði][əˈstrɒnəmə(r)][rəʊz][ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ˈsɪŋ.sɒŋ] [ˈrʌʃ(ə)n] :
The astronomer rose and said in singsong Russian :
这 天文学家 玫瑰 和 说 在 唱歌 俄语 :

天文学家站起身，用抑扬顿挫的俄语说道：

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ˈeniwʌn] [wʊd] [maɪn][ðə; ði][ˈplænɪts][ɒv; əv][əˈnʌðə(r)][stɑ:(r)][ɒn][səʊ]
" **It is unlikely that anyone would mine the planets of another star on so**
" 它 是 不太可能 那 任何人 会 矿 这 行星 的 其他 星星 在 所以
[ɪkˈstensɪv] [ə; eɪ] [skeɪl] .
extensive a scale .
广泛的 一个 规模 .

“不太可能有人会如此大规模地开采另一颗恒星的行星。”

[aɪ ˈti:] [dʌz] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [i:kəˈnɒmɪkli] [ˈfi:zəb(ə)l] ,
It does not appear economically feasible ,
它 做 不是 出现 经济上 可行的 ,

从经济角度来看，这似乎不可行。

[i:v(ə)n] [ɪf] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈspersɪp] [wɪt] [kʊd; kəd][ˈtræv(ə)l] [ˈni:əli] [æt; ət] [laɪt] - [vəˈləsəti] .
even if one had a spaceship which could travel nearly at light - velocity .
甚至 如果 一 有 一个 飞船 哪个 可以 旅行 几乎 在 光 - 速度 .

即使拥有一艘能够以接近光速飞行的宇宙飞船。

[naʊ] [lɒŋ] - [reɪndʒ] [spekˈtrɒskəpi] [hæz; həz] [jəʊn] [zɑ:lətɔɪ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [θɪn] [bʌt; bət]
Now long - range spectroscopy has shown Zolotoy to have a thin but
现在 长的 - 范围 光谱学 有 所示 佐洛托伊 到 有 一个 薄的 但
[ɪˈsenʃəli] - [ˈætməsfɪə(r)] .
essentially terrestroid atmosphere .
本质上 - 气氛 .

现在，远程光谱学研究表明，佐洛托伊星拥有稀薄但本质上是类地大气层的大气层。

[ðə; ði][ˈeɪliənz][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ˈweəriŋ] [eə(r)][su:ts] ,
The aliens were not wearing air suits ,
这 外星人 是 不是 穿着 空气 西装 ,

外星人没有穿飞行服。

[ˈmi:əli] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ˈrespəreɪtə(r)] — [aɪ] [θɪŋk] [ˈprɒbəbli] [aɪ ˈti:][ɪdjˈu:sɪz][ðə; ði][ˈɒksɪdʒən]
merely some kind of respirator — I think probably it reduces the oxygen
仅仅 一些 种类 的 呼吸器 — 我 思考 大概 它 减少 这 氧
[ˈkɒntent][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪnhəˈleɪʃn] — [bʌt; bət][æt; ət][ˈeni] [reɪt] ,
content of their inhalations — but at any rate ,
内容 的 他们的 吸入 — 但 在 任何 速度 ,

只不过是某种呼吸器——我想它可能降低了他们吸入的氧气含量——但无论如何，

[ðeɪ] [mʌst; məst][ju:z] [ðæt] [gæs] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈəʊnli] [faʊnd] [fri:] [ɒn] [zɑ:lətɔɪ] [ænd; ənd] [nɔ:'vaɪə] [ɪn] [ðɪs]
they must use that gas , which is only found free on Zolotoy and Novaya in this
他们 必须 使用 那 气体 , 哪个 是 仅有的 成立 自由的 在 佐洛托伊 和 新世界 在 这
[ˈsɪstəm] .
system .
系统 .

他们必须使用那种气体, 这种气体在这个星系中只有Zolotoy和Novaya星球上才能找到。

[ðə; ði] [haɪ] [θɪn] [ˌbaɪˈpi:dəl] [ˌjeɪp] [ˈɔ:ləsʊ] [sə'dʒests] [laɪf] [ɪˈvɒlvd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈləʊə(r)][ˈgrævəti][ðæn; ðən]
The high thin bipedal shape also suggests life evolved for a lower gravity than
这 高的 薄的 双足 形状 还 建议 生活 进化 为了 一个 降低 重力 比
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

这种高而细长的双足形态也表明, 生命进化是为了适应比这里更低的重力环境。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈæktʃuəli] [hɜ:d] [ˈaʊə(r)] [skaʊts] , [sʌtʃ] [ˈsensətɪv] [ɪəz] [ˈprɒbəbli] [dɪˈveləpt] [ɪn][mɔ:(r)]
If they actually heard our scouts , such sensitive ears probably developed in more
如果 他们 实际上 听到 我们的 侦察兵 , 这样的 敏感的 耳朵 大概 发达 在 更多的
[ˈtenjuəs] [eə(r)] .
tenuous air .
脆弱的 空气 .

如果他们真的听到了我们侦察兵的声音, 那么如此灵敏的耳朵很可能是在空气更加稀薄的环境中进化出来的。

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] [əˈgen] [ænd; ənd] [drʌmd] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][tɒp] [wɪð] [ˈdʒɪtəri] [ˈfɪŋgəz] .
" **He sat down again and drummed on the table top with jittery fingers** .
" 他 卫星 向下 再次 和 鼓声 在 这 桌子 顶部 和 紧张不安 手指 .
他又坐了下来, 用颤抖的手指敲击着桌面。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sent] [boʊts] [tu:; tə] [ɔ:l][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈplænɪts] [brɪˈfɔ:(r)] [ˈlændɪŋ] [ɒn]
" **I suppose we should have sent boats to all the other planets before landing on**
" 我 认为 我们 应该 有 发送 船 到 全部 这 其他 行星 前 降落 在
[ðɪs] [wʌn] ,
this one ,
这 一 ,

“我想我们应该先派飞船去其他所有星球, 然后再登陆这个星球。”

" [sed] [svənstrəp] [ˈhevɪli] .
" **said Svenstrup heavily** .
" 说 斯文斯特鲁普 重度 .
斯文斯特鲁普沉重地说。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [ðə; ði] [kru:] [hæd; həd] [bi:n] [lɒkt] [ʌp] [tu:] [lɒŋ]
" **But there was too much impatience , the crew had been locked up too long**
" 但 那里 曾是 也 很多 不耐烦 , 这 全体人员 有 到过 已锁定 向上 也 长的
.
"
.
"
.
"
.

“但是船员们太不耐烦了, 他们被关押的时间太长了。”

" [ðə; ði][əʊld] [ˈkæptɪn] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ˈtɒləreɪtɪd] [sʌtʃ] [ɪnˈdɪsɪplɪn] , " [sed] [ɪˌkætəˈri:nə] .
" **The old captain would not have tolerated such indiscipline** , " **said Ekaterina** .
" 这 老的 队长 会 不是 有 容忍 这样的 不守纪律 , " 说 叶卡捷琳娜 .
“老船长绝不会容忍这种不守纪律的行为,”叶卡捷琳娜说。

" [aɪ][wʊʊnt] [ˈtɒləreɪt] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][frɒm; frəm][ju:; jʊ] , [ˈaɪðə(r)] .
" **I won't tolerate much more from you , either** .
" 我 惯于 容忍 很多 更多的 从 你 , 任何一个 .
“我也不会再容忍你继续这样下去了。”

" [svenstrəp] [gɒt][hɪz; ɪz][paɪp][ˈgəʊɪŋ] .
" **Svenstrup got his pipe going** .
" 斯文斯特鲁普 得到 他的 管道 去 .

斯文斯特鲁普开始抽烟斗了。

" [hɪə(r)][ɪz][maɪ][plæn] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][mɔː(r)] [ɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .
" **Here is my plan , We must have more information** .
" 这里 是 我的 计划 , 我们 必须 有 更多的 信息 .
" 这是我的计划，我们必须掌握更多信息。"

[aɪ][eɪˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ðə; ðɪ][ˈruərɪk][ˈɪntuː][æn; ən][ˈɔːbrɪt] [skjuːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪˈkliptɪk] [pleɪn] ,
I am going to put the Rurik into an orbit skewed to the ecliptic plane ,
我 是 去 到 放 这 鲁里克 进入 一个 轨道 倾斜 到 这 黄道 飞机 ,
我打算把鲁里克号送入一条偏离黄道面的轨道上。

[æz; əz][seɪf][ə; eɪ][ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] [æz; əz][ˈeni] .
as safe a hiding place as any .
作为 安全的 一个 隐藏 地方 作为 任何 .
和其他藏身之处一样安全。

[ə; eɪ][fjuː] [ˌvɒlənˈtiəz] [wɪl] [steɪ] [ˈhɪd(ə)n][ɒn] [nɔːˈvaɪə] ,
A few volunteers will stay hidden on Novaya ,
一个 很少 志愿者 将要 停留 隐 在 新世界 ,
少数志愿者将隐蔽在诺瓦亚岛上。

[rɪˈfaɪnɪŋ] [rɪˈækʃn] - [mæs][ˈwɔːtə(r)][ænd; ənd] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ˈreɪdiəʊ][ˈkɒntækt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] ;
refining reaction - mass water and maintaining radio contact with the ship ;
精制 反应 - 大量的 水 和 保持 收音机 接触 和 这 船 ;
[ˈevrɪwʌn] [els] [wɪl] [weɪt] [ʌp][ðeə(r)] .
everyone else will wait up there .
每个人 别的 将要 等待 向上 那里 .
提炼反应质量水并与飞船保持无线电联系；其他人都在上面等着。

[wʌn][bəʊt] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [zɔːlətɔɪ] [ænd; ənd] [lɜːn] [wɒt] [aɪˈtiː][kæn; kən] .
One boat will go to Zolotoy and learn what it can .
一 船 将要 去 到 佐洛托伊 和 学习 什么 它 能 .
一艘船将前往佐洛托伊，尽可能多地了解情况。

[ɪts] [kruː] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ðɪ] - [ˈɔːbrɪt] ; [ðel] [rɪˈpɔːt] [bæk] [hɪə(r)] .
Its crew will not know the Rurik's orbit ; they'll report back here .
它是全体人员 将要 不是 知道 这 - 轨道 ; 他们会 报告 后退 这里 .
船上的船员不会知道鲁里克号的轨道；他们会在这里汇报情况。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪˈsaɪd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
Then we can decide what to do .
然后 我们 能 决定 什么 到 做 .
然后我们就可以决定下一步该怎么做了。

" [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [gˈreɪli] : " [ɪf] [ðə; ðɪ][bəʊt] [rɪˈtɜːnz] [æt; ət][ɔːl] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" **He finished grayly : " If the boat returns at all , of course** .
" 他 完成的 灰蒙蒙的 : " 如果 这 船 返回 在 全部 , 的 课程 .
他灰暗地总结道：“当然，如果这艘船还能回来的话。”

" - [stʊd] [ʌp] .
" **Grushenko stood up** .
" - 站立 向上 .
格鲁申科站了起来。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈtraɪʌmf] [bleɪz] [ɪn][hɪm] .
Something like triumph blazed in him .
某物 喜欢 胜利 燃烧的 在 他 .
他身上燃起了胜利的喜悦。

" [æz; əz][ə; eɪ][pə'litɪkəʊ] - [ˈmɪlətri] [ˈspeʃəlɪst] , [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [sɪ'lektɪd] [ænd; ənd] [treɪnd] [fɔ:(r); fə(r)]
" **As a politico - military specialist , I have been selected and trained for**
" 作为 一个 政治家 - 军队 专家 , 我 有 到过 已选 和 受过训练 为了
[lɪŋ'ɡwɪstɪk] [ə'bɪləti] , " [hi:; hi] [sed] .
linguistic ability , " he said .
" 语言学 能力 , " 他 说 .

他说：“作为一名政治军事专家，我接受过语言能力方面的选拔和培训。”

" [fə:ðə'mɔ:(r)] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˈkɒmbæt] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [sə'presɪŋ] [ðə; ðɪ] [brə'zɪliən]
" **Furthermore , I have had combat experience in suppressing the Brazilian**
" 此外 , 我 有 有 战斗 经验 在 抑制 这 巴西
[ˈkæpɪtəlɪst] [ˈʌpraɪzɪŋ] .
capitalist uprising .
" 资本家 起义 .

此外，我曾参与镇压巴西资本主义起义，拥有实战经验。

[aɪ][ˌvɒlən'tɪə(r)][maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bəʊt] . "
I volunteer myself for the boat . "
" 我 志愿者 我 为了 这 船 . "
" 我自愿去船上。

" [ɡʊd] , " [sed] [svenstrəp] .
" **Good , " said Svenstrup .**
" 好的 , " 说 斯文斯特鲁普 .
" 很好，”斯文斯特鲁普说道。

" [wi:; wi] [ni:d] [ə'baʊt] [tu:] [mɔ:(r)] .
" **We need about two more .**
" 我们 需要 关于 二 更多的 .
" 我们还需要两个左右。

" [ɪ,kætə'ri:nə][ɪ,vɑ:'nɔ:vənə] - [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ləʊ] , [ˈbɒli] [ˈdʒent(ə)] [ˌvɔɪs] ,
" **Ekaterina Ivanovna Saburov smiled and said in her low , oddly gentle voice ,**
" 叶卡捷琳娜 伊万诺夫娜 - 微笑 和 说 在 她 低的 , 奇怪 温和的 嗓音 ,
" 叶卡捷琳娜·伊万诺夫娜·萨布罗娃微笑着，用她低沉而又异常温柔的声音说道：

" [ɪf] [ə; eɪ][ju:'kreɪniən][laɪk] [ˈkɒmreɪd] - [ɡəʊz] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈrʌʃ(ə)n] [məst; məst][ˌɔ:lsəʊ][bi:; bi]
" **If a Ukrainian like Comrade Grushenko goes , a Great Russian must also be**
" 如果 一个 乌克兰 喜欢 同志 - 去 , 一个 伟大的 俄语 必须 还 是
[ˌreprɪ'zentɪd] .
represented .
" 代表 .
" 如果像格鲁申科同志这样的乌克兰人去了，那么伟大的俄罗斯人也必须有代表。”

" [hɜ:(r); hə(r)][ˈhju:mə(r)][ˈfeɪdɪd][ænd; ənd][ɪi:; ʃi] [went] [ɒn] [ˈɜ:nɪstli] , [əʊvə'raɪdɪŋ][ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] ,
" **Her humor faded and she went on earnestly , overriding the captain ,**
" 她 幽默 褪色 和 她 去 在 切实 , 覆盖 这 队长 ,
" 她的幽默感消失了，她开始认真起来，甚至否决了船长的意见。”

" [maɪ][seks][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [aɪ 'ti:] .
" **My sex has nothing to do with it .**
" 我的 性别 有 没有什么 到 做 和 它 .
" 我的性别与此无关。”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈɡʌnəri] [ˈbɪfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [ˈsəʊviət] [speɪs] [fli:t] .
I am a gunnery officer of the World Soviet Space Fleet .
" 我 是 一个 炮术 官 的 这 世界 苏联 空间 舰队 .
" 我是苏联世界太空舰队的一名炮兵军官。

[aɪ][spent] [tu:] [j'iəz] [ɒn] [mɑ:z] , [ˈhelpɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪ] [ə; eɪ][ˈneɪv(ə)] [ˈaʊtpəʊst] .
I spent two years on Mars , helping to establish a naval outpost .
" 我 花费 二 年 在 火星 , 帮助 到 建立 一个 海军 前哨 .
" 我在火星上待了两年，帮助建立了一个海军前哨站。

[ai] [fi:l] [mar'self]['kwɒlɪfaɪd] .
I feel myself qualified .
我 感觉 我 合格的 .

我觉得自己有资格。

" ['sʌmhəʊ] , ['hɑ:lbrʊk] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] .
" Somehow , Holbrook was standing up .
" 不知何故 , 霍尔布鲁克 曾是 常设 向上 .

“不知何故，霍尔布鲁克站了起来。”

[hi:; hi] ['stʌtə] [ɪnkəʊ'hɪərəntli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
He stuttered incoherently for a moment .
他 结巴 语无伦次 为了 一个 片刻 .

他结结巴巴地说了一会儿话，语无伦次。

[ðeə(r)] [aɪz] [spiə] [hɪm] , [ə; eɪ][bɪg][skweə(r)] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] ['rʌmp(ə)ld] [braʊn] [heə(r)] ,
Their eyes speared him , a big square - faced young man with rumpled brown hair ,
他们的 眼睛 被长矛刺穿 他 , 一个 大的 正方形 - 面对 年轻的 男人 和 皱巴巴的 棕色的 头发 ,
他们的目光如炬地盯着他，那是一个身材高大、方脸、棕色头发蓬乱的年轻男子。

[braʊn] [aɪz] [nɪə'saɪtɪd] [bɪ'haɪnd]['kɒntækt] ['lensɪz] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [dræb][ɪn] ['kʌvəɔ:lz] [ænd; ənd] [bu:ts] .
brown eyes nearsighted behind contact lenses , his body drab in coveralls and boots .
棕色的 眼睛 近视 在后面 接触 镜头 , 他的 身体 单调 在 连体工作服 和 靴子 .
他戴着隐形眼镜，棕色的眼睛近视，穿着工作服和靴子，显得很土气。

[hi:; hi][gɒt] [aʊt] ['faɪnəli] : " [let] ['bu:nɪn] [teɪk] [maɪ][pəʊst] .
He got out finally : " Let Bunin take my post .
他 得到 出去 最后 : " 让 布宁 拿 我的 邮政 .

他终于开口说道：“让布宁接替我的职位吧。”

[ai] , [ai] , [ai][kæn; kən][faɪnd][aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðeə(r)] [mə'ʃi:nəri] — "
I , I , I can find out something about their machinery — "
我 , 我 , 我 能 寻找 出去 某物 关于 他们的 机械 — "

我，我，我可以打听一下他们的机器——”

" [ɔ:(r)][daɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] , " [sed] [svenstrəp] .
" Or die with the others , " said Svenstrup .
" 或者 死 和 这 其他的 , " 说 斯文斯特鲁普 .

“或者和其他人一起死，”斯文斯特鲁普说。

" [wi:; wi] [ni:d] [ju:; jʊ][hɪə(r)] .
" We need you here .
" 我们 需要 你 这里 .

我们需要你在这里。

" [ɪ,kætə'ri:nə] [spəʊk] ['kwaiətli] .
" Ekaterina spoke quietly .
" 叶卡捷琳娜 辐 悄悄 .

叶卡捷琳娜轻声说道。

" [let] [hɪm] [kʌm] , ['kæptɪn] .
" Let him come , captain .
" 让 他 来 , 队长 .

“让他来吧，船长。”

[ʃæl; ʃəl][nɒt][æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɔ:lsəʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [raɪt] [tu:; tə][deə(r)] ?
Shall not an American also have the right to dare ?
将 不是 一个 美国人 还 有 这 正确的 到 敢 ?

美国人难道就没有敢于冒险的权利吗？

" ['tʃæptə(r)] [θri:]
" CHAPTER III
" 章 三、

[ðə; ði][bəʊt][ræn] ['swɪftli] ,
The boat ran swiftly ,
这 船 跑 迅速地 ,

船飞快地行驶着，

[æk'seləreɪtɪŋ] [ɒn][aɪən][draɪv] [ʌn'tɪl] [nɔ:vaɪə] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [blu:] [spɑ:k] [ɒv; əv] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd]
accelerating on ion drive until Novaya was only one blue spark of beauty and
加速 在 离子 驾驶 直到 新世界 曾是 仅有的 一 蓝色的 火花 的 美丽 和
[zɑ:lətɔɪ] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɔ:riət] [ʃi:ld] .
Zolotoy became an aureate shield .
佐洛托伊 成为 一个 金酸盐 盾 .

在离子驱动下加速，直到诺瓦亚只剩下一抹美丽的蓝色火花，而佐洛托伊则变成了一道金色的护盾。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['saɪləns] [ə'bɔ:d] .
There was much silence aboard .
那里 曾是 很多 沉默 船上 .

船上一片寂静。

['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] , ['hɑ:lbrʊk] [faʊnd] [taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] .
Watching his companions , Holbrook found time to think .
观看 他的 同伴 , 霍尔布鲁克 成立 时间 到 思考 .

霍尔布鲁克一边观察着同伴，一边抽出时间思考。

- [sed] [æt; ət][lɑ:st] , " [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ə'gri:mənt] [wɪð]
Grushenko said at last , " There must be some point of agreement with
- 说 在 最后的 , " 那里 必须 是 一些 观点 的 协议 和
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .

格鲁申科最后说道：“必须和他们达成一些共识。”

[aɪ'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi][ɪm'prɪəriəlists] .
It is impossible that they could be imperialists .
它 是 不可能的 那 他们 可以 是 帝国主义者 .

他们不可能是帝国主义者。

" [ɪ,kætə'ri:nə] [kɜ:vɔd] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps][ɪn][ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l][grɪn] .
" **Ekaterina curved her lips in a sad little grin** .
" 叶卡捷琳娜 弯曲 她 嘴唇 在 一个 伤心 小的 咧嘴笑 .

叶卡捷琳娜嘴角勾起一丝苦涩的微笑。

" [wɒz; wəz][aɪ'ti:][nɒt][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [dɪs'loɪəl] ['elɪmənts] [kʊd; kəd][get]['ɒntə][ðə; ði]['ruərɪk] ? "
" **Was it not impossible that disloyal elements could get onto the Rurik ?** "
" 曾是 它 不是 不可能的 那 不忠 元素 可以 得到 到 这 鲁里克 ? "

“难道不可能有不忠分子混入留里克号吗？ ”

" [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['treɪtə] [ɒn][ðə; ði] [sr'lekʃ(ə)n] [bɔ:d] , " [sed] - .
" **There were traitors on the selection board , " said Grushenko** .
" 那里 是 叛徒 在 这 选择 木板 , " 说 - .

格鲁申科说：“遴选委员会里有叛徒。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['da:kənd] .
His voice darkened .
他的 嗓音 变暗 .

他的声音变得低沉起来。

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [tʃu:z] [frɒm; frəm] ['meni] ['neɪʃnz] ;
" **They were to choose from many nations ;**
" 他们 是 到 选择 从 许多 国家 ;

他们可以在许多国家中进行选择；

[mænz] [fɜ:st] ['vɔɪdʒ] [brɪ'pɒnd] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [bʌ; əv] [ðə; ði] ['brʌðəhʊd]
man's first voyage beyond the sun was to be a symbol of the brotherhood
男人的 第一的 航程 超过 这 太阳 曾是 到 是 一个 象征 的 这 兄弟情
[bʌ; əv] [ɔ:l] [men] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] ['səʊniəts] .
of all men in the World Soviets .
的 全部 男人 在 这 世界 苏联人 .
人类首次飞向太阳系之外的旅程，象征着世界苏维埃全人类的兄弟情谊。

[ænd; ənd] [hu:] [dɪd] [ðeɪ] [pɪk] ?
And who did they pick ?
和 WHO 做过 他们 挑选 ?
他们选了谁？

[svenstrəp] !
Svenstrup !
斯文斯特鲁普 !
斯文斯特鲁普！

[hɪ'mɛ,nɛθ] !
Ximénez !
希梅内斯 !
希梅内斯！

['bu:nɪn] !
Bunin !
布宁 !
布宁！

- ! "
Golbrok ! "
- ! "
戈尔布罗克！

" [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" **Enough** , " **said the woman** .
" 足够的 , " 说 这 女士 .
“够了,”女人说道。

" [naʊ] [wi:; wi][hæv; həv][ə'ʊnli][wʌn] [kɔ:z] , [tu:; tə] [sə'vaɪv] .
" **Now we have only one cause , to survive** .
" 现在 我们 有 仅有的 一 原因 , 到 存活 .
“现在我们只有一个目标，那就是生存。”

" - [rɪ'gɑ:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['nærəd] ['gleɪ(ə)l] [aɪz] .
" **Grushenko regarded her from narrowed glacial eyes** .
" - 认为 她 从 范围缩小 冰川 眼睛 .
格鲁申科眯起冰冷的眼睛打量着她。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ][wʌndə(r)][ə'baʊt][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['lɔɪəlti] , ['kɒmreɪd] - .
" **Sometimes I wonder about your own loyalty , Comrade Saburov** .
" 有时 我 想知道 关于 你的 自己的 忠诚 , 同志 - .
“萨布罗夫同志，我有时真怀疑你自己的忠诚。”

[ju:; jʊ] [ək'septɪd] [ðə; ði][mju:təni][æz; əz][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] [fækt] ,
You accepted the mutiny as an accomplished fact ,
你 公认 这 兵变 作为 一个 完成 事实 ,
你接受了叛变既成的事实。

[wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈædʒɪteɪt] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈfʊli] [kəʊˈbɒpəreɪtɪd] [wɪð] - [reɪˈʒɪːm]
without even trying to agitate — you have fully cooperated with Svenstrup's regime
没有 甚至 尝试 到 激荡 — 你 有 完全 合作 和 - 政权
— [ðɪs] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [fəˈɡɒtn] [wen] [wiː; wi] [get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] . "
— this will not be forgotten when we get back to Earth . "
— 这 将要 不是 是 被遗忘的 什么时候 我们 得到 后退 到 地球 . "

你甚至都没试图煽动——你就完全配合了斯文斯特鲁普政权——当我们回到地球时，这件事不会被遗忘。”

" [ˈfɪfti] [jˈiəz] [hens] ? " [ʃiː; ʃɪ] [dʒaɪb] .
" **Fifty years hence ? " she giped .**
" 五十 年 因此 ? " 她 嘲讽 .

“五十年后？”她嘲讽道。

" [ˈfɪfti] [jˈiəz] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [lɒŋ] [wen] [wʌn] [hæz; həz] [ˈfrəʊz(ə)n] [sliːp] .
" **Fifty years is not so long when one has frozen sleep .**
" 五十 年 是 不是 所以 长的 什么时候 — 有 冷冻 睡觉 .

“如果一个人处于睡眠冻结状态，五十年并不算长。”

" - [geɪv] [ˈhɑːlbɹʊk] [ə; eɪ] [məˈtælɪk] [steə(r)] .
" **Grushenko gave Holbrook a metallic stare .**
" - 给予 霍尔布鲁克 一个 金属 盯 .

格鲁申科目光冰冷地盯着霍尔布鲁克。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ˈɪntrəst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] .
" **It is true , we have a common interest at the moment .**
" 它 是 真的 , 我们 有 一个 常见的 兴趣 在 这 片刻 .

“没错，我们目前确实有共同的利益。”

[bʌt; bət] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [ˈeɪliənz] [kæn; kən] [biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [eɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈfækʃənz] .
But suppose the aliens can be persuaded to aid one of our factions .
但 认为 这 外星人 能 是 被说服 到 援助 一 的 我们的 派系 .

但假设我们能够说服外星人帮助我们其中一个派系。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [ˈkɒmreɪd] - !
Think of that , Comrade Saburov !
思考 的 那 , 同志 - !

想想吧，萨布罗夫同志！

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ɑːˈmiː] , [kənˈsaɪdə(r)] [jɔːˈself] [wɔːnd] .
As for you , Ami , consider yourself warned .
作为 为了 你 , 阿米 , 考虑 你自己 警告 .

至于你，阿米，你最好记住这一点。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [saɪn] [ɒv; əv] [ˈeni] [sʌtʃ] [əˈtempt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] , [aɪ] [æɪ; əɪ] [kɪl] [juː; jʊ] .
At the first sign of any such attempt on your part , I shall kill you .
在 这 第一的 符号 的 任何 这样的 试图 在 你的 部分 , 我 将 杀 你 .

如果你胆敢有这种企图，我必杀了你。

" [ˈhɑːlbɹʊk] [ˌʃrʌŋ] .
" **Holbrook shrugged .**
" 霍尔布鲁克 耸了耸肩 .

霍尔布鲁克耸了耸肩。

" [aɪm] [nɒt] [tuː] [ˈwʌrɪd] [baɪ] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θret] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm not too worried by that kind of threat , " he said .**
" 我是 不是 也 担心 经过 那 种类 的 威胁 , " 他 说 .

“我并不太担心那种威胁，”他说。

" [juː; jʊ] [redz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [maɪˈnɒrəti] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" **You Reds are a small minority , you know .**
" 你 红队 是 一个 小的 少数民族 , 你 知道 .

“你们这些红党人只是少数群体，你们知道吗？”

[ænd; ɛnd][ðə; ði][maɪ'nɒrəti] [wɪl] [grəʊ] [sti:l] [smɔ:lə(r)] ['evri] [jɪə(r)] , [æz; əz]['pi:p(ə)l][get][ə; eɪ] [teɪst]
And the minority will grow still smaller every year , as people get a taste
和 这 少数民族 将要 生长 仍然 较小的 每一个 年 , 作为 人们 得到 一个 品尝
[fɔ:(r); fə(r)] ['lɪbəti] . "
for liberty . "
为了 自由 . "

随着人们尝到自由的滋味，少数群体的人数每年都会减少。

" [səʊ][fa:(r)][ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['lɔɪəl] ['elɪmənt] [kʊd; kəd][du:; də] , " [sed] [ɪ,kætə'ri:nə] .
" So far there has been nothing the loyal element could do , " said Ekaterina .
" 所以 远的 那里 有 到过 没有什么 这 忠诚 元素 可以 做 , " 说 叶卡捷琳娜 .
"到目前为止，忠诚派还无能为力，"叶卡捷琳娜说。

[ðə; ði][frɪ'dʒɪdəti][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][təʊn][wɒz; wəz][ə; eɪ][peɪn] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt]
The frigidity of her tone was a pain within him ; but he could not
这 冷漠 的 她 语气 曾是 一个 疼痛 之内 他 ; 但 他 可以 不是
[bæk] [daʊn] ,
back down ,
后退 向下 ,

她冷漠的语气让他感到一阵刺痛；但他无法退缩。

['i:v(ə)n][ɪn] [wɜ:dz] , [wen] [men][hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['speɪs,ʃɪps] ['kɔ:rɪdɔ:rz] [ðæt]['ʌðə(r)][men]
even in words , when men had died in the spaceship's corridors that other men
甚至 在 字 , 什么时候 男人 有 死亡 在 这 宇宙飞船的 走廊 那 其他 男人
[maɪt] [bi:; bi] [fri:] .
might be free .
可能 是 自由的 .

即使是言语上，当有人在宇宙飞船的走廊里死去，也是为了让其他人获得自由。

" ['aʊə(r)][taɪm] [wɪl] [kʌm] .
" Our time will come .
" 我们的 时间 将要 来 .

“我们的时代终会到来。”

[ʌn'tɪl] [ðen] , [du:; də][nɒt] [mis'teɪk] [ɪn'fɔ:st] [kəʊ,pə'reɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['wɪlɪŋnəs] .
Until then , do not mistake enforced cooperation for willingness .
直到 然后 , 做 不是 错误 强制执行 合作 为了 意愿 .

在此之前，不要把被迫合作误认为是自愿合作。

[svənstrəp] [wɒz; wəz]['klevə(r)] .
Svenstrup was clever .
斯文斯特鲁普 曾是 聪明的 .

斯文斯特鲁普很聪明。

[hi:; hi] [spɛnt][ə; eɪ][jɪə(r)] ['ɔ:gənaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'spɪrəsi] .
He spent a year organizing his conspiracy .
他 花费 一个 年 组织 他的 阴谋 .

他花了一年时间筹划他的阴谋。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['ʌpraɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [mɔ:(r)] ['waɪts] [ðæn; ðən] [redz] [wɜ:(r); wə(r)]
He called the uprising at a moment when more Whites than Reds were
他 称为 这 起义 在 一个 片刻 什么时候 更多的 白人 比 红队 是
[ə'weɪk] [ɒn][ɪ'dʒu:ti] .
awake on duty .
醒 在 责任 .

他号召起义的时候，白军比红军值班的人数还多。

[wiː; wi][ˈʌðə(r)z] [wəʊk] [ʌp][tuː; tə][faɪnd][hɪm][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈwepənz] [bɔːn] [baɪ][hɪz; ɪz]
We others woke up to find him in charge and all the weapons borne by his
我们 其他的 觉醒 向上 到 寻找 他 在 收费 和 全部 这 武器 出生 经过 他的
[men] .
men .
男人 。

我们其他人醒来时发现他已经掌权，他的手下都带着武器。

[wɒt] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː; də][bʌt; bət][help][mæn][ðə; ði] [ʃɪp] ?
What could we do but help man the ship ?
什么 可以 我们 做 但 帮助 男人 这 船 ？

除了帮忙操作这艘船，我们还能做什么呢？

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [went] [rɒŋ] [wɪð] [aɪ ˈtiː] , [nəʊ][wʌn] [əˈbɔːd] [wʊd] [ˈevə(r)] [siː] [ˈdeɪlaɪt] [əˈɡen] .
If anything went wrong with it , no one aboard would ever see daylight again .
如果 任何事物 去 错误的 和 它 , 不 一 船上 会 曾经 看 日光 再次 。

如果船上出了什么问题，船上的人就再也见不到天日了。

" [ˈhɑːlbrʊk] [ˈfʌmb(ə)ld][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] : " [ɪf] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [æt; ət][həʊm][ɪz] , [ʌ; ɜː] , [səʊ]
" Holbrook fumbled after a reply : " If the government at home is , uh , so
" 霍尔布鲁克 笨手笨脚 后 一个 回复 : " 如果 这 政府 在 家 是 , 呃 , 所以
[ˈwʌndəf(ə)l] . . .
wonderful . . .
精彩的 . . .

霍尔布鲁克支支吾吾地回答道：“如果国内政府真的那么.....那么好.....”

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] [srɪˈlek(ə)n] [bɔːd] [let] [wʊd] - [biː; bi][ˈreb(ə)lz; rɪˈbelz][laɪk][em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [kruː] ?
how did the selection board let would - be rebels like me into the crew ?
如何 做过 这 选择 木板 让 会 - 是 叛军 喜欢 我 进入 这 全体人员 ？

选拔委员会怎么会允许像我这样的潜在叛逆者加入船员队伍呢？

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] .
They must have known .
他们 必须 有 已知 。

他们肯定知道。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [həʊpt] . . . [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [, mjuːˈtiːniə] . . . [ɔː(r)][ðeə(r)] [dɪˈsendənts] .
They must have hoped . . . some day the mutineers . . . or their descendants .
他们 必须 有 希望 . . . 一些 天 这 叛乱者 . . . 或者 他们的 后代 .
. . [wʊd] [kʌm] [bæk] . . .
. . would come back . . .
. . 会 来 后退 . . .

他们一定曾希望.....有朝一日，叛乱者.....或者他们的后代.....能够回来.....

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [pʊ; əv][ə; eɪ] [ˈlɪbəreɪtɪŋ] [fliːt] ! "
at the head of a liberating fleet ! "
在 这 头 的 一个 解放 舰队 ！ "

率领解放舰队！

" [nəʊ] !
" No !
" 不 ！

“不！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 。

她哭了。

[rʊθ] [ˈredən] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [skɪn] .
Wrath reddened her pale skin .
愤怒 发红 她 苍白 皮肤 。

愤怒使她苍白的皮肤泛起了红晕。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['fɪlθi] [ˌprɒpə'gændə][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm] [rɪ'zʌlts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kru:] , [jes] ,
" Your filthy propaganda has had some results among the crew , yes ,

" 你的 污秽 宣传 有 有 一些 结果 之中 这 全体人员 , 是的 ,

" 是的, 你们那些肮脏的宣传在船员中确实产生了一些效果。”

[bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔ:l] ['æktɪv] ['treɪtə] — [ðə; ði] [stɑ:z] [wɪl] [grəʊ] [kəʊld][fɜ:st] !
but to make them all active traitors — the stars will grow cold first !

但 到 制作 他们 全部 积极的 叛徒 — 这 明星 将要 生长 寒冷的 第一的 !

但要让它们全部成为积极的叛徒——群星首先会变冷！

" ['hɑ:lbrʊk] [hɜ:d] [hɪm'self] ['spi:kɪŋ] ['flu:əntlɪ] ; [ðə; ði] [wɜ:dz] [spræŋ] [aʊt] [laɪk] ['wɒrɪəz] .
" Holbrook heard himself speaking fluently ; the words sprang out like warriors .

" 霍尔布鲁克 听到 他自己 请讲 流利地 ; 这 字 弹簧 出去 喜欢 战士 .

" 霍尔布鲁克听到自己说话很流利；那些话语像战士一样迸发出来。”

" [waɪ] [nɒt][bi:; bi] ['ɒnɪst] [wɪð] [jɔ:'self] ? " [hi:; hi] ['tʃælɪndʒd] .
" Why not be honest with yourself ? " he challenged .

" 为什么 不是 是 诚实的 和 你自己 ? " 他 挑战 .

他反问道：“为什么不对自己诚实一点呢？”

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][fæktz] .
" Look at the facts .

" 看 在 这 事实 .

看看事实吧。

[ðə; ði][ˌekspeɪ'dɪ(ə)n][wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [spɛnt] [ə; eɪ][təʊt(ə)l][ɒv; əv] [pə'hæps] ['fɪftɪ] [j'iəz] , [æt; ət]
The expedition was to have spent a total of perhaps fifty years , at

这 远征 曾是 到 有 花费 一个 全部的 的 也许 五十 年 , 在

[ðə; ði][məʊst] ,
the most ,

这 最多 ,

这次探险最多可能要花费五十年时间。

['getɪŋ] [tu:; tə] ['ælfə] [sen'tɔ:raɪ] , [sə'veɪŋ] , ['plɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒləni] [ɪf] ['fi:zəb(ə)l] , [ænd; ənd]
getting to Alpha Centauri , surveying , planting a colony if feasible , and

获得 到 阿尔法 半人马座 , 测量 , 种植 一个 殖民地 如果 可行的 , 和

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə]['glɔ:ri] .
returning to glory .

返回 到 荣耀 .

抵达半人马座阿尔法星, 进行勘测, 如果可行就建立殖民地, 然后重返辉煌。

[tu:; tə] [ɜ:θ] !
To Earth !

到 地球 !

地球！

['sʌd(ə)nli] , [brɪ'kəz; brɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][rɪ'eb(ə)lɜ; rɪ'belz] , ['evri] [səʊl] [ə'bɔ:d] [faʊnd]
Suddenly , because of a handful of rebels , every soul aboard found

突然 , 因为 的 一个 少数 的 叛军 , 每一个 灵魂 船上 成立

[hɪm'self] ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə'hʌðə(r)] [sʌn][ɔ:l'tə'geðə(r)] .
himself headed for another sun altogether .

他自己 标题 为了 其他 太阳 共 .

突然间, 由于少数叛乱分子, 船上的每个人都发现自己正朝着另一个太阳驶去。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l'məʊst][sɪks] ['dekeɪdz] [brɪ'fɔ:(r)][wi:; wi][i:v(ə)n][gɒt] [ðəə(r)] .
It would be almost six decades before we even got there .

它 会 是 几乎 六 几十年 前 我们 甚至 得到 那里 .

我们花了将近六十年才最终到达那里。

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [kɪn] [æt; ət] [həʊm] [wɒd] [biː; bi] [ə'laɪv] [tuː; tə] ['welkəm] [juː 'es]
Not one of our friends and kin at home would be alive to welcome us
不是 一 的 我们的 朋友们 和 亲属 在 家 会 是 活 到 欢迎 我们
[bæk] ,
back ,
后退 ,

我们家乡的亲朋好友中，没有一个人能活着迎接我们回来。

[ɪf] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
if we tried to return .
如果 我们 尝试 到 返回 .

如果我们尝试返回。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wʊdnt] .
But we wouldn't .
但 我们 不会 .

但我们不会。

[ɪf] [tɔː; taʊ] ['siːtaɪ] [hæd; həd] [nəʊ] ['suːtəb(ə)l] ['plænɪt] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] , ['meɪbi]
If Tau Ceti had no suitable planet , we were to go on , maybe
如果 陶 鲸鱼座 有 不 合适的 行星 , 我们 是 到 去 在 , 或许
[fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəɪz] .
for centuries .
为了 几个世纪 .

如果鲸鱼座τ星没有合适的行星，我们可能还要继续生存几个世纪。

[ðɪs] [dʒenə'reɪ](ə)n [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [həʊm] [ə'gen] .
This generation will never see home again .
这 一代 将要 绝不 看 家 再次 .

这一代人将永远无法再回家了。

" [səʊ] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] , [waɪ] [dɪd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðəm; ðəm] , [nɒt] [hiːd] [ðə; ði] [fjuː] [fə'nætɪks] [laɪk]
" **So why did you , why did all of them , not heed the few fanatics like**
" 所以 为什么 做过 你 , 为什么 做过 全部 的 他们 , 不是 注意 这 很少 狂热分子 喜欢
Grushenko ,
- ,
- ,

“那么，为什么你们，为什么他们所有人，都不听从像格鲁申科这样的少数狂热分子的话呢？”

[raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ðəm'selvz] [ɒn] ['aʊə(r)] [ɡʌnz] ?
rise up and throw themselves on our guns ?
上升 向上 和 扔 他们自己 在 我们的 枪支 ?

起来反抗，扑向我们的枪口？

[wɒz; wəz] [deθ] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ] [praɪs] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ʃɪp] ?
Was death too high a price , even the death of the whole ship ?
曾是 死亡 也 高的 一个 价格 , 甚至 这 死亡 的 这 所有的 船 ?

死亡的代价是否太高了，哪怕是整艘船的沉没？

[ɔː(r)] [ɪf] [səʊ] , [juː; jʊ] [stiːl] [hæd; həd] ['meni] [j'iəz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [endʒɪ'nɪə(r)] [ə; eɪ] ['kaʊntə(r)] - ['mjuːtəni]
Or if so , you still had many years in which to engineer a counter - mutiny
或者 如果 所以 , 你 仍然 有 许多 年 在 哪个 到 工程师 一个 柜台 - 兵变
;
;
;
;

或者，即便如此，你仍然有很多年时间来策划一场反叛乱；

[ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪk] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [tuː; tə] [stænd] ['wɒtʃɪz] .
all of you were awake from time to time , to stand watches .
全部 的 你 是 醒 从 时间 到 时间 , 到 站立 手表 .

你们时不时会醒着站岗。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][ˈiːv(ə)n][kənˈspaɪə(r)] ?
Why didn't you even conspire ?
为什么 没有 你 甚至 合谋 ?

你为什么连阴谋都没参与？

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [waɪ] [nɒt] !
" **You know very well why not !**
" 你 知道 非常 出色地为什么 不是 !

你很清楚为什么不行！

[juː; jʊ] [sɔː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [grəʊn] [men] ['kraɪɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [friː] .
You saw women and grown men crying with joy , because they were free .
你 锯 女性 和 生长 男人 哭泣 和 喜悦 , 因为 他们 是 自由的 .

你看到妇女和成年男子喜极而泣，因为他们获得了自由。

" ['bɪtənəs] [sɪrd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
" **Bitterness seared his tongue .**
" 苦味 烤 他的 舌头 .

苦涩灼烧着他的舌头。

" ['iːv(ə)n][juː; jʊ] ['nɔɪzi] [red] ['lɔɪəlɪsts] [hæv; həv][kəʊˈɒpəreɪtɪd] — ['ʌndə(r)][ˈprəʊtest] , [bʌt; bət][juː; jʊ]
" **Even you noisy Red loyalists have cooperated — under protest , but you**
" 甚至 你 嘈杂 红色的 保皇党 有 合作 — 在下面 反对 , 但 你

[hæv; həv] [dʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əˈsaɪnd] ['dʒuːtɪz] .
have done your assigned duties .
有 完毕 你的 分配 职责 .

“即使是你们这些吵闹的红色忠诚分子也合作了——虽然你们心存抗议，但你们完成了你们被分配的任务。”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[waɪ] [nɒt] [set] [ðə; ðɪ] [kruː] [æn; ən] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] ?
Why not set the crew an example ?
为什么 不是 放 这 全体人员 一个 例子 ?

为什么不给船员们树立榜样呢？

[waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [ɡɒn] [ɒn] [straɪk] ?
Why haven't you even gone on strike ?
为什么 还没有 你 甚至 已消失 在 罢工 ?

你们为什么还没罢工？

['ɪz(ə)nt][aɪ ˈtiː][brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [daʊn] [ɪnˈsaɪd] , [nɒt] [ədˈmɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [jɔːˈself] ,
Isn't it because down inside , not admitting it to yourself ,
不是 它 因为 向下 里面 , 不是 承认 它 到 你自己 ,

是不是因为内心深处，你不愿承认这一点？

[juː; jʊ][ˈɔːlsəʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [sleɪv] [pen] [ɜːθ] [hæz; həz] [brɪˈkʌm] ?
you also know what a slave pen Earth has become ?
你 还 知道 什么 一个 奴隶 笔 地球 有 变得 ?

你也知道地球已经变成了一个奴役的牢笼吗？

" [hɜː(r); hə(r)][hænd] [krækt] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Her hand cracked across his face .**
" 她 手 裂纹 穿过 他的 脸 .

“她的手狠狠地抽打在他的脸上。”

[ðə; ðɪ] [bləʊ] [ræŋ] [ɪn][hɪm] .
The blow rang in him .
这 吹 响铃 在 他 .

那一击在他身上回荡。

[hi:; hi] [stʊd] ['geɪpɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , ['ɪnwədli] [nʌm] ,
He stood gaping after her , inwardly numbed ,
他 站立 张开的 后 她 , 内心 麻木 ,
他呆呆地望着她, 内心麻木。

[æz; əz][fi:; fi] [flʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kən'trəʊl]['kæbɪn]['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [br'jɒnd] .
as she flung from the control cabin into the passageway beyond .
作为 她 扔 从 这 控制 舱 进入 这 通道 超过 .
她从控制舱里被甩到了后面的通道里。

- [n'ɒdɪd] , [nɒt] [wɪ'dəʊt] [kəm'pæʃ(ə)n] .
Grushenko nodded , not without compassion .
- 点头 , 不是 没有 同情 .
格鲁申科点了点头, 语气中带着一丝怜悯。

" [ðeɪ] [meɪ] [kleɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [i'kwɒləti] [ðeɪ] [wɪl] , ['ebən] [pɛ'trɒvɪtʃ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **They may claim all the equality they will , Eben Petrovitch , " he said .**
" 他们 可能 宣称 全部 这 平等 他们 将要 , 埃本 彼得罗维奇 , " 他 说 .
“他们可以要求他们享有任何形式的平等, 埃本·彼得罗维奇,”他说。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm][hi:; hi][hæd; həd] ['ɒfəd] [ðæt] [mʌt] ['frendʃɪp] .
It was the first time he had offered that much friendship .
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 提供 那 很多 友谊 .
这是他第一次表达如此深厚的友谊。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] ['wɪmɪn] .
" **But they remain women .**
" 但 他们 保持 女性 .

但她们仍然是女性。

[fi:; fi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st][mæn] [hu:] ['fʊli] [,kɒmpri'hend] [ðɪs] [ɪz] [tru:] [ɪn]
She will make a good wife for the first man who fully comprehends this is true in
她 将要 制作 一个 好的 妻子 为了 这 第一的 男人 WHO 完全 理解 这 是 真的 在
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [keɪs] [tu:] . "
her own case too . "
她 自己的 案件 也 . "
她会成为第一个真正理解这一点并认同她自身情况的男人的好妻子。

" [wɪtʃ] [aɪ][dɒʊnt] ? " ['mʌmbld] ['hɑ:lbrʊk] .
" **Which I don't ? " mumbled Holbrook .**
" 哪个 我 不 ? " 喃喃自语 霍尔布鲁克 .
“我可没有啊? ”霍尔布鲁克咕哝道。

- [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Grushenko shook his head .
- 摇晃 他的 头 .

格鲁申科摇了摇头。

[ænd; ænd][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [zɔ:lətɔɪ] [gru:] .
And the world Zolotoy grew .
和 这 世界 佐洛托伊 生长 .

于是, Zolotoy的世界就此壮大。

[ðeɪ] [,di:'seləreɪt] , ['bækɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] .
They decelerated , backing down upon it .
他们 减速 , 后盾 向下 之上 它 .

他们放慢了速度, 退了回去。

[ə; eɪ] [fjuː] [hwɜːrli] [ɪˈlektɹɑːnz] [ˈpaɪlətɪd] [ðəm; ðəm] ; [ðeɪ] [stɛəd] [θruː] [ˈtelɪskoʊps] [ænd; ənd] [held]
A few whirling electrons piloted them ; they stared through telescopes and held
一个 很少 旋转 电子 试飞 他们 ; 他们 凝视 通过 望远镜 和 握住
[ʌp] [ˈfəʊtəgræfs] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] ,
up photographs to the light ,
向上 照片 到 这 光 ,
几个旋转的电子驱动着它们；它们透过望远镜凝视，并将照片举到光下观察。

[ˈhɑːdli] [brɪˈliːvɪŋ] .
hardly believing .
几乎 相信 .
简直难以置信。

" [wʌn] [ˈsɪti] , " [ˈwɪspəd] [ɪkætəˈriːnə] .
" One city , " whispered Ekaterina .
" 一 城市 , " 低声说道 叶卡捷琳娜 .
“一座城市，”叶卡捷琳娜低声说道。

" [wʌn] [ˈsɪti] !
" One city !
" 一 城市 !
“一座城市！ ”

" [ˈhɑːlbrʊk] [skwɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] .
" Holbrook squinted at the picture .
" 霍尔布鲁克 眯着眼 在 这 图片 .
霍尔布鲁克眯着眼睛看着照片。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈmɪlətri] [mæn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð] [ˈeəriəl] [ˈfəʊtəgræfs]
He was not a military man and had no experience with aerial photographs
他 曾是 不是 一个 军队 男人 和 有 不 经验 和 天线 照片
.
:
.
他并非军人，也没有航拍照片方面的经验。

[ˈiːv(ə)n] [ˈɡreɪtli] [ɪnˈlɑːdʒd] , [aɪ ˈtiː] [brɪˈwɪldəd] [hɪm] .
Even greatly enlarged , it bewildered him .
甚至 非常 放大 , 它 困惑 他 .
即使放大很多倍，也让他感到困惑。

" [ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ˈplænɪt] ?
" A city over the whole planet ?
" 一个 城市 超过 这 所有的 行星 ?
“一座横跨整个星球的城市？ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .
“他惊喊道。”

- [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈvjuːpɔːt] .
Grushenko looked through the viewport .
- 看起来 通过 这 视口 .
格鲁申科透过视口向外看去。

[ðɪs] [kləʊz] , [ðə; ði] [ˈɡəʊldən] [ʃiːld] [wɒz; wəz] [ˈdɑːkli] [striːkt] [ænd; ənd] [ˈmɒt(ə)ld] ; [hɪə(r)] [ænd; ənd]
This close , the golden shield was darkly streaked and mottled ; here and
这 关闭 , 这 金的 盾 曾是 黑暗 条纹 和 斑驳 ; 这里 和
[ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [məˈtæliːk] [ɡliːm] .
there lay a metallic gleam .
那里 躺 一个 金属 闪耀 .
近距离观察，金色的盾牌上布满了深色的条纹和斑点；不时闪烁着金属光泽。

" [wel] , [pə'hæps] ['twenti] [pə(r)][sent] [ɒv; əv][ðə; ði]['təʊt(ə)l]['eəriə] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Well , perhaps twenty per cent of the total area , " he replied .**
" 出色地 , 也许 二十 每 中心 的 这 全部的 区域 , " 他 回复 .
" 嗯 , 或许是总面积的百分之二十 , " 他回答说。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['sɪti] [fɔ:mz] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['webwɜ:k] , [laɪk][ə; eɪ][net] [sprɛd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]
" **But the city forms a continuous webwork , like a net spread over the entire**
" 但 这 城市 表格 一个 连续的 网络 , 喜欢 一个 网 传播 超过 这 全部的
[gləʊb] .
oceanless globe .
无海 地球 .
" 但是 , 这座城市形成了一个连续的网络 , 就像一张网覆盖了整个没有海洋的地球一样。"

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['ɒbvɪəsli] [ə; eɪ]['ju:nɪt] .
It is obviously a unit .
它 是 明显地 一个 单元 .
" 它显然是一个单元。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpən]['speɪsɪz][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ju:st] — [maɪnz] , ['lændɪŋ] [saɪts] , [trænz'mɪʃ(ə)n] ['steɪnɪz] ,
And the open spaces are all used — mines , landing sites , transmission stations ,
和 这 打开 空间 是 全部用过的 — 矿井 , 降落 网站 , 传播 车站 ,
[aɪ] [sə'pəʊz] .
I suppose .
我 认为 .
" 而那些空地都被利用了——我想 , 大概是矿场、着陆场、信号发射站之类的吧。

[,aɪ 'ti:][ɪz][hɑ:d] [tu:; tə] [tel] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eni] [dɪ'zaɪnz] [wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] .
It is hard to tell , they are so different from any designs we understand .
它 是 难的 到 告诉 , 他们 是 所以 不同的 从 任何 设计 我们 理解 .
"
"
"
" 很难说 , 它们和我们所了解的任何设计都截然不同。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn][ðeə(r)] [fu:d] [ɪz] [sɪn'θetɪk] , " [sed] [ɪ,kætə'ri:nə] .
" **I imagine their food is synthetic , " said Ekaterina .**
" 我 想象 他们的 食物 是 合成的 , " 说 叶卡捷琳娜 .
" 我猜他们的食物是人造的 , " 叶卡捷琳娜说。

[hɜ:(r); hə(r)] [snʌb] [nəʊz] ['rɪŋkld] .
Her snub nose wrinkled .
她 冷落 鼻子 皱 .
" 她那扁平的鼻子皱了起来。

" [aɪ][ʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [ðæt] .
" **I should not like that .**
" 我 应该 不是 喜欢 那 .
" 我不应该喜欢那样。

[maɪ][fəʊk][hæv; həv] [bi:n] ['peznts] [tu:] ['meni] ['sentʃəriz] . "
My folk have been peasants too many centuries . "
我的 民间 有 到过 农民 也 许多 几个世纪 . " "
" 我的族人当了太多世纪的农民了。

" [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] ['peznts] [ɒn] [ɜ:θ] , " [sed] - ['stɪfli] .
" **There are no more peasants on Earth , " said Grushenko stiffly .**
" 那里 是 不 更多的 农民 在 地球 , " 说 - 僵硬地 .
" 地球上已经没有农民了 , " 格鲁申科僵硬地说。

[ðen] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['heələs] [skʌl] [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn] [ɔ:] .
Then he shook his hairless skull and clicked his tongue in awe .
然后 他 摇晃 他的 无毛 颅骨 和 点击 他的 舌头 在 敬畏 .
" 然后他摇了摇光秃秃的头骨 , 敬畏地咂了咂舌。

" [bʌt; bət][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv] [ðɪs] !
" But the size of this !
" 但 这 尺寸 的 这 !

“但是这个尺寸也太大了！”

[ðə; ði][ˈpaʊə(r)] !
The power !
这 力量 !

力量！

[haʊ] [fɑ:(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][ju: 'es][ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
How far ahead of us are they ?
如何 远的 前方 的 我们 是 他们 ?

他们领先我们多少？

[ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [j'iəz] ?
A thousand years ?
一个 千 年 ?

一万年？

[ten] [ˈθaʊz(ə)nd] ?
Ten thousand ?
十 千 ?

万？

[ə; eɪ] [ˈmɪljən] ? "
A million ? "
一个 百万 ? "

一百万？

" [nɒt] [tu:] [fɑ:(r)] [ə'hed] [tu:; tə][ˈmɜ:də(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] [ˈsɒləmən] [lə'vi:n] , "
" Not too far ahead to murder poor old Solomon Levine , "
" 不是 也 远的 前方 到 谋杀 贫穷的 老的 所罗门 莱文 , "
" said the woman raggedly .
" 说 这 女士 破烂地 .

“离谋杀可怜的老所罗门·莱文还不远，”女人沙哑地说。

[ˈhɑ:lbrʊk] [stəʊl][ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
Holbrook stole a glance at her .
霍尔布鲁克 偷窃 一个 瞥一眼 在 她 .

霍尔布鲁克偷偷瞥了她一眼。

[swet] ['glɪtə] [ɒn][ðə; ði][waɪd][klɪə(r)] [braʊ] .
Sweat glittered on the wide clear brow .
汗 闪闪发光 在 这 宽的 清除 眉头 .

汗珠在宽阔明亮的额头上闪闪发光。

[səʊ][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd] [tu:] .
So she was afraid too .
所以 她 曾是 害怕的 也 .

所以她也害怕。

[hi:; hi][felt] [ðæt] [ðə; ði][fɪə(r)] [ˈnɒkɪŋ] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪbz] [wʊd] [bi:; bi] [les] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]
He felt that the fear knocking under his own ribs would be less if he could
他 毛毡 那 这 害怕 敲门 在下面 他的 自己的 肋骨 会 是 较少的如果 他 可以
[hæv; həv] [bi:n] [wɔ:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,
have been warding her ,
有 到过 守卫 她 ,

他觉得，如果自己能保护她，那种压在心头的恐惧就会减轻很多。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [bliːk] [tə'wɔːd] [hɪm] [sɪns] [ðeə(r)] ['kwɒrəl] .
but she had been bleak toward him since their quarrel .
但 她 有 到过 苍凉 朝向 他 自从 他们的 争吵 .
但自从他们吵架后，她就一直对他冷淡无光。

[wel] , [hiː; hi] [θɔːt] , [aɪm][glæd][ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] ['sɒli] .
Well , he thought , I'm glad she liked Solly .
出色地 , 他 想法 , 我是 高兴的 她 喜欢 索利 .
他心想，真好，她喜欢索利。

[aɪ] [ges] [wiː; wi][ɔːl][dɪd] .
I guess we all did .
我 猜测 我们 全部 做过 .
我想我们都一样。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [mis'teɪk] , " [sed] - .
" There was some mistake , " said Grushenko .
" 那里 曾是 一些 错误 , " 说 - .
格鲁申科说：“这里出现了一些错误。”

" [ðə; ðɪ] [seɪm] [mis'teɪk] [kʊd; kəd] [kɪl] [juː 'es] , " [sed] ['hɑːlbrʊk] .
" The same mistake could kill us , " said Holbrook .
" 这 相同的 错误 可以 杀 我们 , " 说 霍尔布鲁克 .
“同样的错误可能会要了我们的命，”霍尔布鲁克说。

" [aɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] .
" It is possible .
" 它 是 可能的 .
“这是有可能的。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [steɪd] [br'haɪnd] ?
Are you wishing you had stayed behind ?
是 你 祝 你 有 入住 在后面 ?
你是不是后悔当初没留下来？

" [ðə; ðɪ]['endʒɪnz] [graul] [ænd; ənd] ['grʌmbld] .
" The engines growled and grumbled .
" 这 发动机 咆哮 和 咕咚 .
引擎发出隆隆的轰鸣声。

[ˈfaɪə(r)] [splæʃt] [ə; eɪ] ['dɑːknəs] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [sʌnz] .
Fire splashed a darkness burning with suns .
火 溅起 一个 黑暗 燃烧 和 太阳 .
火焰溅射出一片燃烧着太阳的黑暗。

[æt; ət] - ['kilə,mi:təz] [aʊt] [ðeɪ] [sɔː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['spʌtnɪk; 'spɒtnɪk] [ɔːl'redi] [aɪ'dentɪfaɪd][ɒn]
At 7800 kilometers out they saw one of the sputniks already identified on
在 - 公里 出去 他们 锯 一 的 这 人造卫星 已经 已识别 在
['fəʊtəgræfs] .
photographs .
照片 .

在距离地球 7800 公里处，他们看到了照片上已经确认的其中一颗人造卫星。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][kə'lɒs(ə)l] , [bɪgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['ruəri:k] , [enɪg'mætɪk] [wɪð] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd] [laɪts]
It was colossal , bigger than the Rurik , enigmatic with turrets and lights
它 曾是 庞大 , 大 比 这 鲁里克 , 神秘的 和 炮塔 和 灯
[ænd; ənd]['skelət(ə)l] ['taʊəz] .
and skeletal towers .
和 骨骼 塔楼 .
它规模宏大，比留里克城堡还要大，神秘莫测，有炮塔、灯光和骨架状的塔楼。

[,aɪˈtiː] [swʌŋ] [pɑːst][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ˈsaɪləns] [laɪk] [deθ] ；[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ˈɪnstrʊm(ə)nts] ,
It swung past them in a silence like death ; the sense of instruments ,
它 摇摆 过去的 他们 在 一个 沉默 喜欢 死亡 ； 这 感觉 的 仪器 ；
它像死神般寂静地从他们身边掠过；乐器的感觉，

[ʌnˈlɪvɪŋ] [aɪz] [əˈpɒn][hɪm] , [ˈprɪkl] [ɪn] [ˈhɑːlbrʊks] [skɪn] .
unliving eyes upon him , prickled in Holbrook's skin .
无生命 眼睛 之上 他 , 刺痛 在 霍尔布鲁克的 皮肤 .
死气沉沉的眼神盯着他，刺痛了霍尔布鲁克的皮肤。

[daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] .
Down and down .
向下 和 向下 .
一路向下。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˈriːəli] [səˈpraɪzɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈspeɪsʃɪp] [keɪm] .
It was not really surprising when the spaceships came .
它 曾是 不是 真的 奇怪 什么时候 这 宇宙飞船 来了 .
宇宙飞船的到来其实并不令人意外。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈlɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [bəʊt] , [ˈsliːkli] [ˌeərəʊdaɪˈnæmɪk] .
They were larger than the boat , sleekly aerodynamic .
他们 是 更大的 比 这 船 , 流畅地 空气动力学 .
它们比船体更大，外形流线型，符合空气动力学原理。

[prɪˈzjuːməbli] [ðə; ði] - [dɪd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə][ˈbʊðə(r)][əˈbaʊt] [ˈgəʊɪŋ][ˈɪntuː] [ˈɔːbɪt] [ænd; ənd]
Presumably the Zolotoyans did not have to bother about going into orbit and
想必 这 - 做过 不是 有 到 打扰 关于 去 进入 轨道 和
[ˈjuːzɪŋ] [ˈʃʌt(ə)l] [ˈrɑːkɪts] ;
using shuttle rockets ;
使用 穿梭 火箭 ;
想必佐洛托扬人不必费心进入轨道和使用航天飞机火箭；

[ˈiːv(ə)n][ðeə(r)] [bɪɡɪst] [ˈves(ə)lɪz] [ˈlændɪd] [dəˈrektli] .
even their biggest vessels landed directly .
甚至 他们的 最大 船只 登陆 直接地 .
就连他们最大的船只也直接登陆了。

[ðə; ði] [liːn] [bluː] [ˌeɪps] [məˈnuːvə] [wɪð] [prɪˈsɪz(ə)n] [blɑːsts] ,
The lean blue shapes maneuvered with precision blasts ,
这 倾斜 蓝色的 形状 操纵 和 精确 爆炸 ,
这些线条流畅的蓝色身影精准地进行着爆破机动，

[səʊ][kləʊz][tuː; tə] [ˈæbsəluːt] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ðæt] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈdɪmɪst] [gləʊ] [rɪˈviːld] [ˈeni] [dʒets] [æt; ət]
so close to absolute efficiency that only the dimmest glow revealed any jets at
所以 关闭 到 绝对 效率 那 仅有的 这 最暗 辉光 揭晓 任何 喷气式飞机 在
[ɔːl] .
all .
全部 .
效率接近绝对值，只有最微弱的光芒才能勉强看出喷气孔的存在。

" [ɔːtəˈmæɪtɪk] , [ɔː(r)] [rɪˈməʊt] - [kənˈtrəʊld] , " [dɪˈsaɪdɪd] [ˈhɑːlbrʊk] [ɪn][ˈwʌndə(r)] .
" Automatic , or remote - controlled , " decided Holbrook in wonder .
" 自动的 , 或者 偏僻的 - 受控 , " 决定 霍尔布鲁克 在 想知道 .
“自动的，或者遥控的，”霍尔布鲁克惊奇地想。

" [lɪv; laɪv] [fleʃ] [ˈkʊd(ə)nt] [teɪk] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] .
" Live flesh couldn't take that kind of accelerations .
" 居住 肉 不能 拿 那 种类 的 加速度 .
“活生生的血肉之躯无法承受那种加速度。”

" [ˈfaɪə(r)] [ˈblɒsəmd] [ɪn] [speɪs] , [ˈdæz(ə)lɪŋ][ðeə(r)] [aɪz] [səʊ] [ðeɪ] [sæt][hɑːf][blaɪnd][fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪnɪts]
" Fire blossomed in space , dazzling their eyes so they sat half blind for minutes
" 火 盛开 在 空间 , 耀眼的 他们的 眼睛 所以 他们 卫星 一半 瞎的 为了 分钟
[ˈɑːftəwəd] .
afterward .
之后 .

“太空中燃起火焰，刺得他们睁不开眼，以至于他们之后几分钟都几乎看不见东西。”

" [mægˈniːziəm] [fleəz] , " [krəʊk] - .
" Magnesium flares , " croaked Grushenko .
" 镁 信号弹 , " 呱呱叫 - .

“镁光弹，”格鲁申科嘶哑地说。

" [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈsɜːk(ə)l][əˈraʊnd][juːˈes] .
" In a perfect circle around us .
" 在 一个 完美的 圆圈 大约 我们 .

“在我们周围形成一个完美的圆圈。”

[prɪˈsɪʒ(ə)n] [ˈjuːtɪŋ] — [tuː; tə] [wɔːn] [juːˈes] [ðeɪ] [kæn; kən][pʊt][ə; eɪ][ˈnjuːkliə(r)] [fel] [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈeəlbɒk]
Precision shooting — to warn us they can put a nuclear shell in our airlock
精确 射击 — 到 警告 我们 他们 能 放 一个 核 壳 在 我们的 气闸
[ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] .
if they wish .
如果 他们 希望 .

精准射击——意在警告我们，如果他们愿意，他们可以在我们的气闸舱里放置一枚核弹。

" [hiː; hi] [blɪŋk] [aʊt][ðə; ði] [ˈvjuːpɔːt] .
" He blinked out the viewport .
" 他 眨眼 出去 这 视口 .

他眨了眨眼，视线就消失在了窗口之外。

[zɔːlətɔɪ] [hæd; həd] [ˈsʌtəli] [tʃeɪndʒd] [pəˈzɪʃ(ə)n] ; [aɪˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [əˈhed] , [bʌt; bət] [brɪˈləʊ] .
Zolotoy had subtly changed position ; it was no longer ahead , but below .
佐洛托伊 有 微妙地 已更改 位置 ; 它 曾是 不 更长 前方 , 但 以下 .

佐洛托伊的位置发生了微妙的变化；它不再在前面，而是在下面。

[hiː; hi] [ˈtʃʌkl] [ɪn][ə; eɪ] [pɑːtʃt] [wei] .
He chuckled in a parched way .
他 轻笑 在 一个 干渴 方式 .

他干涩地轻笑了一声。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][əˈbaʊt][tuː; tə][ˈbʃə(r)][prɒvəˈkeɪʃ(ə)n] , [ˈkɒmreɪdʒ] .
" We are not about to offer provocation , comrades .
" 我们 是 不是 关于 到 提供 挑衅 , 同志们 .

同志们，我们绝不会挑衅。

" [ˈmjuːtɪd][klæŋks] [biːt] [θruː] [ðə; ði] [hʌl] [ænd; ənd][ðeə(r)][bəʊnz] .
" Muted clanks beat through the hull and their bones .
" 静音 叮当声 打 通过 这 船体 和 他们的 骨头 .

“沉闷的撞击声在船体和他们的骨骼间回荡。”

[ˈhɑːlbroʊk] [sɔː] [iːtʃ] [weɪl] [ʃeɪp] [æz; əz][ə; eɪ] [kɜːv] [ɪn][ðə; ði] [pɔːts] , [laɪk][ə; eɪ][njuː] [həˈraɪz(ə)n] .
Holbrook saw each whale shape as a curve in the ports , like a new horizon .
霍尔布鲁克 锯 每个 鲸 形状 作为 一个 曲线 在 这 端口 , 喜欢 一个 新的 地平线 .

霍尔布鲁克将每一条鲸鱼的形状都视为港口的一条曲线，就像一个新的地平线。

" [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [ɪkætəˈriːnə] .
" Two of them , " said Ekaterina .
" 二 的 他们 , " 说 叶卡捷琳娜 .

“其中两个，”叶卡捷琳娜说。

" [ðeɪ] [hæv; həv][leɪd] [ə,lŋ'saɪd] .
" **They have laid alongside** .
" 他们 有 铺设 旁边 .

它们并排躺着。

[ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][kaɪnd][bʊ; əv] ['græpl] .
There is some kind of grapple .
那里 是 一些 种类 的 抓钩 .

他们之间似乎在进行某种搏斗。

" [ʃiː; ʃɪ] [plʌkt] ['nɜːvəsli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['hɑːnɪs] [bʊ; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
" **She plucked nervously at the harness of her chair** .
" 她 拨弦 紧张地 在 这 马具 的 她 椅子 .

她紧张地拉扯着椅子上的安全带。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɪn'tend][tuː; tə] ['kæri] [juː 'es][ɪn] . "
" **I think they intend to carry us in** . "
" 我 思考 他们 打算 到 携带 我们 在 . "

“我认为他们打算把我们带进去。”

" [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt][duː; də] [ðæt] [stʌnt] , " ['mʌtə] ['hɑːlbʊk] .
" **We couldn't do that stunt** , " **muttered Holbrook** .
" 我们 不能 做 那 特技 , " 低声说道 霍尔布鲁克 .

“我们做不到那个特技，”霍尔布鲁克嘟囔道。

[ə; eɪ][deɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .
A day came back to him .
一个 天 来了 后退 到 他 .

他想起了过去的一天。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [bɔɪ] , [rɪ'məʊt] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kə'lektɪv] [fɑːrmz] ,
He had been a country boy , remote even from the collective farms ,
他 有 到过 一个 国家 男生 , 偏僻的 甚至 从 这 集体 农场 ,

他是个乡下孩子，甚至离集体农场都很远。

[bʌt; bət][wʌns] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sev(ə)n] [ʃiːəz] [əʊld][hiː; hi][sent][ɪn][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] ['pɑːti] ['sləʊɡən] (
but once when he was seven years old he sent in a winning Party slogan) (
但 一次 什么时候 他 曾是 七 年 老的 他 发送 在 一个 获胜 派对 口号 (

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['betə(r)] [ðen]) [ænd; ænd][wɒz; wəz] [ew'ɔːdɪd] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] ['jʊərəp] .
he didn't know better then) and was awarded a trip to Europe .
他 没有 知道 更好的 然后) 和 曾是 获奖 一个 旅行 到 欧洲 .

但有一次，在他七岁的时候，他提交了一个获胜的党派口号（当时他还不懂事），并因此获得了一次去欧洲的旅行。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ə'ləʊn][ðæt] [mju'zi:əm] [kɔːld] ['nɒtrə] [deɪm] [diː][pæris] ;
Somehow he had entered alone that museum called Notre Dame de Paris ;
不知何故 他 有 进入 独自的 那 博物馆 称为 圣母 贵妇人 德 巴黎 ;

不知何故，他独自一人进入了那座名为巴黎圣母院的博物馆；

[ænd; ænd] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ɪts] ['sɔːrɪŋ] ['twɑɪlaɪt] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [haʊ] ['helpləsli] [smɔːl][ænd; ænd]
and when he stood in its soaring twilight he realized how helplessly small and
和 什么时候 他 站立 在 它是 翱翔 暮 他 已实现 如何 无助地 小的 和

[jʌŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
young he was .
年轻的 他 曾是 .

当他站在高耸的暮色中时，他才意识到自己是多么渺小和年轻。

[hiː; hi][kʌt][ðə; ðɪ] ['endʒɪnz] .
He cut the engines .
他 切 这 发动机 .

他关闭了引擎。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [fri:] [fɔːl] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] ,
For a moment free fall clutched at his stomach ,
为了 一个 片刻 自由的 落下 紧握 在 他的 胃 ,
他捂着肚子, 感觉像是自由落体一般。

[ðen] [ə; eɪ] [rɪˈnjuːd] [ˈpreʃə(r)] [ˈswivəl] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][əˈbaʊt][ɪn][ðə; ði]
then a renewed pressure swiveled his chair about in the gymbals .
然后 一个 更新 压力 旋转 他的 椅子 关于 在 这 健身器材 .
然后, 一股新的压力使他在健身架上转动了椅子。

[ðə; ði] [skaʊt] [bəʊt] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [hɔːl] [əˈraʊnd] [zɑːlətɔɪ] , [bʌt; bət] [ˈdaʊnwəd] :
The scout boat was being hauled around Zolotoy , but downward :
这 侦察 船 曾是 存在 拖拽 大约 佐洛托伊 , 但 向下 :
侦察艇被拖着绕着佐洛托伊转圈, 但却是向下拖的:

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][sʌm; səm][spəˈsɪfɪk] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][ˈplænɪt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][spəˈsɪfɪk]
they were going to some specific place on the planet for some specific purpose .
他们 是 去 到 一些 具体的 地方 在 这 行星 为了 一些 具体的 目的 .
他们要去地球上的某个特定地方, 执行某个特定任务。

[hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈləʊnlinəs] [æt; ət][ɪ,kætəˈriːnə] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ˈsteərɪŋ][æt; ət]
He looked through his loneliness at Ekaterina , and found her staring at him .
他 看起来 通过 他的 孤独 在 叶卡捷琳娜 , 和 成立 她 凝视 在 他 .
他透过孤独的目光看向叶卡捷琳娜, 发现她正凝视着他。

[ˈæŋgrəli] , [ʃiː; ʃi] [dʒɜːk] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [əˈweɪ] , [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ðə; ði][hænd]
Angrily , she jerked her face away , reached out and grasped the hand
愤怒地 , 她 猛地一抖 她 脸 离开 , 达到 出去 和 抓住 这 手
[ɒv; əv] [ˈɪljə]
of Ilya Grushenko .
的 伊利亚 .
她愤怒地甩开脸, 伸手抓住伊利亚·格鲁申科的手。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四
第四章

[ɒn][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði][ˈhjuːmənz] [,di:kəmˈpres] [ðeə(r)] [ˈætməsfɪə(r)] [ʌnˈtɪl][aɪ ˈtiː] [epɹəˈbksɪm,ertɪd] [ðæt]
On the way , the humans decompressed their atmosphere until it approximated that
在 这 方式 , 这 人类 解压缩 他们的 气氛 直到 它 近似值 那
[ɒv; əv] [zɑːlətɔɪ] .
of Zolotoy .
的 佐洛托伊 .
在前往目的地的途中, 人类逐渐降低了自身的大气压力, 直到其大气压力接近佐洛托伊星的大气压力。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [ˈɒksɪdʒən][tuː; tə] [səˈpɔːt] [ləˈθɑːdʒɪk] [ˈmuːvmənt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɒn]
There was enough oxygen to support lethargic movement , but they donned
那里 曾是 足够的 氧 到 支持 昏昏欲睡的 移动 , 但 他们 穿戴
[smɔːl] [kəmˈpreʃ(ə)n] [pʌmps] ,
small compression pumps ,
小的 压缩 水泵 ,
氧气充足, 足以维持微弱的活动能力, 但他们还是戴上了小型氧气泵。

[kə'pæsɪtə(r)] - ['paʊəd] , [wɔːn] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][nəʊz] - [piːs] .
capacitor - powered , worn on the back and feeding to a nose - piece .
电容器 - 动力 , 磨损 在 这 后退 和 喂养 到 一个 鼻子 - 片 .
电容供电, 佩戴在背部, 通过鼻托供电。

[ðeə(r)] [stɑːvd] [lʌŋz] [ɪk'spændɪd] ['greɪtfəli] .
Their starved lungs expanded gratefully .
他们的 饥饿 肺 扩展 感激不尽 .
它们饥渴的肺终于舒展开来, 感激涕零。

['ʌðəwaɪz] [ðeɪ] [drest] [ɪn]['wɪntə(r)] [fiːld] ['juːnɪfɔːmz][ænd; ənd]['kɒmbæt] ['helmits] .
Otherwise they dressed in winter field uniforms and combat helmets .
否则 他们 穿着 在 冬天 场地 制服 和 战斗 头盔 .
否则, 他们会穿上冬季野战服, 戴上作战头盔。

[bʌt; bət] [wen] [ɪkætə'ri:nə] [ri:tʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pɪst(ə)l] , - [tʊk] [,aɪ 'tiː][frəm; frəm]
But when Ekaterina reached for her pistol , Grushenko took it from
但 什么时候 叶卡捷琳娜 达到 为了 她 手枪 , - 采取 它 从
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .
但当叶卡捷琳娜伸手去拿手枪时, 格鲁申科却从她手中夺走了它。

" [wʊd] [juː; jʊ] ['kɒŋkə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ðɪs] , ['kɒmreɪd] - ?
" Would you conquer them with this , Comrade Saburov ?
" 会 你 征服 他们 和 这 , 同志 - ?
“萨布罗夫同志, 你觉得用这个就能征服他们吗? ”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .
他问道。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] .
She flushed .
她 酡 .
她脸红了。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [keɪm] ['mʌfld] [θruː] [ðə; ði] ['tenjuəs] [eə(r)] : " [,aɪ 'tiː] [maɪt] [ɡɪv] [juː 'es][ə; eɪ]
Her words came muffled through the tenuous air : " It might give us a
她 字 来了 闷音 通过 这 脆弱的 空气 : " 它 可能 给 我们 一个
[tʃɑːns] [tuː; tə] [breɪk] [friː] ,
chance to break free ,
机会 到 休息 自由的 ,
她的声音透过稀薄的空气传来, 有些含糊不清: “这或许能给我们一个挣脱束缚的机会。”

[ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] . "
if we must escape . "
如果 我们 必须 逃脱 : "
如果我们必须逃走的话。”

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [,əʊvə'hɔːl] [ðɪs] [bəʊt][ɪn][ten]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
" They could overhaul this boat in ten seconds .
" 他们 可以 大修 这 船 在 十 秒 .
“他们可以在十秒钟内改造这艘船。”

[ænd; ənd] . . . [ɪ'skeɪp] [weə(r)] ?
And . . . escape where ?
和 . . . 逃脱 在哪里 ?
然后.....逃往哪里？

[tuː; tə] [ɪntə'stelə(r)] [speɪs] [ə'gen] ?
To interstellar space again ?
到 星际穿越 空间 再次 ?

再次前往星际空间？

[ai] [seɪ] [hiə(r)] [wiː; wi] [stop] , [lɪv; laɪv] [ɔː(r)] [daɪ] .
I say here we stop , live or die .
我 说 这里 我们 停止 , 居住 或者 死 .

我说，我们就此止步，要么生，要么死。

[ɪːv(ə)n] [frɒm; frəm] [hiə(r)] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɪəri] [wei] [tuː; tə] [ɜːθ] . "
Even from here , it will be a weary way to Earth . "
甚至 从 这里 , 它 将要 是 一个 厌倦 方式 到 地球 . "

即使从这里出发，回到地球也将是一条漫长而艰辛的道路。

" [fə'get] [ə'baʊt] [ɜːθ] , " [sed] ['hɑːlbrʊk] [aʊt] [ɒv; əv] ['tɔːtnəs] [ænd; ənd] [dɪ'speə(r)] .
" Forget about Earth , " said Holbrook out of tautness and despair .
" 忘记 关于 地球 , " 说 霍尔布鲁克 出去 的 紧绷 和 绝望 .

“忘了地球吧，”霍尔布鲁克紧张而绝望地说。

" [nəʊ] [wʌn] [ɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ɜːθ] [brɪ'fɔː(r)] [nɔː'vaɪə] [ɪz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stænd] [ɒf] [ə; eɪ]
" No one is returning to Earth before Novaya is strong enough to stand off a
" 不 一 是 返回 到 地球 前 新世界 是 强的 足够的 到 站立 离开 一个

[səʊviət] [fliːt] .
Soviet fleet .
苏联 舰队 .

“在诺瓦亚强大到足以抵御苏联舰队之前，没有人能够返回地球。”

['meɪbi] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['pɑːrtɪz] ['kɒlə(r)] .
Maybe you like to wear the Party's collar .
或许 你 喜欢 到 穿 这 党的 衣领 .

或许你喜欢戴上党的领子。

[ai] [dəʊnt] !
I don't !
我 不 !

我不！

" [ɪ,kætə'riːnə] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
" Ekaterina regarded him for a long time .
" 叶卡捷琳娜 认为 他 为了 一个 长的 时间 .

叶卡捷琳娜长时间地注视着他。

[ɪːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [,diː'hjuːmənaɪz] ['helmt] [ænd; ənd] [nəʊz] - [piːs] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]
Even through the dehumanizing helmet and nose - piece , he found her
甚至 通过 这 非人化 头盔 和 鼻子 - 片 , 他 成立 她

[ˈbjuːtɪf(ə)l] .
beautiful .
美丽的 .

即使透过那副不人道的头盔和鼻罩，他仍然觉得她很美。

[fiː; ji] [rɪ'plaɪd] : " [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['friːdəm] [ɪz] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [brɪ'kʌm] [ðə; ði] ['klaɪənt] [steɪt] [ɒv; əv]
She replied : " What kind of freedom is it to become the client state of
她 回复 : " 什么 种类 的 自由 是 它 到 变得 这 客户 状态 的

[æn; ən] [ɔːl'maɪti] [zɔːlətɔɪ] ?
an almighty Zolotoy ?
一个 全能的 佐洛托伊 ?

她回答说：“成为全能的佐洛托伊的附庸国，这算什么自由？”

[ðə; ði] [səʊviət] ['əʊnəbɔːd] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [liːst] ['hjuːmən] . "
The Soviet overlords are at least human . "
这 苏联 统治者 是 在 至少 人类 . "

苏联统治者至少还是人。

" [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)] ['læŋɡwɪdʒ] , ['kɒmreɪd] - ! " [snæpt] - .
" **Watch your language , Comrade Saburov !** " **snapped Grushenko** .
" 手表 你的 语言 , 同志 - ! " 啪啪 - .

“注意你的言辞，萨布罗夫同志！”格鲁申科厉声说道。

[ðeɪ] [fel] [bæk] ['ɪntu:] ['saɪləns] .
They fell back into silence .
他们 跌倒 后退 进入 沉默 .

他们再次陷入沉默。

['hɑ:lbrʊk] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [præst] [hɪm] [ə'gen] .
Holbrook thought that she had pierced him again .
霍尔布鲁克 想法 那 她 有 穿孔 他 再次 .

霍尔布鲁克以为她又一次刺伤了他。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] , [men][kʊd; kəd]['nevə(r)][bi:; bi] [fri:] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]
For surely it was true , men could never be free in the shadow of
为了 一定 它 曾是 真的 , 男人 可以 绝不 是 自由的 在 这 阴影 的
[ɡɒdz] .
gods .
神 .

的确如此，在神的阴影下，人永远无法获得自由。

['i:v(ə)n][ðə; ði][məʊst] [br'haɪn] [ɒv; əv]['su:pə(r)] - ['kri:tʃəz] [wʊd] [bri:d] [fɪə(r)][ænd; ənd] ['envi] [ænd; ənd]
Even the most benign of super - creatures would breed fear and envy and
甚至 这 最多 良性 的 极好的 - 生物 会 品种 害怕 和 嫉妒 和
[ˈhetrɪd] ,
hatred ,
仇恨 ,

即使是最仁慈的超级生物也会滋生恐惧、嫉妒和仇恨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

高个子(The high ones)

第2/3页

[baɪ][ðeə(r)][miə(r)][ɪn,kɒmpri'hensəb(ə)] [ɪg'zɪstəns] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][sə'saɪəti][rɪd(ə)ld] [wɪð] [sʌt] [dɪ'zi:z]
by their mere incomprehensible existence ; and a society riddled with such disease
经过 他们的 仅仅 难以理解 存在 ; 和 一个 社会 布满谜团 和 这样的 疾病

[mʌst; məst] [su:n] [spju:] [ʌp]['taɪrənt] .
must soon spew up tyrants .
必须 很快 呕吐 向上 暴君 .

仅仅因为他们不可思议的存在；一个充斥着这种疾病的社会，很快就会滋生暴君。

[nəʊ] , ['betə(r)][tu:; tə] [fli:] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] , [ɪf] [ðeɪ] [sti:l] [dɪd][æt; ət][ɔ:l] .
No , better to flee while they had a chance , if they still did at all .
不 , 更好的 到 逃跑 尽管 他们 有 一个 机会 , 如果 他们 仍然 做过 在 全部 .

不，最好趁还有机会的时候逃走，如果他们还有机会的话。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][kʊd; kəd] [ðeɪ] [ɪn'dʒʊə(r)] [ðæt] ['devəlʒ] ['vɔɪdʒ] ?
But how much longer could they endure that devil's voyage ?
但 如何 很多 更长 可以 他们 忍受 那 魔鬼的 航程 ?

但他们还能忍受那段魔鬼般的旅程多久呢？

[ðə; ði] [lɪŋkt] ['ves(ə)lz] [fel] ['daʊnwəd] [ɒn][maɪkrəʊ'metrɪkəli] [kən'trəʊld] [blɑ:sts] .
The linked vessels fell downward on micrometrically controlled blasts .
这 链接 船只 跌倒 向下 在 微米级 受控 爆炸 .

相互连接的容器在微米级控制的爆炸中向下坠落。

[wen] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [wɒz; wəz]['faɪnəli] [meɪd] ,
When a landing was finally made ,
什么时候 一个 降落 曾是 最后 制成 ,

当飞机最终着陆时，

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] [smu:ð] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['məʊmənt] ['hɑ:lbrʊk] [dɪd][nɒt] ['ri:əlaɪz][hi:; hi] [wɒz; wəz]
it was so smooth that for a moment Holbrook did not realize he was
它 曾是 所以 光滑的 那 为了 一个 片刻 霍尔布鲁克 做过 不是 意识到 他 曾是

[ɒn] [zɑ:lətɔɪ] .
on Zolotoy .
在 佐洛托伊 .

一切都如此顺畅，以至于霍尔布鲁克一时没有意识到自己正身处佐洛托伊号上。

[ðen] [hi:; hi] [ʌn'bʌklɪd] [hɪm'self] , [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['eəlbɒk] [kən'trəʊlz][ænd; ənd]['əʊpənd][ðə; ði][bəʊt] .
Then he unbuckled himself , went to the airlock controls and opened the boat .
然后 他 解开 他自己 , 去 到 这 气闸 控制 和 打开 这 船 .

然后他解开安全带，走到气闸控制台，打开了船舱。

[hɪz; ɪz] ['ɪədrʌm] [pɒpt] [æz; əz] ['prefəz] ['i:kwəlaɪzd] ; [hi:; hi] [stept] [aʊt]['ɪntu:][ə; eɪ] [sti:l] , [kəʊld]
His eardrums popped as pressures equalized ; he stepped out into a still , cold
他的 耳膜 爆裂 作为 压力 均衡 ; 他 步 出去 进入 一个 仍然 , 寒冷的

[eə(r)] ,
air .
空气 ,

耳膜发出“啪”的一声，耳压恢复平衡；他走出去，来到一片寂静寒冷的空气中。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [di:p] ['vaɪələt][skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌŋkən] [sʌn] .
under a deep violet sky and a shrunken sun .
在下面 一个 深的 紫色 天空 和 一个 缩小 太阳 .

在深紫色的天空和缩小的太阳下。

[ðə; ði] [ləʊ] [ˈgrævəti] [meɪd] [ˌaɪ ˈti:] [ˈhəʊlli] [ˈdri:mlaɪk] .
The low gravity made it wholly dreamlike .
这 低的 重力 制成 它 完全 如梦似幻 .

低重力使一切都如梦似幻。

[ˌʌnˈθɪŋkɪŋli] , [ðə; ði] [θri:] [ˈhju:mənz] [mu:vɪd] [kləʊz] [təˈgeðə(r)] .
Unthinkingly , the three humans moved close together .
不假思索地 , 这 三 人类 已搬 关闭 一起 .

三人不假思索地靠得更近了。

[ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [ˈkɪləmi:təz] [ɒv; əv] [ɡlɑ:s] - [slɪk] [ˈblæknes] .
They looked down kilometers of glass - slick blackness .
他们 看起来 向下 公里 的 玻璃 - 光滑 黑 .

他们向下望去，只见绵延数公里的光滑如玻璃般的漆黑一片。

[ə; eɪ] [ˈspeɪsʃɪp] [wɒz; wəz] [ˈlændɪŋ] [fɑ:(r)] [ɒf] ; [məˈʃi:nz] [rəʊld] [ʌp] [tu:; tə] [əˈtend] [ˌaɪ ˈti:] ,
A spaceship was landing far off ; machines rolled up to attend it ,
一个 飞船 曾是 降落 远的 离开 ; 机器 滚动 向上 到 出席 它 ,

一艘宇宙飞船正在遥远的地方降落；机器陆续赶来迎接它。

[bʌt; bət] [ˈʌðəwaɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][laɪf] .
but otherwise there was no sign of life .
但 否则 那里 曾是 不 符号 的 生活 .

但除此之外，没有任何其他生命迹象。

[jet] [ðə; ði] [ˈemptɪnəs] [dɪd][nɒt] [səˈdʒest] [dɪˈkeɪ] .
Yet the emptiness did not suggest decay .
然而 这 空虚 做过 不是 建议 衰变 .

然而，这种空旷感并不意味着衰败。

[ˈhɑ:lbrʊk] [θɔ:t] [əˈgen] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbʌs(ə)] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [təˈrestriəl] [ˈeəpɔ:t] .
Holbrook thought again of the bustle around a Terrestrial airport .
霍尔布鲁克 想法 再次 的 这 忙碌 大约 一个 陆生 飞机场 .

霍尔布鲁克再次想起了陆地机场周围的熙熙攘攘的景象。

[ˌaɪ ˈti:] [si:md] [ˈɡrʌbi] [brɪˈsaɪd] [ðɪs] [ɪˈmens] [ˈkwaɪətju:d] .
It seemed grubby beside this immense quietude .
它 似乎 肮脏的 旁 这 巨大 寂静 .

在这份巨大的宁静面前，它显得格外肮脏。

[ðə; ði] - [ri:tʃt] [ˈɔ:lməʊst][tu:; tə][ðə; ði][nɪə(r)][həˈraɪz(ə)n] .
The spacefield reached almost to the near horizon .
这 - 达到 几乎 到 这 靠近 地平线 .

太空场几乎延伸到了近乎地平线的地方。

[æt; ət][wʌn][end] [ˈklʌstəd] [ˈsevrəl] [ˈtaʊəz] .
At one end clustered several towers .
在 一 结尾 聚类 一些 塔楼 .

一端聚集着几座塔楼。

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [tu:] [ˈkɪləmi:təz] [haɪ] , [θɔ:t] [ˈhɑ:lbrʊk] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][æn; ən]
They must be two kilometers high , thought Holbrook in the depths of an
他们 必须 是 二 公里 高的 , 想法 霍尔布鲁克 在 这 深度 的 一个

[ˌəʊvəˈwelmd] [breɪn] :
overwhelmed brain :
不堪重负 脑 :

“它们一定有两公里高，”霍尔布鲁克在极度混乱的脑海中想道。

[hɑ:f][ə; ei][ˈdʌz(ə)n][tʌɪˈtæni:k] [li:ps] [ɒv; əv][ˈmet(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈblendɪd] [ˈɪntu:][ə; ei] [ˈhɑ:məni] [wɪt]
half a dozen titanic leaps of metal , but blended into a harmony which
一半 一个 打 泰坦尼克号 跳跃 的 金属 , 但 混合 进入 一个 和谐 哪个
[kɔ:t] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
caught at his heart .
捕捉 在 他的 心 .

六次惊天动地的金属跳跃，却融合成一种和谐的旋律，深深打动了他的心。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [əˈraʊnd] .
" He turned around .
" 他 转向 大约 .

他转过身去。

[ðə; ði] - [wɜ:(r); wə(r)] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
The Zolotoyans were approaching .
这 - 是 接近 .

佐洛托扬人正在逼近。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ten][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˈraɪdɪŋ][ɒn] [tu:] [smɔ:l] [ˈplætfɔ:ms] : [ðə; ði] [prəˈpʌlsɪv] [ˈsɪstəm]
There were ten of them , riding on two small platforms : the propulsive system
那里 是 十 的 他们 , 骑术 在 二 小的 平台 : 这 推进式 系统
[wɒz; wəz][nɒt][klɪə(r)] ,
was not clear ,
曾是 不是 清除 ,

他们共有十个人，乘坐两个小型平台：推进系统尚不清楚。

[ænd; ənd] [ˈhɑ:lbrʊks] [ˌendʒɪˈnɪərz] [maɪnd] [ˈspekjuleɪt] [əˈbaʊt][mægˈnetɪk] - [fi:ld] [draɪvz] .
and Holbrook's engineer's mind speculated about magnetic - field drives .
和 霍尔布鲁克的 工程师的 头脑 推测 关于 磁的 - 场地 驱动 .

霍尔布鲁克的工程师思维让他开始思考磁场驱动的可能性。

[ðeɪ] [stʊd] [ʌp] ,
They stood up ,
他们 站立 向上 ,

他们站了起来，

[səʊ][ˈrɪdʒɪd] [ðæt] [nɒt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [θɪŋz] [hæd; həd] [ˈgraʊndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkri:tʃəz]
so rigid that not until the flying things had grounded and the creatures
所以 死板的 那 不是 直到 这 飞行 事物 有 接地 和 这 生物
[,disɪmˈbə:k] [kʊd; kəd][ðə; ði][ˈhju:mənz][bi:; bi][kwɔɪt][ʊə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][əˈlaɪv] .
disembarked could the humans be quite sure they were alive .
下船 可以 这 人类 是 相当 当然 他们 是 活 .

它们如此僵硬，以至于直到飞行物着陆，生物们下来之后，人类才能确信它们还活着。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][əˈbaʊt][ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] [tʃɪl] [ˈbjʊ:ti] [æz; əz][ðeə(r)][ˈsɪti] [bɔ:(r)] .
There was about them the same chill beauty as their city bore .
那里 曾是 关于 他们 这 相同的 寒意 美丽 作为 他们的 城市 钻孔 .

他们身上有一种和他们所在的城市里那些无聊之人一样的冷峻之美。

[tu:] [ænd; ənd][ə; ei][hɑ:f][ˈmi:tə(r)z] [tɔ:l] [ðeɪ] [stʊd] , [ænd; ənd][hɑ:f][ɒv; əv][aɪˈti:][wɒz; wəz] [li:n] [ˈnærəʊ]
Two and a half meters tall they stood , and half of it was lean narrow
二 和 一个 一半 米 高的 他们 站立 , 和 一半 的 它 曾是 倾斜 狭窄的
- [ˈfʊtɪd] [legz] .
- footed legs .
- 有脚的 腿 .

他们身高两米半，其中一半是修长窄小的双腿。

[ðeə(r)] [tʃests] [ænd; ənd] [ˈjəuldəz] [ˈteɪpəd] [ˈsmuːðli] , [ðə; ði] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlməʊst] [səˈlɪndrɪk(ə)l]
Their chests and shoulders tapered smoothly , the arms were almost cylindrical
他们的 箱子 和 肩膀 锥 顺利 , 这 武器 是 几乎 圆柱体
[bʌt; bət] [endɪd] [ɪn] [ˈɪərəli] [ˈmænlaɪk] [hændz] .
but ended in eerily manlike hands .
但 结束 在 诡异地 像男人 双手 .

他们的胸部和肩膀线条流畅，手臂几乎呈圆柱形，但末端却是诡异的、类似人类的手。

[əˈbʌv] [ˈslendə(r)] [neks] [pɔɪzd] [smuːð] , [mɑːsk] - [feɪst] [hedz] — [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [slɪt] [ˈnɒstrəl] ,
Above slender necks poised smooth , mask - faced heads — a single slit nostril ,
多于 苗条 脖子 准备 光滑的 , 面具 - 面对 头部 — 一个 单身的 缝隙 鼻孔 ,
[ˈdelɪkətli] [ˈlɪpt] [maʊðz] [ɪˈməʊbaɪl] [əˈbʌv] [ˈnærəʊ] [tʃɪnz] ,
delicately lipped mouths immobile above narrow chins ,
轻柔地 嘴唇 嘴 不动 多于 狭窄的 下巴 ,
纤细的脖颈上方，是光滑如面具般的脸庞——一条狭长的鼻孔，纤细的嘴唇在狭窄的下巴上方纹丝不动。

[ˈfluːtɪd] [ɪəz] , [lɒŋ] [ˈæmbə(r)] [aɪz] [wɪð] [ˌhɒrɪˈzənt(ə)l] [ˈpjuːp(ə)lɪz] .
fluted ears , long amber eyes with horizontal pupils .
凹槽 耳朵 , 长的 琥珀色 眼睛 和 水平的 学生 .
耳朵呈喇叭状，琥珀色长眼睛，瞳孔呈水平状。

[ðeə(r)] [skɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈdʌski] [ˈheələs] [ˈpɜːp(ə)l] .
Their skins were a dusky hairless purple .
他们的 皮肤 是 一个 昏暗 无毛 紫色的 .
它们的皮肤呈暗紫色，没有毛发。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [klæd] [aɪˈdentɪkli] , [ɪn] [fɔːm] - [ˈfɪtɪŋ] [blæk] ; [ðeɪ] [ˈkæərɪd] [ˈveɪgli] [ˈraɪf(ə)l] - [laɪk]
They were clad identically , in form - fitting black ; they carried vaguely rifle - like
他们 是 覆膜 同样地 , 在 形式 - 配件 黑色的 ; 他们 携带 依稀 步枪 - 喜欢
[tjuːbz] , [ðə; ði] [blɑːst] - [ɡʌnz] [ˈhɑːlbrʊk] [rɪˈmembəd] .
tubes , the blast - guns Holbrook remembered .
管子 , 这 爆炸 - 枪支 霍尔布鲁克 记得 .
他们穿着同样的黑色紧身衣；他们携带着类似步枪的管状物，霍尔布鲁克记得那是爆破枪。

[hiː; hi] [θɔːt] [bɪˈtwiːn] [ˈθʌndəz] : [waɪ] ?
He thought between thunders : Why ?
他 想法 之间 雷声 : 为什么 ?
雷声隆隆间，他心想：为什么？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ɪɡˈnɔː(r)] [juː ˈes] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ,
Why should they ignore us for months ,
为什么 应该 他们 忽略 我们 为了 几个月 ,
他们为什么要几个月都不理我们？

[ænd; ənd] [ðen] [əˈtæk] [juː ˈes] [səʊ] [ˈsævɪdʒli] [wen] [wiː; wi] [deəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,
and then attack us so savagely when we dared to look at them ,
和 然后 攻击 我们 所以 野蛮地 什么时候 我们 敢于 到 看 在 他们 ,
然后，当我们胆敢看他们一眼时，他们就对我们进行如此野蛮的攻击。

[ænd; ənd] [ðen] [feɪl] [tuː; tə] [pəˈsjuː] [juː ˈes] [ɔː(r)] [iːv(ə)n] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊə(r)] [kæmp] ?
and then fail to pursue us or even search for our camp ?
和 然后 失败 到 追求 我们 或者 甚至 搜索 为了 我们的 营 ?
然后竟然没有追击我们，甚至没有搜索我们的营地？

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [naʊ] ?
What are they going to do now ?
什么 是 他们 去 到 做 现在 ?
他们现在打算怎么办？

- [stept] [ˈfɔːwəd] .
Grushenko stepped forward .
- 步 向前 .

格鲁申科上前一步。

" ['kɒmreɪdz] , " [hiː hi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .
" **Comrades** , " **he said , holding up his hands** .
" 同志们 , " 他说 , 保持 向上 他的 双手 .

“同志们,”他举起双手说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][fa:(r)] [ə'weɪ] ; [ðə; ði][beə(r)] [blæk] ['speɪsɪz][et; ɛɪ][aɪ 'ti:] [daʊn] ,
His voice came as if from far away ; the bare black spaces ate it down ,
他的 嗓音 来了 作为 如果 从 远的 离开 ; 这 裸 黑色的 空间 吃 它 向下 ,
他的声音仿佛来自遥远的地方; 漆黑的夜空将它吞噬了。

[ænd; ənd] ['hɑ:lbrʊk] [sɔ:] [haʊ] [ə; ɛɪ] ['hɑ:li] [sə'prest] [fiə(r)] ['glɪsən] [ɒn][ðə; ði] [-] [skɪn] .
and Holbrook saw how a harshly suppressed fear glistened on the Ukrainian's skin .
和 霍尔布鲁克 锯 如何 一个 严厉地 被抑制 害怕 闪闪发光 在 这 乌克兰人的 皮肤 .
霍尔布鲁克看到, 乌克兰人的皮肤上闪烁着被强烈压抑的恐惧。

[bʌt; bət] - ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪm'self] .
But Grushenko pointed to himself .
但 - 尖 到 他自己 .

但格鲁申科指着自己。

" [mæn] , " [hiː hi] [sed] .
" **Man** , " **he said** .
" 男人 , " 他说 .

“伙计,”他说。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
He pointed to the sky .
他 尖 到 这 天空 .

他指着天空。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [staɪz] .
" **From the stars** .
" 从 这 明星 .

来自星空。

" [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - [trɪld] [ə; ɛɪ] [fju:] [nəʊts] .
" **One of the Zolotoyans trilled a few notes** .
" 一 的 这 - 颤音 一个 很少 笔记 .

“佐洛托扬人中有人弹奏了几声颤音。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)z][hiː; hi] (?) [lʊkt] .
But it was at the others he (?) looked .
但 它 曾是 在 这 其他的 他 (?) 看起来 .

但他(?) 的目光却落在了其他人身上。

[ə; ɛɪ][gʌn] [prɒd] ['hɑ:lbrʊks] [bæk] .
A gun prodded Holbrook's back .
一个 枪 催促 霍尔布鲁克的 后退 .

一把枪抵住了霍尔布鲁克的后背。

[ɪ,kætə'ri:nə] [sed] [wɪð] [ə; ɛɪ] [stɪf] [smaɪl] : " [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɪn][ə; ɛɪ] [kɒnvə'seɪʃənəl] [mu:d] , [ɪljə]
Ekaterina said with a stiff smile : " They are not in a conversational mood , Ilya
叶卡捷琳娜 说 和 一个 僵硬的 微笑 : " 他们 是 不是 在 一个 对话 情绪 , 伊利亚
[fi:ədɒrəvɪtʃ] .
Feodorovitch .
费奥多罗维奇 .

叶卡捷琳娜僵硬地笑着说: “他们没有心情交谈, 伊利亚·费奥多罗维奇。”

[ɔː(r)] [pə'hæps] [əʊnli][ðə; ði] [ˌkɒmɪ'sɑː(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntə'stelə(r)] [rɪ'leɪ(ə)nz][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spi:k] [wɪð]
Or perhaps only the commissar of interstellar relations is allowed to speak with
或者 也许 仅有的 这 政委 的 星际穿越 关系 是 允许 到 说话 和
[ju:'es] .
us :
我们 :

或许只有星际关系专员才被允许与我们交谈。

" [hændz] [kləʊzd] [ɒn] [ˈhɑːlbrʊks] [ˈʃəuldəz] .
" Hands closed on Holbrook's shoulders .
" 手 关闭 在 霍尔布鲁克的 肩膀 :

双手搭在霍尔布鲁克的肩膀上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pʊʃt] [ə'lon] , [nɒt] [ˈvaɪələntli][bʌt; bət] [wɪð] [ˈfɜːmnəs] .
He was pushed along , not violently but with firmness .
他 曾是 推动 沿着 , 不是 暴力 但 和 硬度 :

他被人推着走，不是被粗暴地推，而是被坚定地推着走。

[hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈplætfɔːms] .
He mounted one of the platforms .
他 安装 一 的 这 平台 :

他登上了其中一个平台。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [ˈfɒləʊd] [hɪm] .
The others followed him .
这 其他的 随后 他 :

其他人也跟着他走了。

[ðeɪ] [rəʊz] [wɪ'ðəʊt] [saʊnd] [ˈɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .
They rose without sound into the air .
他们 玫瑰 没有 声音 进入 这 空气 :

它们无声地升入空中。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] , [ˈhɑːlbrʊk] [sɔː] [nəʊ][wʌn] , [nəʊ] [θɪŋ] , [ɒn][ɔːl][ðə; ði] [fjuːzd] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
Looking back , Holbrook saw no one , no thing , on all the fused darkness of the
寻找 后退 , 霍尔布鲁克 锯 不 一 , 不 事物 , 在 全部 这 融合 黑暗 的 这
[ˈspeɪs,pɔːt] ,
spaceport ,
太空港 ,

回首往事，霍尔布鲁克在太空站一片漆黑的环境中，什么也没看到，一个人也没有。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ʃɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] - [ˈkæʒuəli]
except the machines unloading the other ship and a few Zolotoyans casually
除了 这 机器 卸货 这 其他 船 和 一个 很少 - 随意地
[dɪ'pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
departing from it :
离开 从 它 :

除了正在卸载另一艘船的机器和几个随意离开的佐洛托亚人之外。

[ænd; ənd] , [jes] , [ðə; ði][kraːft] [wɪt] [hæd; həd] [bɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [tə'restriəl] [bəʊt][wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ]
And , yes , the craft which had borne down the Terrestrial boat were being
和 , 是的 , 这 工艺 哪个 有 出生 向下 这 陆生 船 是 存在
[ˈtrʌnd(ə)ld] [ɒf] ,
trundled off ,
隆隆地 离开 ,

是的，运送地球飞船的飞行器正在被拖走。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][bəʊt] [ɪt'self] [ˌʌnə'tendɪd] .
leaving the boat itself unattended .
离开 这 船 本身 无人看管 :

将船体留在无人看管的地方。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [nɒt][ˈi:v(ə)n][pʊt][ə; eɪ] [gɑ:d] [ɒn][ˈaʊə(r)][ˈves(ə)l] ? " [tʃəʊkt] [ɪ,kætəˈri:nə] .
" Have they not even put a guard on our vessel ? " choked Ekaterina .
" 有 他们 不是 甚至 放 一个 警卫 在 我们的 血管 ? " 窒息 叶卡捷琳娜 .
"他们难道连我们船上的警卫都没安排吗？"叶卡捷琳娜哽咽着说。

- [ʃrʌg] .
Grushenko shrugged .
- 耸了耸肩 .

格鲁申科耸了耸肩。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?
" Why should they ?
" 为什么 应该 他们 ?

他们为什么要这样做？

[ɪn][ə; eɪ][ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] [ðɪs] [ədˈvɑ:nst] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [θi:vz] , [nəʊ][ˈvænd(ə)lz] , [nəʊ][ˈspaɪz] . "
In a civilization this advanced there are no thieves , no vandals , no spies . "
在 一个 文明 这 先进的 那里 是 不 窃贼 , 不 破坏者 , 不 间谍 . "
在如此先进的文明中，没有盗贼，没有破坏者，也没有间谍。

" [bʌt; bət]
" But : : : :
" 但 : . . . :

“但....

" [ˈhɑ:lbrʊk] [wei] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] .
" Holbrook weighed his words .
" 霍尔布鲁克 称重 他的 字 .

霍尔布鲁克斟酌着措辞。

" [lʊk] , [ðəʊ] .
" Look , though .
" 看 , 尽管 .

“不过，你看。”

[ɪf] [æn; ən][ˈeɪliən] [ʃɪp] [ˈlændɪd][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [frʌnt] [step] , [ˌwʊdnt] [ju:; jʊ][æt; ət] [li:st] [bi:; bi][ˈkjʊəriəs]
If an alien ship landed on your front step , wouldn't you at least be curious
如果 一个 外星人 船 登陆 在 你的 正面 步 , 不会 你 在 至少 是 好奇的
[əˈbaʊt][ˌaɪ ˈti:] ? "
about it ? "
关于 它 ? "

如果一艘外星飞船降落在你家门口，你难道不会感到好奇吗？

" [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [kəmɪˈsɑ:(r)] [ɒv; əv][ˌkjʊəriˈbʊsəti] , " [sed] [ɪ,kætəˈri:nə][ˈslaɪli] .
" They may have a commissar of curiosity , " said Ekaterina slyly .
" 他们 可能 有 一个 政委 的 好奇心 , " 说 叶卡捷琳娜 狡猾地 .

“他们可能有个好奇心很强的委员，”叶卡捷琳娜狡黠地说。

[hɜ:(r); hə(r)][ˈhju:mə(r)] [ʃəʊz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈdæmdɪst] [taɪmz] !
Her humor shows up at the damndest times !
她 幽默 演出 向上 在 这 该死的 时代 ！

她的幽默感总是在最意想不到的时候出现！

[θɔ:t] [ˈhɑ:lbrʊk] .
thought Holbrook .
想法 霍尔布鲁克 .

霍尔布鲁克心想。

- [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [hɑ:d] [glɑ:ns] .
Grushenko gave her a hard glance .
- 给予 她 一个 难的 瞥一眼 .

格鲁申科狠狠地瞪了她一眼。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][ʊə(r)] , ['kɒmreɪdʒ] , [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ɔːl'redi] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt]
" How can you be sure , comrades , they do not already know everything about
" 如何 能 你 是 当然 , 同志们 , 他们 做 不是 已经 知道 一切 关于
[juː'es] ?
us ?
我们 ?

“同志们，你们怎么能确定他们没有已经了解我们的一切呢？ ”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" he answered .
" 他 回答 .

他回答道。

[ɪ,kætə'ri:nə] [ʊk] [hɜː(r); hə(r)] [blɒnd] [hed] .
Ekaterina shook her blonde head .
叶卡捷琳娜 摇晃 她 金发 头 .

叶卡捷琳娜摇了摇她金色的脑袋。

" [biː; bi][ˈkeəf(ə)l] , ['kɒmreɪd] .
" Be careful , comrade .
" 是 小心 , 同志 .

“小心点，同志。”

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌspekju'leɪ](ə)n [ə'baʊt] [tə'lepəθi] [ɑː(r); ə(r)] ['klæsɪfaɪd] [æz; əz] ['bʊəʒwɑː]
I happen to know that speculations about telepathy are classified as bourgeois
我 发生 到 知道 那 猜测 关于 心灵感应 是 分类 作为 资产阶级
[səb'dʒektɪvɪzəm] .
subjectivism .
主观主义 .

我恰好知道，关于心灵感应的推测被归类为资产阶级主观主义。

" [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [ˈæktʃuəli] [grɪn][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] ?
" Did she actually grin as she spoke ?
" 做过 她 实际上 咧嘴笑 作为 她 辐 ?

她说话的时候真的笑了？

['hɑːlbrʊk] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['gæləʊz] [mɜːθ] , [lɒst] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,
Holbrook , unable to share her gallows mirth , lost his question ,
霍尔布鲁克 , 无法 到 分享 她 绞刑架 欢笑 , 丢失的 他的 问题 ,

霍尔布鲁克无法理解她那种绞刑架下的滑稽幽默，于是他的问题就此作罢。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['taʊəz] , [ænd; ənd][səʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [brɪ'jɒnd] .
for now he was flying among the towers , and so into the city beyond .
为了 现在 他 曾是 飞行 之中 这 塔楼 , 和 所以 进入 这 城市 超过 .

此刻他正飞越高塔，进入远处的城市。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɜːθ] ['læŋɡwɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] : ['sɔːrɪŋ] ['meni] - ['kʌləd] [praɪd] ,
There was no Earth language for what he saw : soaring many - colored pride ,
那里 曾是 不 地球 语言 为了 什么 他 锯 : 翱翔 许多 - 有色 自豪 ,
['hʌndrədz] [ɒv; əv][ˈmiːtə(r)z][ˈskaɪwədz] ,
hundreds of meters skyward ,
数百 的 米 向天空 ,

他所看到的景象，地球上没有任何语言可以形容：五彩斑斓的骄傲高耸入云，直插数百米高空。

['stretʃɪŋ] ['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [aɪz] ['riːtʃt] .
stretching farther than his eyes reached .
伸展 更远 比 他的 眼睛 达到 .

延伸到他视线之外的更远的地方。

[ˈluːpt] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [kliːn] [ˈharts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈelɪvertɪd] [ˈræudwei] ; [hiː; hi] [sɔː] [pəˈdestriən]
Looped between the clean heights were elevated roadways ; he saw pedestrian
循环 之间 这 干净的 高度 是 升高 道路 ; 他 锯 行人
[ˈtræfɪk][ɒn][ðem; ðəm] ,
traffic on them ;
交通 在 他们 ;
在两座高耸的山峰之间，环绕着高架道路；他看到路上行人熙熙攘攘。

- [ɪn] [red] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [ɡriːn] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [blæk] .
Zolotoyans in red and blue and green and white as well as black .
- 在 红色的 和 蓝色的 和 绿色的 和 白色的 作为 出色地 作为 黑色的 .
Zolotoyans 有红色、蓝色、绿色、白色和黑色。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə,səʊsiˈeɪŋ; ə,səʊʃiˈeɪŋ] [brɪtwiːn] [ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)]
There seemed to be association between the uniform and the physical
那里 似乎 到 是 协会 之间 这 制服 和 这 身体的
[əˈpɪərəns] :
appearance :
外貌 :

制服和外貌之间似乎存在某种关联：

[ðə; ði][redz][wɜː(r); wə(r)] [ɔːtə] [ænd; ənd][mɔː(r)][ˈmʌskjələ(r)] , [ðə; ði] [ɡriːnz] [hæd; həd][ˈaʊtsaɪz] [hedz]
the reds were shorter and more muscular , the greens had outsize heads
这 红色 是 较短 和 更多的 肌肉发达的 , 这 青菜 有 超大 头部
— [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ʊə(r)] ,
— **but he could not be sure** ,
— 但 他 可以 不是 是 当然 ;
红队队员个头较矮，肌肉更发达；绿队队员的头部较大——但他不能确定。

[ɪn][hɪz; ɪz][fjuː] [brɪˈwɪldəd] [glimps] .
in his few bewildered glimpses .
在 他的 很少 困惑 惊鸿一瞥 .
在他为数不多的几次困惑的瞥见中。

[daʊn] [brɪˈləʊ] [wɜː(r); wə(r)][smɔːlə(r)] [ˈbɪldɪŋz] , [dəʊmz][ɔː(r)][mɔː(r)][iːsəˈterɪk] [kɜːrvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Down below were smaller buildings , domes or more esoteric curves , and a
向下 以下 是 较小的 建筑物 , 穹顶 或者 更多的 深奥的 曲线 , 和 一个
[ˈstedi] [fləʊ] [ɒv; əv] [ˈnɔɪzləs] [ˈtræfɪk] .
steady flow of noiseless traffic .
稳定的 流动 的 无声 交通 .
下面是一些较小的建筑物、圆顶或更奇特的曲线，以及川流不息、寂静无声的交通。

" [haʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ?
" **How many of them are there ?**
" 如何 许多 的 他们 是 那里 ?
他们有多少人？

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" **he whispered** .
" 他 低声说道 .
他低声说道。

" [ˈbɪljənz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
" **Billions , I should think** .
" 数十亿 , 我 应该 思考 .
我想应该是数十亿吧。

" [ɪ,kætəˈriːnə][leɪd][ə; eɪ] [tʃɪld] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz] .
" **Ekaterina laid a chilled hand on his** .
" 叶卡捷琳娜 铺设 一个 冷藏 手 在 他的 .
叶卡捷琳娜将冰冷的手放在他的手上。

[hɜː(r); hæ(r)][ˈheɪz(ə)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [ˈəʊpən] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [pʊ; əv][ˈterə(r)] .
" Her hazel eyes were stretched open with a sort of terror .

她 榛 眼睛 是 拉伸 打开 和 一个 种类 的 恐怖 .

她那双淡褐色的眼睛睁得大大的，带着一种恐惧。

" [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [stiːl] !
" But it is so still !
" 但 它 是 所以 仍然 !

“但是这里好安静啊！ ”

" [greɪt] [bluː] - [waɪt] [ˈflæʃɪz] [pʊ; əv][ˈenədʒi] [went] [brɪˈtwiːn] [kɪˈlɒmɪtə(r); ˈkɪləmɪːtə(r)] - [haɪ] [spaɪəz] .
" Great blue - white flashes of energy went between kilometer - high spires .
" 伟大的 蓝色的 - 白色的 闪光灯 的 活力 去 之间 公里 - 高的 尖塔 .

“巨大的蓝白色能量闪光在高达一公里的尖塔之间穿梭。”

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)] [ˈsɪmb(ə)] [ˈkwɪvəd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈmet(ə)] [ˈriːtʃɪz] [pʊ; əv][ðə; ði]
Now and then a musical symbol quivered over the metal reaches of the
现在 和 然后 一个 音乐 象征 颤抖 超过 这 金属 到达 的 这
[ˈsɪti] .
city .
城市 .

不时地，一个音乐符号在城市的金属边缘颤动。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [spəʊk] .
But no one spoke .
但 不 一 辐 .

但没有人说话。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈlɔɪtərɪŋ] , [nəʊ] [ˈheɪzɪteɪŋ] , [nəʊ][dɪsˈɔːdə(r)] ,
There was no loitering , no hesitation , no disorder ,
那里 曾是 不 游荡 , 不 犹豫 , 不 紊乱 ,
没有闲逛，没有犹豫，没有混乱。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][məʊst][ˈsəʊviətəɪz; ˈsɔː-] [ˈsɪti] [pʊ; əv] [ɜːθ] [wʊd] [nəʊ] .
such as even the most sovietized city of Earth would know .
这样的 作为 甚至 这 最多 苏维埃化的 城市 的 地球 会 知道 .

即使是地球上最苏联化的城市也应该知道这一点。

- [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Grushenko shook his head .
- 摇晃 他的 头 .

格鲁申科摇了摇头。

" [aɪ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][ˈiːv(ə)n] [spiːk] [wɪð] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɒst]
" I wonder if we can even speak with them , " he admitted in a lost
" 我 想知道 如果 我们 能 甚至 说话 和 他们 , " 他 承认 在 一个 丢失的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“我不知道我们是否还能和他们交谈，”他沮丧地说道。

" [wɒt] [dʌz] [ə; eɪ][dɒg][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ?
" What does a dog have to say to a man ?
" 什么 做 一个 狗 有 到 说 到 一个 男人 ?

“狗想对人说些什么？ ”

" [ðen] , [ˈstreɪtnɪŋ] [hɪmˈself] : " [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] !
" Then , straightening himself : " But we are going to try !
" 然后 , 拉直 他自己 : " 但 我们 是 去 到 尝试 !

然后，他挺直身子说：“但是我们会尝试的！ ”

" [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [flaɪt] , [ðeɪ] ['lændɪd][ɒn][ə; eɪ][flændʒ] ,
" At the end of a long flight , they landed on a flange ,
" 在 这 结尾 的 一个 长的 航班 , 他们 登陆 在 一个 法兰 ,
" 经过漫长的飞行, 他们降落在一个法兰上,

[ˈdɪziŋŋli] [fa:(r)] [əˈbʌv] [ðə; ði] [stri:t] (?) .
dizzily far above the street (?) .
令人眼花缭乱 远的 多于 这 街道 (?) .
令人眩晕地高高在上, 远离街道 (?) 。

[ˈwɒtɪŋ] - [hændz][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔ:m] [kən'trəʊlz] , ['hɑ:lbrʊk] [faʊnd] [ðə; ði] ['stiəriŋ]
Watching Zolotoyan hands on the platform controls , Holbrook found the steering
观看 - 双手 在 这 平台 控制 , 霍尔布鲁克 成立 这 转向
[ˈmekənɪzəm] [su:'pɜ:bli; sju:'pɜ:bli]['sɪmp(ə)l] .
mechanism superbly simple .
机制 极好 简单的 .
霍尔布鲁克看着佐洛托扬的手在平台控制装置上操作, 发现转向机制非常简单。

[bʌt; bət] [ðen] [hi;; hi][wɒz; wəz][ɜ:rdʒd] [θru:] [æn; ən] [ɑ:tft] ['dɔ:weɪ] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ][dɪm]
But then he was urged through an arched doorway and down a dim
但 然后 他 曾是 敦促 通过 一个 拱形 门口 和 向下 一个 暗淡
[ˈkɒrɪdɔ:(r)][ɒv; əv] ['pɒlɪft] [blu:] [stəʊn] .
corridor of polished blue stone .
走廊 的 抛光 蓝色的 石头 .
但随后他被催促着穿过一道拱形门, 沿着一条昏暗的、由抛光蓝石铺成的走廊走去。

[hi;; hi] [sɔ:] [feɪnt] [gru:vz] [wɔ:n] [ɪn][ðə; ði][flɔ:(r)] .
He saw faint grooves worn in the floor .
他 锯 头晕的 凹槽 磨损 在 这 地面 .
他看到地板上有淡淡的磨损痕迹。

[ðɪs] [pleɪs] [wɒz; wəz][əʊld] .
This place was old .
这 地方 曾是 老的 .
这里很旧了。

[ɪ,kætə'ri:nə] ['wɪspəd] [tu;; tə][hɪm] , " ['ebən] [pɛ'trɒvɪtʃ] ,
Ekaterina whispered to him , " Eben Petrovitch ,
叶卡捷琳娜 低声说道 到 他 , " 埃本 彼得罗维奇 ,
叶卡捷琳娜低声对他说: “埃本·彼得罗维奇,

" — [jɪ;; jɪ][hæd; həd]['nevə(r)][səʊ] [kɔ:ld] [hɪm] [brɪ'fɔ:(r)] — " [hæv; həv][ju;; jʊ] [si:n] ['i:v(ə)n][wʌn] ['ɔ:nəmənt]
" — she had never so called him before — " have you seen even one ornament
" — 她 有 绝不 所以 称为 他 前 — " 有 你 已见 甚至 一 装饰品
[hɪə(r)] ?
here ?
这里 ?
“——她以前从未这样称呼过他——“你在这里见过哪怕一件装饰品吗? ”

[wʌn] ['lɪt(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɔ:(r)][ˈkælɪndə(r)][ɔ:(r)] . . . ['eniθɪŋ] ?
One little picture or calendar or . . . anything ?
— 小的 图片 或者 日历 或者 . . . 任何事物 ?
一张小照片、一个日历或者.....任何东西?

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [tu:θ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['hju:mənli] [smɔ:l] . "
I would give a tooth for something humanly small . "
我 会 给 一个 齿 为了 某物 人道地 小的 . "
我愿意用一颗牙齿换一件很小的东西。

" [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][ɪts] [əʊn] ['ɔ:nəmənt] , " [sed] - .
" The city is its own ornament , " said Grushenko .
" 这 城市 是 它是自己的 装饰品 , " 说 - .
格鲁申科说: “这座城市本身就是一件美丽的装饰品。”

[hɪz; ɪz] [wɜːdʒ] [keɪm] [laʊdə] [ðæn; ðən][rɪ'kwaɪəd] .
His words came louder than required .
他的 字 来了 更大声 比 必需的 。

他说话的声音比需要的要大。

[ðeɪ] [ri:tɪt] [ə; eɪ] [ded] - [end] [wɔ:l] .
They reached a dead - end wall .
他们 达到 一个 死的 - 结尾 墙 。

他们走到了死胡同。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɪgəz] [tʌtɪt] [ə; eɪ] [stʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:l] [daɪ'leɪtɪd] .
One of the black figures touched a stud , and the wall dilated .
一 的 这 黑色的 数据 感动 一个 钉子 , 和 这 墙 扩张 。

其中一个黑影碰到了墙钉，墙壁随之膨胀。

[brɪ'jɒnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ru:m] [səʊ] [lɑ:dʒ] [ðæt] ['hɑ:lbrʊk] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt] [ɪts] ['si:lɪŋ] [θru:]
Beyond was a room so large that Holbrook could not make out its ceiling through
超过 曾是 一个 房间 所以 大的 那 霍尔布鲁克 可以 不是 制作 出去 它是 天花板 通过
[ðə; ði] ['sɔ:rsləs] ['mju:tɪd] ['reɪdiəns] .
the sourceless muted radiance .
这 无源 静音 辐射 。

远处是一个非常大的房间，霍尔布鲁克透过无源的柔和光芒，甚至看不清天花板。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ðæt] ['weɪtɪd] , [tɪə(r)][ə'pɒn][tɪə(r)] [weə(r)] ['taɪni] [red] [laɪts] [krɔ:l]
But he saw the machine that waited , tier upon tier where tiny red lights crawled
但 他 锯 这 机器 那 等待 , 层级 之上 层级 在哪里 微小的红色的 灯 爬行
[laɪk] [wɜ:mz] ,
like worms ,
喜欢 蠕虫 ,

但他看到了那台等待着的机器，一层又一层，上面布满了像蠕虫一样爬行的红色小灯。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['saɪlənt] [gri:n] - [klæd] - [mu:v] [θru:] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət]
and he saw a hundred silent green - clad Zolotoyans move through the intricate
和 他 锯 一个 百 沉默的 绿色的 - 覆膜 - 移动 通过 这 错综复杂
[rɪtʃʊəlz] [ɒv; əv] ['sɜ:vɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] .
rituals of servicing it .
仪式 的 维修 它 。

他看到一百名身穿绿色长袍的佐洛托扬人默默地进行着复杂的祭祀仪式。

" [ə; eɪ][kəm'pju:tə(r)] , " [hi:; hi] ['mʌmbld] .
" A computer , " he mumbled .
" 一个 电脑 , " 他 喃喃自语 。

“一台电脑，”他咕哝道。

" [ɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][eɪb(ə)][tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ][kəm'pju:tə(r)] [laɪk] [ðæt] .
" In ten thousand years we may be able to build a computer like that .
" 在 十 千 年 我们 可能 是 有能力的 到 建造 一个 电脑 喜欢 那 。

“一万年后，我们或许能够制造出那样的计算机。”

" [ə; eɪ] [gɑ:d] [trɪld] [tu:; tə][ə; eɪ] [tek'nɪ(ə)n] .
" A guard trilled to a technician .
" 一个 警卫 颤音 到 一个 技术员 。

一名警卫对一名技术人员轻声说道。

[ðə; ði] [tek'nɪ(ə)n] [weɪvd] ['kɑ:mli] [æt; ət][sʌm; səm][ʌðə(r)z] , [hu:] ['hʌrɪd] [tu:; tə][hɪm] .
The technician waved calmly at some others , who hurried to him .
这 技术员 挥手 平静地 在 一些 其他的 , WHO 慌忙 到 他 。

技术员平静地向其他人挥了挥手，其他人便匆匆走向他。

[ðeɪ] [kən'fə:d] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sɪləblz] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhju:mənz] [wɪð] ['eɪvɪdənt]
They conferred in a few syllables and turned to the humans with evident
他们 授予 在 一个 很少 音节 和 转向 到 这 人类 和 明显
[ˈpɜ:pəs] .
purpose .
目的 .

他们用几个音节交流了一下，然后转向人类，显然目的明确。

" - , " [bri:ðd] [ɪkætə'ri:nə] .
" **Gospodny pomiluie** , " **breathed Ekaterina** .
" - , " 呼吸 叶卡捷琳娜 .

“Gospodny pomiluie,”叶卡捷琳娜喘着气说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] . . . [ə; eɪ] [ru:'ti:n] !
" **It is a . . . a routine !**
" 它 是 一个 . . . 一个 常规 !

“这是一种.....一种例行公事！ ”

[haʊ] ['meni] [laɪk][ju: 'es][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] ?
How many like us have come here ?
如何 许多 喜欢 我们 有 来 这里 ?

有多少像我们一样的人来到这里？

" ['hɑ:lbrʊk] [felt] [hɪm'self] [[ʌvd] ['ɒntə][ə; eɪ][ˈmet(ə)l] [plert] [ɪn][ðə; ði][flɔ:(r)] .
" **Holbrook felt himself shoved onto a metal plate in the floor** .
" 霍尔布鲁克 毛毡 他自己 推搡 到 一个 金属 盘子 在 这 地面 .

霍尔布鲁克感觉自己被推倒在地板上的一块金属板上。

[hi:; hi] [breɪst] [hɪm'self][fɔ:(r); fə(r)] [deθ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] , [fɔ:(r); fə(r)][gɒd] .
He braced himself for death , for enlightenment , for God .
他 支撑 他自己 为了 死亡 , 为了 启示 , 为了 上帝 .

他做好了迎接死亡、启蒙和上帝的准备。

[bʌt; bət][ðə; ði] [məʃi:n] ['əʊnli] [blɪŋk] [ænd; ənd] [ˈmʌtə] .
But the machine only blinked and muttered .
但 这 机器 仅有的 眨眼 和 低声说道 .

但机器只是闪烁了一下，发出了一些咕哝声。

[ə; eɪ] [tekˈnɪʃ(ə)n] [stept] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] , [tʌtʃt] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ˈhɑ:lbrʊks] [nek] ,
A technician stepped up with an instrument , touched it to Holbrook's neck ,
一个 技术员 步 向上 和 一个 乐器 , 感动 它 到 霍尔布鲁克的 脖子 ,

一名技术人员拿着仪器走上前，用仪器碰了碰霍尔布鲁克的脖子。

[ænd; ənd] [wɪð'dru:] [æn; ən] [ʌn'felt] [fju:] [ˈkju:bɪk] [ˈsentɪ.mi:təz] [ɒv; əv] [blʌd] .
and withdrew an unfelt few cubic centimeters of blood .
和 退出 一个 无感觉的 很少 立方体 厘米 的 血 .

抽出了几立方厘米无感的血液。

[hi:; hi][bɔ:(r)][aɪ 'ti:] [ɒf] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] .
He bore it off into the twilight .
他 钻孔 它 离开 进入 这 暮 .

他扛着它走进了暮色之中。

[ˈhɑ:lbrʊk] [ˈweɪtɪd] .
Holbrook waited .
霍尔布鲁克 等待 .

霍尔布鲁克静静地等待着。

[ðə; ði] [məʃi:n] [spəʊk] .
The machine spoke .
这 机器 辐 .

机器开口说话了。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɑ:d] [tu:; tə] [tel] [its] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [swi:t] - [tri:lz] .
It was hard to tell its voice from the sweet Zolotoyan trills .
它 曾是 难的 到 告诉 它是 嗓音 从 这 甜的 - 颤音 .

很难将它的声音与甜美的佐洛托扬颤音区分开来。

[ðə; ði] [gɑ:dz] ['levəl] [ðeə(r)] [gʌnz] .
The guards leveled their guns .
这 守卫 平整 他们的 枪支 .

卫兵们举起了枪。

['hɑ:lbrʊk] [gɑ:spt] [ænd; ənd] [ræn] [tə'wɔ:d] [ɪ,kætə'ri:nə] .
Holbrook gasped and ran toward Ekaterina .
霍尔布鲁克 倒吸一口气 和 跑 朝向 叶卡捷琳娜 .

霍尔布鲁克倒吸一口凉气，朝叶卡捷琳娜跑去。

[tu:] [blæk] ['dʒaɪənts] [kɔ:t] [ænd; ənd] [held] [him] .
Two black giants caught and held him .
二 黑色的 巨人 捕捉 和 握住 他 .

两个黑巨人抓住了他，把他控制住了。

" [baɪ] ['hev(ə)n] , " [hi:; hi] [faʊnd] [him'self] ['haʊlɪŋ] , ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd] ['fju:taɪl] ['melədɹɑ:mə] [ɪn] [ðə; ði]
" **By heaven** , " **he found himself howling** , **foolish and futile melodrama in the**
" 经过 天堂 , " 他 成立 他自己 嚎叫 , 愚蠢 和 徒劳 情节剧 在 这
['twɑɪlaɪt] ,
twilight ,
暮 ,

“天哪，”他发现自己的暮色中嚎叫着，这不过是愚蠢而徒劳的闹剧。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [tʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] , [ju:; jʊ] ['bæstədz] — ! "
" **if you touch her** , **you bastards** — ! "
" 如果 你 触碰 她 , 你 混蛋 — ! "

“你们这些混蛋，要是敢碰她一下——！”

" [weɪt] , ['ebən] [pɛ'trɒvɪtʃ] , " [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] .
" **Wait** , **Eben Petrovitch** , " **she called** .
" 等待 , 埃本 彼得罗维奇 , " 她 称为 .

“等等，埃本·彼得罗维奇，”她喊道。

" [wi:; wi] [kæn; kən] ['əʊnli] [weɪt] .
" **We can only wait** .
" 我们 能 仅有的 等待 .

我们只能等待。

" [hændz] [felt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['gɑ:mənts] .
" **Hands felt over his garments** .
" 手 毛毡 超过 他的 服装 .

“双手抚摸着他的衣服。”

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [bʌzd] .
An instrument buzzed .
一个 乐器 嗡嗡作响 .

仪器发出嗡嗡声。

[ə; eɪ] - [ri:tʃt] ['ɪntu:] ['hɑ:lbrʊks] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [dʒæk] - [naɪf] .
A Zolotoyan reached into Holbrook's pocket and took out a jack - knife .
一个 - 达到 进入 霍尔布鲁克的 口袋 和 采取 出去 一个 杰克 - 刀 .

佐洛托扬伸手探入霍尔布鲁克的口袋，掏出一把折叠刀。

[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz] [rɪst] , [ðə; ði] ['helmit] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] .
His watch was pulled off his wrist , the helmet off his head .
他的 手表 曾是 拉 离开 他的 手腕 , 这 头盔 离开 他的 头 .

他的手表被从手腕上扯了下来，头盔也被摘了下来。

" [ˈdʒuːdəs] [priːst] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [wɪr] [ˈbiːɪŋ] [frisk] ! "
" Judas priest , " he exclaimed , " we're being frisked ! "
" 犹大 牧师 , " 他 惊呼 , " 是 存在 搜身 ! "

“犹大祭司！”他喊道，“我们要被搜身了！”

" [pəˈtenʃ(ə)l] [ˈwepənz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈmuːvd] , " [sed] - .
" Potential weapons are being removed , " said Grushenko .
" 潜在的 武器 是 存在 已移除 , " 说 - .
格鲁申科说：“潜在的武器正在被移除。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðei] [daʊnt][ˈbʊðə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˈaʊə(r)] [ˈspeɪʃɪp] ,
" You mean they don't bother to look at our spaceship ,
" 你 意思是 他们 不 打扰 到 看 在 我们的 飞船 ,
你的意思是他们根本懒得看我们的飞船？

[bʌt; bət][kænt] [tel] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [ˈɪz(ə)nt][ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈwepən] — [heɪ] !
but can't tell a watch isn't a deadly weapon — hey !
但 不能 告诉 一个 手表 不是 一个 致命 武器 — 嘿 !
但谁又能说手表不是致命武器呢？——嘿！

" [ˈhɑːlbrʊk] [græbd] [æt; ət][ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [ˈfʌmb(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz][eə(r)] [kəmˈpresə(r)] .
" Holbrook grabbed at a hand which fumbled with his air compressor .
" 霍尔布鲁克 抓住 在 一个 手 哪个 笨手笨脚 和 他的 空气 压缩机 .
霍尔布鲁克一把抓住一只笨拙地摆弄着空气压缩机的手。

" [səbˈmɪt] , " [sed] - .
" Submit , " said Grushenko .
" 提交 , " 说 - .
“提交，”格鲁申科说道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [səˈvaɪv] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [æpəˈreɪtəs] .
" We can survive without the apparatus .
" 我们 能 存活 没有 这 设备 .
“没有这套设备我们也能生存。”

" [hiː; hi][brɪˈgæn][tuː; tə] [pɔɪnt] [æt; ət][ˈɒbdʒɪkts] , [ˈneɪmɪŋ] [ðem; ðəm] .
" He began to point at objects , naming them .
" 他 开始 到 观点 在 对象 , 命名 他们 .
他开始指着物体，并说出它们的名称。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪɡˈnɔːd] .
He was ignored .
他 曾是 忽略 .
他被人忽视了。

[ˈtʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[brɪˈjɒnd] [ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [hɔːl] , [ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [end][wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ruːm] .
Beyond the chamber was another hall , and at its end was another room .
超过 这 房间 曾是 其他 大厅 , 和 在 它是 结尾 曾是 其他 房间 .
穿过这间房间，又是一个大厅，大厅尽头还有一个房间。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [beə(r)] , [ˈwɪndəʊləs] [sel] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bluː] [stəʊn] .
It was a small , bare , windowless cell of the same blue stone .
它 曾是 一个 小的 , 裸 , 无窗 细胞 的 这 相同的 蓝色的 石头 .
那是一间用同样的蓝色石头砌成的狭小、简陋、没有窗户的牢房。

[dʌl] [laɪt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] [ðəm'selvz] , [ə; eɪ] [weɪst] - [dɪ'spəʊz(ə)] [həʊl] [əʊpənd]
Dull light came from the walls themselves , a waste - disposal hole opened
乏味的 光 来了 从 这 墙壁 他们自己 , 一个 浪费 - 处理 洞 打开
[ˈdaʊnwəd] ,
downward ,
向下 ,

昏暗的光线从墙壁透出，一个垃圾投放孔向下延伸。

[ə; eɪ] [ˈpɔ:rəs] [ˈsɜ:k(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [bri:ðd] [freɪ] [eə(r)] .
a porous circle in the ceiling breathed fresh air .
一个 多孔 圆圈 在 这 天花板 呼吸 新鲜的 空气 .

天花板上的圆形多孔结构可以呼吸新鲜空气。

[ˈʌðəwaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ˈfi:tʃələs] .
Otherwise the place was featureless .
否则 这 地方 曾是 无特征 .

除此之外，这个地方毫无特色。

[wen] [ðə; ði] [blæk] [gɑ:dz] [hæd; həd][ɜ:rdʒd][ðə; ði][ˈhju:mənz] [θru:] [ænd; ənd][ðə; ði][daɪ'leɪtɪd] [wɔ:l]
When the black guards had urged the humans through and the dilated wall
什么时候 这 黑色的 守卫 有 敦促 这 人类 通过 和 这 扩张 墙
[hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [tu;; tə][ə; eɪ][blækŋk][ˈbæriə(r)] ,
had returned to a blank barrier ,
有 返回 到 一个 空白的 障碍 ,

当黑衣卫兵催促人类通过，扩张的墙壁恢复成一道空白的屏障后，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn] .
they were alone .
他们 是 独自的 .

他们孤身一人。

[ðeɪ] [felt] [dreɪnd] [ænd; ənd] [laɪt] - [ˈhedɪd] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [ˈætməsfɪə(r)] .
They felt drained and light - headed in the thin atmosphere .
他们 毛毡 排水 和 光 - 标题 在 这 薄的 气氛 .

在稀薄的空气中，他们感到精疲力竭、头晕目眩。

[ɪts] [ˈdraɪnəs] [kɔ:t] [æt; ət][ðeə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd][ɪts][kəʊld] [nɔ:d] [tə'wɔ:d] [ðeə(r)][bəʊnz] .
Its dryness caught at their throats and its cold gnawed toward their bones .
它是 干燥 捕捉 在 他们的 喉咙 和 它是 寒冷的 被啃咬 朝向 他们的 骨头 .

干燥的空气呛住了他们的喉咙，寒冷的空气啃噬着他们的骨头。

[bʌt; bət][məʊst][ˈterəb(ə)l] , [pə'hæps] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
But most terrible , perhaps , was the silence .
但 最多 糟糕的 , 也许 , 曾是 这 沉默 .

但最可怕的或许是寂静。

[ˈhɑ:lbrʊk] [sed] [æt; ət][lɑ:st] , [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔ:l] : " [naʊ] [wɒt] ?
Holbrook said at last , for them all : " Now what ?
霍尔布鲁克 说 在 最后的 , 为了 他们 全部 : " 现在 什么 ?

霍尔布鲁克最后代表他们所有人说道：“现在怎么办？”

" [ʌn'hɛlmɪtɪd] , - [ˈsʌnlʌɪt] - [ˈkʌləd] [heə(r)] [si:md] [tu;; tə] [ˈkrækl] [wɪð] [frɒst] .
" **Unhelmeted , Ekaterina's sunlight - colored hair seemed to crackle with frost** .
" 未戴头盔 , - 阳光 - 有色 头发 似乎 到 裂纹 和 霜 .

“叶卡捷琳娜没戴头盔，她阳光般的金色头发仿佛在寒霜中噼啪作响。”

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [ˈju:nɪvɜ:s] [hæd; həd] [ˈnærəʊd] [tu;; tə][hɜ:(r); hə(r)] — [ðəʊ] [hi;; hi][kʊd; kəd]
Suddenly his living universe had narrowed to her — though he could
突然 他的 活的 宇宙 有 范围缩小 到 她 — 尽管 他 可以
[du;; də] [wɜ:s] ,
do worse ,
做 更糟 ,

突然间，他的生活世界仿佛只剩下了她——尽管他还能找到更糟糕的。

[hiː; hi] [θɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪmənəs] — [wɪð] - [ˈhɒvəriŋ] [ɒn][ɪts][ˈfrɪndʒɪz] .
he thought in the dimness — with Grushenko hovering on its fringes .
 他 想法 在 这 昏暗 — 和 - 悬停 在 它是 边缘 .

他在昏暗中思考着——格鲁申科的身影徘徊在边缘。

[bɪˈjɒnd] , [ˈmɪst(ə)rɪ] ; [ðə; ði] [stəʊn] [wɔ:lz] [ɪnˈkleʊzd] [hɪm] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkɜ:vətʃ(ə)r] [ɒv; əv] [speɪs] .
Beyond , mystery ; the stone walls enclosed him like the curvature of space .
 超过 , 神秘 ; 这 石头 墙壁 内 他 喜欢 这 曲率 的 空间 .

远处，是神秘；石墙将他包围，如同空间的弧度。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [fəˈlɔ:n] [ˈbəʊldnəs] , [ðə; ði] [breθ] [ˈsməʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ,
The woman said with a forlorn boldness , the breath smoking from her lips ,
 这 女士 说 和 一个 绝望 大胆 , 这 气息 吸烟 从 她 嘴唇 ,

女人带着一种凄凉的胆怯说道，呼出的气息从嘴唇间缓缓升腾而起。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [wɪl] [fi:d] [ju: 'es] .
" I suppose they will feed us .
 " 我 认为 他们 将要 喂养 我们 .

我想他们会给我们提供食物的。

[els] [aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [məʊst][ˈlɒdʒɪk(ə)l][dʒʌst][tu:; tə] [ju:t] [ju: 'es] .
Else it would have been most logical just to shoot us .
 别的 它 会 有 到过 最多 逻辑 只是 到 射击 我们 .

否则，最合乎逻辑的做法就是直接枪毙我们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [du:; də][nɒt] [si:m] [tu:; tə][keə(r)] [ɪf] [wi:; wi][daɪ][ɒv; əv] [ŋju:'mæʊniə] . "
But they do not seem to care if we die of pneumonia . "
 但 他们 做 不是 似乎 到 关心 如果 我们 死 的 肺炎 . "

但他们似乎并不关心我们是否会死于肺炎。

" [kæn; kən][wi:; wi] [i:t] [ðeə(r)] [fu:d] ? " [ˈmʌtə] [ˈhɑ:lbrʊk] .
" Can we eat their food ? " muttered Holbrook .
 " 能 我们 吃 他们的 食物 ? " 低声说道 霍尔布鲁克 .

“我们可以吃他们的食物吗？”霍尔布鲁克低声问道。

" [ðə; ði] [ɒdz] [ɑ:(r); ə(r)] [əˈgenst] [aɪˈti:] , [aɪˈd] [seɪ] .
" The odds are against it , I'd say .
 " 这 赔率 是 反对 它 , ID 说 .

“我觉得可能性不大。”

[tu:] [ˈmeni] [ˌɪnkəmˈpætəb(ə)l][ˈprəʊti:nz] .
Too many incompatible proteins .
 也 许多 不相容 蛋白质 .

不相容的蛋白质太多了。

[ðə; ði][fækt][wi:; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɒn] [nɔ:'vaɪə] [ɪz] [ˈnɪəli] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] , [ænd; ənd] [zɔ:lətɔɪ] [ˈɪz(ə)nt]
The fact we can live on Novaya is nearly a miracle , and Zolotoy isn't
 这 事实 我们 能 居住 在 新世界 是 几乎 一个 奇迹 , 和 佐洛托伊 不是

[ðæt] [ˈɜ:θlaɪk] . "
that Earthlike . "
 那 类地 . "

我们能在诺瓦亚星球上生活简直是个奇迹，而且佐洛托伊星球也并不像地球那么像。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ˈstju:pɪd] , " [snɔ:t] - .
" They are not stupid , " snorted Grushenko .
 " 他们 是 不是 愚蠢的 , " 哼了一声 - .

“他们并不愚蠢，”格鲁申科冷哼道。

" [ɒn][ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [blʌd] [ˈsæmpl] [ðeɪ] [kæn; kən] [ˈsɪnθəsaɪz] [æn; ən] [ˈædɪkwət] [ˈdaɪət]
" On the basis of our blood samples they can synthesize an adequate diet
" 在这基础上的我们的血样品他们能合成一个足够的饮食
[fɔ:(r); fə(r)][ju: ˈes] . "
" for us . "
" 为了我们 . "

“他们可以根据我们的血液样本为我们配制合适的膳食。”

" [ænd; ænd] [jet] [ðeɪ] [tʊk] [ˈaʊə(r)][məˈtæɪlɪk] [pəˈzeɪnɪz] — [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][məʊst] [ˈhɑ:mləs] .
" And yet they took our metallic possessions — even the most harmless .
" 和然而他们采取我们的金属财产 — 甚至这最多无害 .
" 然而，他们却拿走了我们的金属物品——甚至是最无害的物品。"

" [ɪ,kætəˈri:nə][sæt] [daʊn] , [ˈɪvəriŋ] .
" Ekaterina sat down , shivering .
" 叶卡捷琳娜 卫星 向下 , 瑟瑟发抖 .

叶卡捷琳娜坐了下来，浑身颤抖。

" [ænd; ænd] [ðæt] [kəmˈpju:tə(r)] , [dɪd][,aɪ ˈti:] [nɒt] [ɡɪv] [ðəm; ðəm] [ˈɔ:dərs] ?
" And that computer , did it not give them orders ?
" 和那电脑 , 做过它不是给他们订单 ?

“那台电脑难道没有给他们下达指令吗？”

[ɪz][ðə; ði][kəmˈpju:tə(r)][ðə; ði][məʊst] [ˈpaʊəf(ə)l] [breɪn][ɒn] [ðɪs] [ˈplænɪt] ? "
Is the computer the most powerful brain on this planet ? "
是这电脑这最多强大的脑在这行星 ? "
计算机是地球上最强大的大脑吗？

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" [ˈhɑ:lbroʊk] [dʒɔɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .
" Holbrook joined her on the floor .
" 霍尔布鲁克 加入 她 在这地面 .

霍尔布鲁克也加入了她的行列，倒在了地板上。

[ˈɒksɪdʒən] [læk] [sləʊ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [bʌt; bət][hi:; hi] [pləʊ] [ˈdɒɡɪdli] [təˈwɔ:d] [æn; ən][aɪˈdɪə] .
Oxygen lack slowed his thoughts , but he plowed doggedly toward an idea .
氧 缺少 减速 他的 想法 , 但他 犁过的 顽强地 朝向 一个 主意 .
缺氧使他的思维变得迟缓，但他仍然执着地朝着一个想法前进。

" [nəʊ] , [aɪ][daʊnt] [brɪˈli:v] [ɪn][ˈrəʊbɒts] [wɪð] [kriˈeɪtɪv] [maɪndz] .
" No , I don't believe in robots with creative minds .
" 不 , 我 不 相信 在 机器人 和 有创造力的 思想 .

“不，我不相信机器人拥有创造性思维。”

[ðæts] [wɒt] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪtˈself][ɪz][fɔ:(r); fə(r)] .
That's what intelligence itself is for .
那就是 什么 智力 本身 是 为了 .

这就是智能本身的作用。

[ju:; jʊ] [wʊdnt] [bɪld] [ə; eɪ] [məˈʃi:n] [tu:; tə] [i:t] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,
You wouldn't build a machine to eat for you ,
你 不会 建造 一个 机器 到 吃 为了 你 ,

你不会造一台机器来替你吃饭吧？

[ɔ:(r)] . . . [ɔ:(r)] [meɪk] [lʌv] . . . [ɔ:(r)] [ˈeni] [ˈtru:li] [ˈhju:mən] [ˈfʌŋk(ə)n] .
or . . . or make love . . . or any truly human function .
或者 . . . 或者 制作 爱 . . . 或者 任何 真的 人类 功能 .

或者.....或者做爱.....或者任何真正意义上的人类功能。

[mə'ʃi:nz] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][help] , [tu:; tə]['æmplɪfaɪ] , [tu:; tə] ['sʌplɪmənt] .
Machines are to help , to amplify , to supplement .
机器 是 到 帮助 , 到 放大 , 到 补充 .

机器的作用是帮助、放大和补充。

[ðæt] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['meməri] [bæŋk] , [ə; eɪ] [sɪm'bɒlɪk] ['lɒdʒɪk][mə'nɪpjuleɪtə(r)] , [wɒt] [ju:; jʊ] **That thing is a gigantic memory bank , a symbolic logic manipulator , what you**
那 事物 是 一个 巨大 记忆 银行 , 一个 象征性的 逻辑 机械臂 , 什么 你
[laɪk] ;
like ;
喜欢 ;

那东西是一个巨大的记忆库，一个符号逻辑操纵器，随便你怎么称呼它；

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə; eɪ][,pɜ:sə'næləti] . "
but it is not a personality ."
但 它 是 不是 一个 性格 . "

但这并非人格特质。

" [bʌt; bət] [ðen] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [ə'beɪ][,aɪ 'ti:] ?
"**But then why did they obey it ?**"
" 但 然后 为什么 做过 他们 服从 它 ?

“但是，他们为什么要服从呢？”

" [ʃi:; ʃɪ][kraɪd] .
"**she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

- [smaɪld] ['wɪərəli] .
Grushenko smiled wearily .
- 微笑 疲劳 .

格鲁申科疲惫地笑了笑。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ]['klevə(r)][dɒg] [maɪt] ['wʌndə(r)] [waɪ] [ə; eɪ][mæn][əu'bei][hɪz; ɪz][slaɪd] [ru:l] , " [hi:; hi] **I suppose a clever dog might wonder why a man obeys his slide rule , he**
" 我 认为 一个 聪明的 狗 可能 想知道 为什么 一个 男人 服从 他的 滑动 规则 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“我想，聪明的狗可能会好奇，为什么人要遵守计算尺的使用方法，”他说。

" [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ə'nælədʒɪ] , " [sed] ['hɑ:lbrʊk] .
"**A good enough analogy ,**" **said Holbrook** .
" 一个 好的 足够的 类比 , " 说 霍尔布鲁克 .

霍尔布鲁克说：“这算是一个不错的比喻。”

" [hɪrz] [maɪ] [ges] .
"**Here's my guess** .
" 这里是 我的 猜测 .

“我的猜测是这样的。”

[ɪts] ['ɒbvɪəs] [ðə; ðɪ] - [hæv; həv] [bi:n] ['sɪvəlaɪzd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] .
It's obvious the Zolotoyans have been civilized for a very long time .
它是 明显的 这 - 有 到过 文明 为了 一个 非常 长的 时间 .

很明显，佐洛托亚人已经文明化了很长时间。

[səʊ][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ɔ:l][ðə; ðɪ]['nɪərə(r)] [stɑ:z] . . . ['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] , ['meɪbi] .
So I imagine they visited all the nearer stars . . . ages ago , maybe .
所以 我 想象 他们 到访 全部 这 更近 明星 . . . 年龄 前 , 或许 .

所以我认为他们很久以前就造访过所有距离我们较近的恒星了.....也许是很久以前吧。

[ðeɪ] [tʊk] [ˈdertə][həʊm] [wɪð] [ðem; ðəm] .

They took data home with them .
他们 采取 数据 家 和 他们 .

他们把数据带回家了。

[ðæt] [kəmˈpju:tə(r)][ɪz] , [æz; əz][ɪ,kætəˈri:nə] [sed] [ə; eɪ] [fju:] [ˈhʌndrəd] [jɪəz] [bæk] , [ðə; ðɪ] [kəmɪˈsɑ:(r)]
That computer is , as Ekaterina said a few hundred years back , the commissar

那 电脑 是 , 作为 叶卡捷琳娜 说 一个 很少 百 年 后退 , 这 政委

[ɒv; əv] [ɪntəˈstelə(r)] [rɪˈleɪ](ə)nz] .
of interstellar relations .

的 星际穿越 关系 .

正如叶卡捷琳娜几百年前所说，那台电脑是星际关系的专员。

[aɪ ˈti:][hæz; həz][ɔ:l][ðə; ðɪ][ˈdertə] .

It has all the data .
它 有 全部 这 数据 .

它包含了所有数据。

[aɪ ˈti:][aɪˈdentɪfaɪz][ju: ˈes] , [ˈaʊə(r)] [həʊm] [ˈplænɪt] — "

It identifies us , our home planet — "
它 识别 我们 , 我们的 家 行星 — "

它认出了我们，认出了我们的家园星球——

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ! " [ɪkˈskeɪmd] - .

" Yes , of course ! " exclaimed Grushenko .
" 是的 , 的 课程 ! " 惊呼 - .

“当然可以！”格鲁申科惊呼道。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] , [ðə; ðɪ][ˈru:lə(r)z][ɒv; əv] [zɑ:lətɔɪ] — [wɒtˈevə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] ,

" At this moment , the rulers of Zolotoy — whatever they have ,
" 在 这 片刻 , 这 统治者 的 佐洛托伊 — 任何 他们 有 ,

“此时此刻，佐洛托伊的统治者们——无论他们拥有什么，

[pəˈhæps] [ðə; ðɪ][ɪnˈtaɪə(r)][pɒpjuˈleɪ](ə)n] — [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪˈpɔ:t] [ɒn][ju: ˈes] !
perhaps the entire population — they are studying the report on us !

也许 这 全部的 人口 — 他们 是 学习 这 报告 在 我们 !

或许全体民众都在研究这份关于我们的报告！

" [ɪ,kætəˈri:nə] [kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

" Ekaterina closed her eyes .
" 叶卡捷琳娜 关闭 她 眼睛 .

叶卡捷琳娜闭上了眼睛。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [dɪˈsaɪd] ?

" And what will they decide ?
" 和 什么 将要 他们 决定 ?

他们会做出什么决定？

" [ʃi; ʃɪ] [ɑ:skt] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [vɔɪs] .

" she asked in a dead voice .
" 她 问 在 一个 死的 嗓音 .

她用死气沉沉的声音问道。

" [ðeɪ] [wɪl] [send] [ˈsʌmwʌn] [tu:; tə] [lɜ:n] [ˈaʊə(r)][ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ɔ:(r)] [ti:tʃ] [ju: ˈes] [ðeəz] , " [sed]

" They will send someone to learn our language , or teach us theirs , " said

" 他们 将要 发送 某人 到 学习 我们的 语言 , 或者 教 我们 他们的 , " 说

Grushenko .
- .

格鲁申科说：“他们会派人来学习我们的语言，或者教我们他们的语言。”

[ə; eɪ][lɪft][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
A lift of excitement came to him , he paced up and down ,
一个 举起 的 激动 来了 到 他 , 他 踱步 向上 和 向下 ,
他兴奋起来, 来回踱步。

[hɪz; ɪz] [buːts] [klæk] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [br'keɪm] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [mɑːsk][ɒv; əv] [wɪl] .
his boots clacked on the floor and his face became a harsh mask of will .
他的 靴子 咔嚓声 在 这 地面 和 他的 脸 成为 一个 残酷的 面具 的 将要 .
他的靴子敲击着地板, 脸上露出坚毅的神情。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn][juː 'es][æt; ət][ðə; ði][maɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
The attack on us at the mine was a mistake of some kind .
这 攻击 在 我们 在 这 矿 曾是 一个 错误 的 一些 种类 .
我们在矿井遭到袭击, 这一定是某种误会。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ə'sjuːm] [ðæt] , ['kɒmreɪdz] , [br'kæz; br'kɒz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
We must assume that , comrades , because if it was not we are
我们 必须 认为 那 , 同志们 , 因为 如果 它 曾是 不是 我们 是
['sɜːt(ə)nli] [duːmd] .
certainly doomed .
当然 注定失败 .
同志们, 我们必须这样假设, 因为如果不是这样, 我们就肯定完蛋了。

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə]['riːz(ə)n] [wɪð] [ðəm; ðəm] .
Now we have a chance to reason with them .
现在 我们 有 一个 机会 到 原因 和 他们 .
现在我们有机会和他们讲道理了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][rɪ'stɔː(r)][ðə; ði] ['raɪt(ə)] ['kæptənsɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ruərɪk] !
And they can restore the rightful captaincy to the Rurik !
和 他们 能 恢复 这 正当的 队长 到 这 鲁里克 !
他们可以恢复鲁里克应有的队长之位！

" ['hɑːlbroʊk] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːtld] .
" Holbrook looked up , startled .
" 霍尔布鲁克 看起来 向上 , 惊慌 .
霍尔布鲁克抬起头, 吓了一跳。

[ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] : " [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɪl] ? "
After a moment : " What makes you so sure they will ? "
后 一个 片刻 : " 什么 制作 你 所以 当然 他们 将要 ? "
片刻后, 他问道: “你凭什么这么肯定他们会? ”

" [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][ɒ'fə(r)][ðəm; ðəm] — [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kən'siːl]
" There is much we can offer them — it may be necessary to conceal
" 那里 是 很多 我们 能 提供 他们 — 它 可能 是 必要的 到 隐藏
['sɜːt(ə)n] ['elɪmənts] ,
certain elements ,
肯定 元素 ,
“我们可以为他们提供很多东西——或许有必要隐瞒某些内容,

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [truːθ] , [bʌt; bət] — "
in the interests of the larger truth , but — "
在 这 兴趣 的 这 更大的 真相 , 但 — "
为了追求更宏大的真理, 但是——”

" [du:; də][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə] [fu:l] [ə; eɪ][ˈsu:pəmæn; ˈsju:pəmæn] ? "

" Do you expect to fool a superman ? "

" 做 你 预计 到 傻子 一个 超人 ？ "

你以为你能骗过超人吗？

" [aɪ][kæn; kən][traɪ] , " [sed] - [ˈsɪmplɪ] .

" I can try , " said Grushenko simply .

" 我 能 尝试 , " 说 - 简单地 .

“我可以试试，”格鲁申科简单地说。

" [əˈsju:mɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [ˈeni] [ni:d] [tu:; tə] .

" Assuming that there is any need to .

" 假设 那 那里 是 任何 需要 到 .

“假设有必要的话。”

[ˈæktʃuəli] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ʊə(r)][tu:; tə][ˈfeɪvə(r)][ðə; ðɪ] [red] [saɪd] .

Actually , I think they are sure to favor the Red side .

实际上 , 我 思考 他们 是 当然 到 偏爱 这 红色的 边 .

实际上，我认为他们肯定会支持红色阵营。

[ˈmɑ:ksɪst][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [prɪˈdɪkt] [ðæt] [mʌt] .

Marxist principles would seem to predict that much .

马克思主义 原则 会 似乎 到 预测 那 很多 .

马克思主义原则似乎可以预见到这一点。

[haʊˈevə(r)]

However : : : :

然而 :

然而....

" [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [lɒŋɡə(r)][hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][dʒɔ:] , [ˈpɒndərɪŋ] .

" A minute longer he rubbed his jaw , pondering .

" 一个 分钟 更长 他 摩擦 他的 颞 , 沉思 .

他揉着下巴，沉思了一会儿。

[ðen] [hi:; hi][ˈplɑ:ntɪd] [hɪmˈself] , [bɪɡ][ænd; ənd] [ˈhevi] , [ɪn] [frʌnt] [pʌv; əv] [ˈhɑ:lbrʊk] .

Then he planted himself , big and heavy , in front of Holbrook .

然后 他 已种植 他自己 , 大的 和 重的 , 在 正面 的 霍尔布鲁克 .

然后，他高大魁梧地站在霍尔布鲁克面前。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪt] [ænd; ənd] [snæpt] :

He looked down from his height and snapped :

他 看起来 向下 从 他的 高度 和 啪啪 :

他从高处俯视，厉声说道：

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ðɪ][ˈəʊnli][wʌn] [hu:] [tɔ:ks] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

" I will be the only one who talks to them .

" 我 将要 是 这 仅有的 一 WHO 会谈 到 他们 .

“我将是唯一一个和他们交谈的人。”

[du:; də][ju:; jʊ] [ʌndəˈstænd] ?

Do you understand ?

做 你 理解 ？

你明白吗？

" [ðə; ðɪ] [əˈmerɪkən] [stʊd] [ʌp] .

" The American stood up .

" 这 美国人 站立 向上 .

美国人站了起来。

[ðə; ðɪ] [ˈməʊn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [swɪm] .

The motion made his head swim .

这 运动 制成 他的 头 游泳 .

这个动作让他头晕目眩。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɒkt] [hɪz; ɪz][fɪsts][ænd; ənd][sed][ɪn][ˈæŋɡə(r)] ,
But he cocked his fists and said in anger ,
但 他 上膛 他的 拳头 和 说 在 愤怒 ,
但他攥紧拳头，愤怒地说：

" [dʒʌst][haʊ][duː; də][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][prɪˈvent][,emˈiː] . . . ['kɒmrɪd] ? "
" Just how do you expect to prevent me . . . comrade ? "
" 只是 如何 做 你 预计 到 防止 我 . . . 同志 ? "
“你打算如何阻止我.....同志？”

" [aɪ][,eɪˈem][ðə; ði][ˈbetə(r)][ˈlɪŋɡwɪst] , " [sed] - .
" I am the better linguist , " said Grushenko .
" 我 是 这 更好的 语言学家 , " 说 - .
“我的语言能力更强，”格鲁申科说。

" [aɪ][,eɪˈem][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [waɪl] [juː; jʊ][stɪl][ˈflaʊndə(r)][əˈbaʊt][ˈtraɪŋ]
" I am sure to be talking to them while you still flounder about trying
" 我 是 当然 到 是 说 到 他们 尽管 你 仍然 比目鱼 关于 尝试
[tuː; tə][tel][ðə; ði] ['sɪləblz] [əˈpɑːt] .
to tell the syllables apart .
到 告诉 这 音节 除 .
“我确信，当你还在努力分辨音节的时候，我已经在和他们交谈了。”

[bʌt; bət][ðəə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [hɪə(r)] .
But there are two sovietists here .
但 那里 是 二 苏联人 这里 .
但这里有两个苏联人。

[brɪˈtwiːn] [juːˈes][wiː; wi][kæn; kən] [fəˈbɪd] [juː; jʊ][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [əˈtempt] [,aɪˈtiː] .
Between us we can forbid you even to attempt it .
之间 我们 我们 能 禁止 你 甚至 到 试图 它 .
我们之间可以私下禁止你尝试这样做。

" ['hɑːlbrʊk] [stɛəd] [æt; ət][ðə; ði][ˈwʊmən] .
" Holbrook stared at the woman .
" 霍尔布鲁克 凝视 在 这 女士 .
霍尔布鲁克盯着那个女人。

[ʃiː; ʃɪ][rəʊz] [tuː] , [bʌt; bət] [bækt] [əˈweɪ] .
She rose too , but backed away .
她 玫瑰 也 , 但 支持的 离开 .
她也站了起来，但又退后了一步。

[wʌn][hænd] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
One hand lifted to her mouth .
一 手 抬起 到 她 嘴 .
她抬起一只手捂住嘴。

" [ɪljə] [fiːədɔːrəvɪtʃ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] .
" Ilya Feodorovitch , " she whispered .
" 伊利亚 费奥多罗维奇 , " 她 低声说道 .
“伊利亚·费奥多罗维奇，”她低声说道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃəz] . "
" We are three human creatures . "
" 我们 是 三 人类 生物 . "
“我们是三个人类。”

" ['kɒmreɪd] - , " [sed] - [ɪn][æŋ; əŋ][ˈaɪən][təʊn] , " [aɪ] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] [test] [ɒv; əv]
" Comrade Saburov , " said Grushenko in an iron tone , " I make this a test of
" 同志 - , " 说 - 在 一个 铁 语气 , " 我 制作 这 一个 测试 的
[jɔː(r); jə(r)] ['lɔɪəlti] .
your loyalty .
你的 忠诚 .

“萨布罗夫同志，”格鲁申科用铁腕的语气说道，“我要考验你的忠诚。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kəˈmɪt] ['triːz(ə)n] , [naʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][taɪm] .
If you wish to commit treason , now is your time .
如果 你 希望 到 犯罪 叛国罪 , 现在 是 你的 时间 .

如果你想犯叛国罪，现在就是时候了。

" [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [wɒz; wəz][waɪld][əˈpɒŋ] ['hɑːlbrʊk] .
" Her gaze was wild upon Holbrook .
" 她 目光 曾是 荒野 之上 霍尔布鲁克 .

“她的目光疯狂地盯着霍尔布鲁克。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [taɪdz] [ɒv; əv] [blʌd] [gəʊ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][skɪn] ,
He saw the tides of blood go through her skin ,
他 锯 这 潮汐 的 血 去 通过 她 皮肤 ,

他看到鲜血如潮水般涌过她的皮肤。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [dreɪnd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [waɪt] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['empti] .
until they drained and she stood white and somehow empty .
直到 他们 排水 和 她 站立 白色的 和 不知何故 空的 .

直到他们精疲力竭，她脸色苍白，空洞无物地站在那里。

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

“是的，”她说。

" [jes] , ['kɒmreɪd] . "
" Yes , comrade . "
" 是的 , 同志 . "

“是的，同志。”

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

" [wɔːmθ] [fləʊd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [diːp] [vɔɪs] .
" Warmth flowed into the deep voice .
" 温暖 流动 进入 这 深的 嗓音 .

低沉的声音里流露出温暖。

- [leɪd][hɪz; ɪz][hændz][əˈpɒŋ][hɜː(r); hə(r)] ['fəʊldəz] , [sɜːrtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['sʌd(ə)nli]
Grushenko laid his hands upon her shoulders , searched her eyes , suddenly
- 铺设 他的 双手 之上 她 肩膀 , 搜索 她 眼睛 , 突然
[ɪmˈbreɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
embraced her .
拥抱 她 .

格鲁申科将双手放在她的肩膀上，凝视着她的眼睛，突然拥抱了她。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɪˌkætəˈriːnə][ɪˌvɑːˈnɔːvnə] !
" Thank you , Ekaterina Ivanovna !
" 感谢 你 , 叶卡捷琳娜 伊万诺夫娜 !

谢谢你，叶卡捷琳娜·伊万诺夫娜！

" [hi:; hi] [stept] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈhɑ:lbrʊk] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈheələs] [feɪs] [blʌ] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪz] .
" He stepped back , and Holbrook saw the heavy hairless face blush like a boy's .
" 他 步 后退 , 和 霍尔布鲁克 锯 这 重的 无毛 脸 脸红 喜欢 一个 男孩们 .
他后退一步, 霍尔布鲁克看到那张光秃秃的、厚重的脸像男孩一样泛起了红晕。

" [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][du:; də] , " [bri:ðd] - .
" Not for what you do , " breathed Grushenko .
" 不是 为了 什么 你 做 , " 呼吸 - .
"不是因为你做的事,"格鲁申科喘着气说。

" [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .
" For what you are .
" 为了 什么 你 是 .
"因为你就是你。"

" [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ˈkwaɪət][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
" She stood quiet a long time .
" 她 站立 安静的 一个 长的 时间 .
她静静地站了很久。

[ˈfaɪnəli] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈhɑ:lbrʊk] [wɪð] [aɪz] [ɡɒn] [kæt] - [ɡri:n] [ænd; ənd] [sed] [laɪk][ə; eɪ]
Finally she looked at Holbrook with eyes gone cat - green and said like a
最后 她 看起来 在 霍尔布鲁克 和 眼睛 已消失 猫 - 绿色的 和 说 喜欢 一个
[ˈmekənɪzəm] :
mechanism :
机制 :

最后, 她用猫绿色的眼睛看着霍尔布鲁克, 像机器一样说道:

" [ju:; jʊ] [ʌndəˈstænd] [ju:; jʊ] [wɪl] [ki:p] [jɔ:ˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk]
" You understand you will keep yourself in the background , say nothing and make
" 你 理解 你 将要 保持 你自己 在 这 背景 , 说 没有什么 和 制作
[nəʊ] [ʌntəˈwɔ:d] [ˈdʒestʃəz] .
no untoward gestures .
不 不愉快的 手势 .
"你明白你要保持低调, 什么也别谈, 也不要做出任何不恰当的举动。"

[ɪf] [ˈnesəsəri] , [wi:; wi] [tu:] [kæn; kən] [kɪl] [ju:; jʊ] [wɪð] [ˈaʊə(r)][hændz] .
If necessary , we two can kill you with our hands .
如果 必要的 , 我们 二 能 杀 你 和 我们的 双手 .
必要时, 我们两个可以亲手杀了你。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈkɔ:nə(r)] ,
" And then suddenly she went to a corner ,
" 和 然后 突然 她 去 到 一个 角落 ,
然后她突然走到角落里去了,

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [hʌŋd] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] .
sat down and hugged her knees and buried her face against them .
卫星 向下 和 拥抱 她 膝盖 和 埋葬 她 脸 反对 他们 .
她坐了下来, 抱住膝盖, 把脸埋在膝盖上。

[ˈhɑ:lbrʊk] [ˈləʊəd; ˈlaʊəd][hɪmˈself] .
Holbrook lowered himself .
霍尔布鲁克 降低 他自己 .
霍尔布鲁克降低了身子。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] - , [waɪld][fɔ:(r); fə(r)][ˈɒksɪdʒən] ; [hi:; hi] [felt] [ðə; ði][kəʊld] [straɪk] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [θrəʊt]
His heart thuttered , wild for oxygen ; he felt the cold strike into his throat
他的 心 - , 荒野 为了 氧 ; 他 毛毡 这 寒冷的 罢工 进入 他的 喉
.
:
.
他的心脏怦怦直跳, 渴望氧气; 他感到一阵寒意袭上喉咙。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ][kləʊz][tuː; tə] ['wiːpiŋ] [sɪns] [ðə; ði]['aʊə(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][daɪd] .
He had not been so close to weeping since the hour his mother died .
他 有 不是 到过 所以 关闭 到 哭泣 自从 这 小时 他的 母亲 死亡 .
自从母亲去世的那一刻起，他就再也没有这么想哭过。

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] - ['hʊdɪd] [steə(r)] ;
He avoided Grushenko's hooded stare ;
他 避免 - 连帽的 盯 ;
他避开了格鲁申科那双戴着兜帽的眼睛；

[hiː; hi] [rɪ'tri:tɪd] ['ɪntuː][hɪm'self][ænd; ənd] ['bʌk(ə)ld] [ɒn][ðə; ði]['ɑːmə(r)][ɒv; əv][æŋ; ən] [ˌendʒɪ'nɪərz]
he retreated into himself and buckled on the armor of an engineer's
他 撤退 进入 他自己 和 弯曲 在 这 盔甲 的 一个 工程师的
['wɜːkədeɪ] [səʊl] .
workaday soul .
日常工作 灵魂 .
他把自己封闭起来，穿上了工程师平凡灵魂的盔甲。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['prɒːbləmz][tuː; tə] [sɒlv] ; [wel] , [let][ðem; ðəm][biː; bi] [sɒlvd] , [æz; əz] ['præktɪkl]
There were problems to solve ; well , let them be solved , as practical
那里 是 问题 到 解决 ; 出色地 , 让 他们 是 已解决 , 作为 实际的
['prɒːbləmz][ɪn][ə; eɪ] ['præktɪkl] ['juːnɪvɜːs] .
problems in a practical universe .
问题 在 一个 实际的 宇宙 .
确实存在一些问题需要解决；好吧，那就让它们去解决吧，就像现实世界中存在的实际问题一样。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['naɪtmeə(r)] ['plænɪt][wɒz; wəz]['riːəl] .
For even this nightmare planet was real .
为了 甚至 这 恶梦 行星 曾是 真实的 .
就连这个噩梦般的星球也是真实存在的。

['iːv(ə)n][,aɪ 'tiː] [meɪd] ['lɒdʒɪk(ə)l] [sens] ; [,aɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] ['klɪəli] .
Even it made logical sense ; it had to , if you could only see clearly .
甚至 它 制成 逻辑 感觉 ; 它 有 到 , 如果 你 可以 仅有的 看 清楚地 .
即使从逻辑上讲，这也说得通；如果你能看得清楚的话，就必然如此。

[hiː; hi] [feɪst] [ə; eɪ] ['mɑːti] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [pə'hæps] [ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] [əʊld] , [wɪtʃ] [meɪn'teɪnd]
He faced a mighty civilization , perhaps a million years old , which maintained
他 面对 一个 强大的 文明 , 也许 一个 百万 年 老的 , 哪个 维持
[ˌɪntə'plænɪtri] ['træv(ə)l] ,
interplanetary travel ,
星际 旅行 ,
他面对的是一个强大的文明，或许已有百万年的历史，并且拥有星际旅行的能力。

[ˈdʒaɪənt][kəm'pjʊːtəz] , [ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrɪkəsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tek'nɒlədʒi] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [brɪ'ɡɪn][tuː; tə]
giant computers , all the intricacies of a technology he did not begin to
巨大的 计算机 , 全部 这 错综复杂 的 一个 技术 他 做过 不是 开始 到
[kəmprɪ'hend] .
comprehend .
理解 .
巨型计算机，以及他根本无法理解的复杂技术。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː] [ɪɡ'nɔːd] [ðə; ði] [ˌʌn'hɪdəŋ] ['hjuːmən] ['lændɪŋz] [ɒn] [nɔː'vaɪə] .
But it ignored the unhidden human landings on Novaya .
但 它 忽略 这 未隐藏的 人类 着陆 在 新世界 .
但它却对诺瓦亚星球上公开的人类登陆视而不见。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [ə'tækt] ['sensləsli] [wen] [θri:] ['strendʒər] [ə'piəd] — [ænd; ənd] [ðen] [dɪd][nɒt]
But it attacked senselessly when three strangers appeared — and then did not
但 它 遭到攻击 无意义地 什么时候 三 陌生人 出现 — 和 然后 做过 不是
[ˈfɒləʊ] [ʌp][ðə; ði] [ə'tæk] .
follow up the attack .
跟随 向上 这 攻击 .

但当三个陌生人出现时，它却毫无理由地发动了攻击——然后并没有继续攻击。

[,aɪ 'ti:] ['kæptəd] [ə; eɪ] [speɪs] ['ves(ə)l] [wɪð] [kən'temptʃuəs] [i:z] , [dɪd][nɒt][i:v(ə)n][ˈbɒðə(r)][tu:; tə] [lʊk]
It captured a space vessel with contemptuous ease , did not even bother to look
它 捕获 一个 空间 血管 和 轻蔑的 舒适 , 做过 不是 甚至 打扰 到 看
[æt; ət][ðə; ði] ['bu:ti] ,
at the booty ,
在 这 赃物 ,
[ˌɪtə 'sɪmple] [wɪð] [ə 'sɪmple] [wɪð] [ə 'sɪmple]
它 轻而易举地 俘获 了一艘 太空飞船 , 甚至 懒得 看 一眼 战利品 .

[ʃʌvd] [ðə; ði] [kru:] [θru:] [æn; ən] [ˈɒbviəsli] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] [ru:'ti:n] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntu:]
shoved the crew through an obviously cut - and - dried routine and then into
推搡 这 全体人员 通过 一个 明显地 切 - 和 - 干燥 常规 和 然后 进入
[ðɪs] [sel] ;
this cell ;
这 细胞 ;

把船员们推进了一个明显千篇一律的例行程序，然后把他们关进了这个牢房；

[bʌt; bət][ˈkɒzmɒs] [kræk] [ˈəʊpən] , [ˈvɪzɪtəz] [frɒm; frəm][ə'hʌðə(r)][sta:(r)][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][æn; ən]
but cosmos crack open , visitors from another star could not be an
但 宇宙 裂缝 打开 , 访客 从 其他 星星 可以 不是 是 一个
[ˈevrɪdeɪ] [ə'feə(r)] !
everyday affair !
每天 事务 !

但是，宇宙裂开，来自其他恒星的访客不可能是日常之事！

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʌndə'stændəb(ə)] [ðə; ði] - [wʊd] [rɪ'mu:v] [ə; eɪ] ['prɪzənərz] [naɪf] ,
And it was understandable the Zolotoyans would remove a prisoner's knife ,
和 它 曾是 可以理解 这 - 会 消除 一个 囚犯的 刀 ,
[bʌt; bət] [waɪ] [hɪz; ɪz] [wɒt] ?
but why his watch ?
但 为什么 他的 手表 ?

佐洛托扬人拿走囚犯的刀是可以理解的，但是为什么要拿走他的手表呢？

[wel] , [ˈmeɪbi] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ə; eɪ] , [əʊ] , [ə; eɪ] [haɪpə'speɪʃəl] ['li:və(r)] .
Well , maybe a watch could be turned into a , oh , a hyperspatial lever .
出色地 , 或许 一个 手表 可以 是 转向 进入 一个 , 哦 , 一个 超空间 杠杆 .
[ˌhaɪpə'speɪʃəl] [ˈli:və(r)]
或许可以将手表变成，哦，一个超空间杠杆。

[ˈmeɪbi] [ðeɪ] [ŋju:] [haʊ] [tu:; tə] [pʊl] [sʌm; səm] [sʌt] [stʌnt] [ænd; ənd] [deəd] [nɒt] [ə'sju:m] [ðə; ði]
Maybe they knew how to pull some such stunt and dared not assume the
或许 他们 知道 如何 到 拉 一些 这样的 特技 和 敢于 不是 认为 这
['strendʒər] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] .
strangers were ignorant of it .
陌生人 是 无知 的 它 .

也许他们知道如何耍这种花招，不敢想当然地认为陌生人对此一无所知。

[bʌt; bət] [ɪf] [səʊ] , [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [ðeɪ] [teɪk] [sʌm; səm] [pri'kɔ:ʃənz] [wɪð] [ðə; ði][ˈaʊt'wɜ:rld] ['speɪsʃɪp] ?
But if so , why didn't they take some precautions with the outworld spaceship ?
但 如果 所以 , 为什么 没有 他们 拿 一些 防范措施 和 这 外世界 飞船 ?
[ˌaʊt'wɜ:rld] [ˈspeɪsʃɪp]
但如果真是这样，为什么他们没有对来自外星的飞船采取一些预防措施呢？

[hel] , [,aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ][ˈŋju:kliə(r)][taɪm] [bɒm] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðeɪ] [ŋju:] —
Hell , it could be a nuclear time bomb , for all they knew —
地狱 , 它 可以 是 一个 核 时间 炸弹 , 为了 全部 他们 知道 —
[ˌaʊt'wɜ:rld] [ˈspeɪsʃɪp]
说不定那是一颗核定定时炸弹呢，谁知道呢——

[ðə; ði][ˈju:nɪfɔ:mz] , [ðə; ði] [həʊl] [rɪˈpʌlsɪv] ['dɪsəplɪn] , [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][təʊ,tælə'teəriən] [stɜ:t] .
The uniforms , the whole repulsive discipline , suggested a totalitarian state .
这 制服 , 这 所有的 丑恶 纪律 , 建议 一个 极权主义 状态 .
制服, 以及整个令人反感的纪律, 都暗示着一个极权国家。

[kʊd; kəd][ðə; ði][ˈhju:mənz][ˈəʊnli][hæv; həv] [ɪnˈkaʊntəd] [ə; eɪ] [fju:] [dʌl] - ['wɪtɪd] [sə'bu:dɪnɪts] [səʊ][fa:(r)]
Could the humans only have encountered a few dull - witted subordinates so far
可以 这 人类 仅有的 有 遭遇 一个 很少 乏味的 - 机智的 下属 所以 远的
?
?
?
难道人类至今只遇到过少数几个愚钝的下属吗?

[ðæt] [wʊd] [fɪt][ðə; ði][fækts]
That would fit the facts
那 会 合身 这 事实
这符合事实.....

[nəʊ] , [aɪ 'ti:] [wʊdnt] ['aɪðə(r)] .
No , it wouldn't either .
不 , 它 不会 任何一个 .
不, 也不会。

[br'kæz; br'kɒz][ðə; ði] ['əʊvəlbɔ:d] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [fu:lz] , [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv] [bi:n]
Because the overlords , who were not fools , would certainly have been
因为 这 统治者 , WHO 是 不是 傻瓜 , 会 当然 有 到过
[ɪn'fɔ:md] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
informed of this ,
知情的 的 这 ,
因为那些统治者并非傻瓜, 他们肯定会知道这件事。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ɪ'mi:diət] [steps] .
and would have taken immediate steps .
和 会 有 已采取 即时 步骤 .
并会立即采取措施。

[ɔ:(r)] [wʊd] [ðeɪ] ?
Or would they ?
或者 会 他们 ?
他们会吗?

['ha:lbrʊk] [gɑ:spt] .
Holbrook gasped .
霍尔布鲁克 倒吸一口气 .
霍尔布鲁克倒吸了一口气。

" [gɒd][ɪn][ˈhev(ə)n] ! "
" God in heaven ! "
" 上帝 在 天堂 ! "
“老天爷啊! ”

" [wɒt] ? " - [trɒd][ˈəʊvə(r)][tu:; tə][hɪm] .
" What ? " Grushenko trod over to him .
" 什么 ? " - 践踏 超过 到 他 .
“什么?”格鲁申科走到他跟前。

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?
那是什么?

" [ˈhɑːlbrʊk] [ˈstrʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Holbrook struggled to his feet .
" 霍尔布鲁克 挣扎 到 他的 脚 。

霍尔布鲁克挣扎着站了起来。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [ˈbæbəld] , " [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [breɪk] [aʊt][ɒv; əv][hiə(r)] .
" Look , " he babbled , " we've got to break out of here .
" 看 , " 他 胡言乱语 , " 我们已经 得到 到 休息 出去 的 这里 .
" 听着 , " 他语无伦次地说 , " 我们必须逃出这里。 "

[ɪts] [ˈaʊə(r)] [deθ] [ɪf] [wiː; wi][dɒʊnt] .
It's our death if we don't .
它是 我们的 死亡 如果 我们 不 。

如果我们不这样做，那就是我们的灭亡。

[ðə; ði][kəʊld][əˈləʊn] [wɪl] [kɪl] [juː ˈes] .
The cold alone will kill us .
这 寒冷的 独自的 将要 杀 我们 。

光是寒冷就能要了我们的命。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dɒʊnt][get] [bæk] [suːn] , [ðə; ði][ˈləðə(r)z] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [ˈsɪstəm] .
And if we don't get back soon , the others will leave this system .
和 如果 我们 不 得到 后退 很快 , 这 其他的 将要 离开 这 系统 。

如果我们再不回去，其他人就会离开这个系统。

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我-

" [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ˈsaɪlənt] [wen] [ðə; ði] - [əˈraɪv] , " [sed] - .
" You will keep silent when the Zolotoyans arrive , " said Grushenko .
" 你 将要 保持 沉默的 什么时候 这 - 到达 , " 说 - .

"佐洛托扬人到来时，你们要保持沉默，"格鲁申科说道。

[hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ][fɪst] .
He raised a fist .
他 提高 一个 拳头 。

他举起了拳头。

" [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][plæn][tuː; tə] [ˈtɜːmɪneɪt] [juː ˈes] , [wiː; wi][mʌst; məst] [feɪs] [aɪ ˈtiː] .
" If they do plan to terminate us , we must face it .
" 如果 他们 做 计划 到 终止 我们 , 我们 必须 脸 它 。

"如果他们真的打算解雇我们，我们就必须面对现实。"

[ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "
There is nothing we can do about it . "
那里 是 没有什么 我们 能 做 关于 它 。

我们对此无能为力。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
" But there is , I tell you !
" 但 那里 是 , 我 告诉 你 ！

"但是，我告诉你，确实有！ "

[wiː; wi][kæn; kən] !
We can !
我们 能 ！

我们能做到！

[ˈlɪs(ə)n] —
Listen —
听 —

听-

" [ðə; ði] [wɔ:l] [dar'leɪtɪd] .
" The wall dilated .
" 这 墙 扩张 了 .

壁扩张了。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[θri:] [gɑ:dz] [stʊd] [ˈʃəʊldə(r)] [tu:; tə] [ˈʃəʊldə(r)] , [ðeə(r)] [gʌnz] [ˈpɔɪntɪd] [ˈɪnwəd] , [ðeə(r)] [ˈlʌvli]
Three guards stood shoulder to shoulder , their guns pointed inward , their lovely
三 守卫 站立 肩膀 到 肩膀 , 他们的 枪支 尖 向内 , 他们的 迷人的
[ʌnˈhju:mən][ˈfeɪsɪz][blæŋk] .
unhuman faces blank .
非人 面孔 空白的 .

三名卫兵肩并肩站着，枪口朝内，他们俊美却冷漠的脸上毫无表情。

[ə; eɪ] [red] - [klæd] [ˈbi:ɪŋ] , [ˌɔ:tə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , [set] [daʊn] [ə; eɪ] [bəʊl] [pʊ; əv] [stju:ɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
A red - clad being , shorter than they , set down a bowl of stew and a
一个 红色的 - 覆膜 存在 , 较短 比 他们 , 放 向下 一个 碗 的 炖 和 一个
[kənˈteɪnə(r)][pʊ; əv][ˈwɔ:tə(r)] .
container of water .
容器 的 水 .

一个身穿红色衣服、比他们矮小的身影放下了一碗炖菜和一罐水。

[ðə; ði] [fu:d] [wɒz; wəz][ʌnaɪˈdentɪfaɪəbl] , [bʌt; bət][ɪts][ˈəʊdə(r)][wɒz; wəz][ˈseɪvəri] .
The food was unidentifiable , but its odor was savory .
这 食物 曾是 无法识别 , 但 它是 气味 曾是 美味的 .

食物无法辨认，但闻起来很香。

[ˈhɑ:lbrʊk] [felt] [ʃʊə(r)][aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bi:n] [ˌmænjʊˈfæktʃəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [təˈrestriəl] .
Holbrook felt sure it had been manufactured for the Terrestrials .
霍尔布鲁克 毛毡 当然 它 有 到过 制造 为了 这 陆生动物 .

霍尔布鲁克确信它是为地球人制造的。

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [zu:] !
" For the zoo !
" 为了 这 动物园 !

为了动物园！

" [hi:; hi] [sed] [əˈlaʊd] .
" he said aloud .
" 他 说 大声 .

他大声说道。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈwaɪldli] : " [nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfaɪlɪŋ][ˈkæbɪnət] .
And then , wildly : " No , for the filing cabinet .
和 然后 , 疯狂地 : " 不 , 为了 这 备案 内阁 .

然后，他突然说道：“不，是为了文件柜。”

[faɪl][ænd; ənd] [fəˈget] .
File and forget .
文件 和 忘记 .

存档后即可忘记。

[lɒk] [ˌju: ˈes][ʌp][ænd; ənd] [θrəʊ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ki:] [brɪˈkeɪz; brɪˈkɒz][ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ðeɪ] [kæn; kən]
Lock us up and throw away the key because there is nothing else they can
锁 我们 向上 和 扔 离开 这 钥匙 因为 那里 是 没有什么 别的 他们 能
[du:; də] [wɪð] [ˌju: ˈes] .
do with us .
做 和 我们 .

把我们关起来，把钥匙扔掉吧，因为他们对我们已经没有别的办法了。

" [ɪ,kætə'ri:nə] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][ɑ:m] .
" **Ekaterina caught his arm** .
" 叶卡捷琳娜 捕捉 他的 手臂 .

叶卡捷琳娜抓住了他的胳膊。

" [bæk] , " [ʃi: ʃi] [wɔ:nd] .
" **Back , she warned** .
" 后退 , " 她 警告 .

“回去，”她警告道。

- [stʊd] ['meɪkɪŋ] ['dʒestʃəz] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['gəʊldən] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Grushenko stood making gestures and talking , under the golden eyes of the
- 站立 制作 手势 和 说 , 在下面 这 金的 眼睛 的 这
[gɑ:dz] .
guards .
守卫 .

格鲁申科站在那里，一边比划着手势，一边说话，在卫兵们金色的目光注视下。

[ðeɪ] [lu:m] ['əʊvə(r)][hɪm][laɪk]['aɪdəlz][frɒm; frəm][sʌm; səm][ʌnɪ'mædʒɪnəbl̩]['fju:tʃəɪzəm] .
They loomed over him like idols from some unimaginable futurism .
他们 迫近 超过 他 喜欢 偶像 从 一些 难以想象 未来主义 .

它们像来自某种难以想象的未来主义的偶像一样，高高地耸立在他上方。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['heɪtrɪd] [wɪtʃ] [si:ð] [ɪn] ['hɑ:lbrʊk] [left][hɪm] ; [hi:; hi] [nju:] ['nʌθɪŋ]
And suddenly the hatred which seethed in Holbrook left him ; he knew nothing
和 突然 这 仇恨 哪个 沸腾 在 霍尔布鲁克 左边 他 ; 他 知道 没有什么
[bʌt; bət][pɪti] .
but pity .
但 遗憾 .

突然间，霍尔布鲁克心中沸腾的仇恨消失了；他心中只剩下怜悯。

[hi:; hi] [mɔ:n, məʊn] [fʊ:(r); fə(r)] [zɑ:lətɔɪ] [ðə; ði] [dæmd] , [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bi:n] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]
He mourned for Zolotoy the damned , which had once been so full of
他 哀悼 为了 佐洛托伊 这 该死的 , 哪个 有 一次 到过 所以 满的 的
[həʊp] .
hope .
希望 .

他为被诅咒的佐洛托伊哀悼，它曾经充满希望。

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] .
But he must live .
但 他 必须 居住 .

但他必须活下去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜ:nd] [tu:; tə][ɪ,kætə'ri:nə] .
His eyes turned to Ekaterina .
他的 眼睛 转向 到 叶卡捷琳娜 .

他的目光转向了叶卡捷琳娜。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['frɒsti] [breθ] ['ræt(ə)l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['nɒstrəlz] .
He heard the frosty breath rattle in her nostrils .
他 听到 这 霜冻 气息 嘎嘎作响 在 她 鼻孔 .

他听到她鼻孔里呼出的寒气发出咔哒声。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði][kə'raɪzə]['vaɪərəsɪz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['blʌdstri:m] [wɜ:(r); wə(r)] ['mʌltɪplaiɪŋ] ; [tʃɪl] [ænd; ənd]
Already the coryza viruses in her bloodstream were multiplying ; chill and
已经 这 鼻炎 病毒 在 她 血液 是 乘法 ; 寒意 和
['ɒksɪdʒən][stɑ:'veɪ](ə)n][hæd; həd] ['wi:kənd] [hɜ:(r); hə(r)] .
oxygen starvation had weakened her .
氧 饥饿 有 减弱 她 .

她血液中的鼻炎病毒已经开始繁殖；寒冷和缺氧使她身体虚弱。

[ˈfi:və(r)] [wʊd] [kʌm] [wɪˈðɪn] [ˈaʊəz] , [deθ] [wɪˈðɪn] [wi:ks] .
Fever would come within hours , death within weeks .
发烧 会 来 之内 小时 , 死亡 之内 周 .

数小时内就会发烧，数周内就会死亡。

[ænd; ənd] - [wʊd] [spend] [wi:ks] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [kəˈmju:nɪkət] .
And Grushenko would spend weeks trying to communicate .
和 - 会 花费 周 尝试 到 交流 .

格鲁申科花了数周时间试图与他沟通。

[ɔ:(r)] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [tɔ:kt] [əˈraʊnd][tu:; tə] [ˈhɑ:lbrʊks] [bɪˈli:fs] , [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [tu:] [leɪt]
Or if he could be talked around to Holbrook's beliefs , it might be too late
或者 如果 他 可以 是 谈话 大约 到 霍尔布鲁克的 信仰 , 它 可能 是 也 晚的
:
:
:
:

或者，即便他最终被说服接受了霍尔布鲁克的观点，可能也为时已晚：

[ðæt] [ɪlekˈtrɒnɪk] [ˈɪdiət] - [ˈsævənt; səˈvɑ:nt] [maɪt] [dɪˈsaɪd][æt; ət][ˈeni] [ˈməʊmənt][ðæt][ðə; ði] [ˈprɪznər]
that electronic idiot - savant might decide at any moment that the prisoners
那 电子的 笨蛋 - 学者 可能 决定 在 任何 片刻 那 这 囚犯
[wɜ:(r); wə(r)][ˈseɪfɪst] [ɪf] [kɪld] —
were safest if killed —
是 最安全 如果 被杀 —

那个电子白痴天才随时可能决定，杀死囚犯才是最安全的——

" [aɪm] [ˈsɒri] , " [sed] [ˈhɑ:lbrʊk] .
" I'm sorry , " said Holbrook .
" 我是 对不起 , " 说 霍尔布鲁克 .

“对不起，”霍尔布鲁克说。

[hi:; hi] [pʌnt[t] [ɪkætəˈri:nə][ɪn][ðə; ði] [ˈstʌmək] .
He punched Ekaterina in the stomach .
他 拳击 叶卡捷琳娜 在 这 胃 .

他一拳打在叶卡捷琳娜的肚子上。

[ʃi:; ʃi] [lə:tʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
She lurched and sat down .
她 踉跄了一下 和 卫星 向下 .

她踉跄了一下，然后坐了下来。

[ˈhɑ:lbrʊk] [saɪd] - [stept] [ðə; ði] [red] - , [mu:vɪd] [ɪn][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [gɑ:dz] , [ænd; ənd] [si:zd]
Holbrook side - stepped the red Zolotoyan , moved in under the guards , and seized
霍尔布鲁克 边 - 步 这 红色的 - , 已搬 在 在下面 这 守卫 , 和 查获
[ə; eɪ][blɑ:st] - [ɡʌn] [wɪð] [bəʊθ][hændz] .
a blast - gun with both hands .
一个 爆炸 - 枪 和 两个都 双手 .

霍尔布鲁克侧身避开了红色的佐洛托扬，从守卫下方钻过去，双手抓住了一把爆破枪。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ʌp][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈməʊʃn] , [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈbəʊni] [blæk] - [klæd] [ni:] ,
He brought up his foot in the same motion , against a bony black - clad knee ,
他 带来 向上 他的 脚 在 这 相同的 运动 , 反对 一个 骨质 黑色的 - 覆膜 膝盖 ,
[ænd; ənd] [hi:v] .
and heaved .
和 喘息 .

他以同样的动作抬起脚，抵住一条穿着黑色紧身衣的骨瘦如柴的膝盖，用力一顶。

[ðə; ði] - [ri:ld] .
The Zolotoyan reeled .
这 - 卷曲 .

佐洛托扬踉跄了一下。

[ˈhɑːlbrʊk] [ˈstæɡəd] [bæk] , [ðə; ði][gʌn][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
Holbrook staggered back , the gun in his hands .
霍尔布鲁克 交错 后退 , 这 枪 在 他的 双手 .

霍尔布鲁克踉跄后退，手里还拿着枪。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [tuː] [gɑːdz] [trɪld] [ænd; ənd] [sluːd] [ðeə(r)][əʊn] [ˈwepənz] [əˈbaʊt] .
The other two guards trilled and slewed their own weapons about .
这 其他 二 守卫 颤音 和 倾斜 他们的 自己的 武器 关于 .

另外两名卫兵发出刺耳的叫喊声，并挥舞着自己的武器。

[ˈhɑːlbrʊk] [wɪpt] [ðə; ði][ˈblɑːstə(r)][ʌp][ænd; ənd] [skwiːzd] [ɪts][ˈsɪŋ(ə)l] [swɪtʃ] .
Holbrook whipped the blaster up and squeezed its single switch .
霍尔布鲁克 鞭打 这 爆能枪 向上 和 挤压 它是 单身的 转变 .

霍尔布鲁克迅速拿起爆能枪，扣动了它唯一的开关。

[ˈlaɪtnɪŋ] [kræft] [bɪˈtwiːn] [bluː] [wɔːlz] .
Lightning crashed between blue walls .
闪电 崩溃了 之间 蓝色的 墙壁 .

闪电划破蓝色墙壁的缝隙。

[ə; eɪ][ˈsɪɡnəl] [huːt] .
A signal hooted .
一个 信号 发出嘘声 .

信号灯发出鸣笛声。

[ɔːtəˈmætɪk] [əˈlɑːmz] — [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [gɑːdz] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈswɔːmɪŋ] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
Automatic alarms — there would be guards coming , swarming all over , and their
自动的 警报 — 那里 会 是 守卫 未来 , 蜂拥而至 全部 超过 , 和 他们的

[ˈəʊnli] [riˈækʃn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kɪl] .
only reaction was to kill .
仅有的 反应 曾是 到 杀 .

自动警报响起——会有守卫蜂拥而至，他们唯一的反应就是杀戮。

" [ðə; ði][kəmˈpjuːtə(r)] ! " [bɔːl] [ˈhɑːlbrʊk] .
" **The computer !** " **bawled Holbrook .**
" 这 电脑 ! " 嚎啕大哭 霍尔布鲁克 .

“电脑！”霍尔布鲁克大叫道。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get][ðə; ði][kəmˈpjuːtə(r)] !
" **We've got to get the computer !**
" 我们已经 得到 到 得到 这 电脑 !

“我们必须拿到电脑！”

" [tuː] [ˈhɪdiəsli] [tʃɑːd] [ˈbɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kəˈlæpsɪŋ] .
" **Two hideously charred bodies were collapsing .**
" 二 极其可怕 烧焦的 身体 是 崩溃 .

两具被烧得面目全非的尸体倒了下去。

[ðə; ði] [stentʃ] [ɒv; əv] [bɜːnt] [fleʃ] [græbd] [hɪz; ɪz] [ˈɡʌlɪt] .
The stench of burnt flesh grabbed his gullet .
这 恶臭 的 烧焦的 肉 抓住 他的 食道 .

烧焦的肉的恶臭呛得他喘不过气来。

" [juː; jʊ] [ˈmɜːdəɪŋ] [fuːl] !
" **You murdering fool !**
" 你 谋杀 傻子 !

你这个杀人狂！

" - [rɔːd] [aɪˈtiː][aʊt] , [ˈliːpɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
" **Grushenko roared it out , leaping at him .**
" - 咆哮 它 出去 , 跳跃 在 他 .

格鲁申科怒吼一声，向他扑了过去。

[ˈhɑːlbrʊk] [rɪˈvɜːst] [hɪz; ɪz][ˈblɑːstə(r)][ænd; ənd] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] .
Holbrook reversed his blaster and struck with the butt .
霍尔布鲁克 反转 他的 爆能枪 和 击 和 这 屁股 .

霍尔布鲁克反转了他的爆能枪，用枪托猛击。

- [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [deɪzd] .
Grushenko fell to the floor , dazed .
- 跌倒 到 这 地面 , 茫然 .

格鲁申科晕头转向地倒在了地上。

[ðə; ði] [θɜːd] [blæk] - [ˈlʌmb(ə)ld][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [drɒpt] [ɡʌn] .
The third black Zolotoyan fumbled after a dropped gun .
这 第三 黑色的 - 笨手笨脚 后 一个 掉落 枪 .

第三名黑人佐洛托扬人笨手笨脚地捡起掉落的枪。

[ˈhɑːlbrʊk] [dɪˈstrɔɪd] [hɪm] .
Holbrook destroyed him .
霍尔布鲁克 损毁 他 .

霍尔布鲁克彻底击败了他。

" [ðə; ði][kəmˈpjʊːtə(r)] , " [hiː; hi] [ˈfəʊtɪd] .
" **The computer** , " **he shouted** .
" 这 电脑 , " 他 喊叫 .

“电脑！”他喊道。

" [ɪts] [nɒt][ə; eɪ][breɪn] , [ˈəʊnli][æn; ən] [ɔːˈtɒmətən] .
" **It's not a brain , only an automaton** .
" 它是 不是 一个 脑 , 仅有的 一个 自动机 .

“它不是大脑，而只是一个自动装置。”

" [hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] , [kɔːt] [ɪ,kætəˈriːnə][baɪ][ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd] [hɔːl] [hɜː(r); hæ(r)][ʌp] .
" **He reached down , caught Ekaterina by the wrist and hauled her up** .
" 他 达到 向下 , 捕捉 叶卡捷琳娜 经过 这 手腕 和 拖拽 她 向上 .

他俯身抓住叶卡捷琳娜的手腕，把她拉了起来。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd] [əˈbaʊt][tuː; tə] [bɜːst] ; [rægz][ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] [swəːl] [brɪfɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
His heart seemed about to burst ; rags of darkness swirled before his eyes .
他的 心 似乎 关于 到 爆裂 ; 破布 的 黑暗 旋转 前 他的 眼睛 .

他的心脏仿佛要爆炸了；眼前一片漆黑，仿佛被黑暗吞噬。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ɪntəˈstelə(r)] [kəmɪˈsɑː(r)] , " [hiː; hi] [grəʊn] .
" **But it is the interstellar commissar , " he groaned** .
" 但 它 是 这 星际穿越 政委 , " 他 呻吟 .

“但他是星际政委啊，”他呻吟道。

" [ɪts] [ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [əˈbaʊt][juː ˈes] . . . [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [ʃʊə(r)][tuː; tə]
" **It's the only thing able to decide about us . . . and now it's sure to**
" 它是 这 仅有的 事物 有能力的 到 决定 关于 我们 . . . 和 现在 它是 当然 到
[dɪˈsaɪd] [ɒn] [ˈkɪlɪŋ] — "
decide on killing — "
决定 在 杀 — "

“它是唯一能够决定我们命运的东西.....而现在它肯定会决定杀戮——”

" [jʊr; jər] [ɪnˈseɪn] ! " [ʃriːk] [ðə; ði][ˈwʊmən] , [frɒm; frəm] [laɪt] - [jˈɪəz] [əˈweɪ] .
" **You're insane ! " shrieked the woman , from light - years away** .
" 你是 疯狂的 ! " 尖叫 这 女士 , 从 光 - 年 离开 .

“你疯了！”那女人从光年之外尖叫道。

[ʃiː; ʃi] [klɔːd] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˈwepən] .
She clawed after his weapon .
她 爪子 后 他的 武器 .

她伸手去抓他的武器。

[hi:; hi] [sweɪd] [ɪn] [blæk] [mɪsts] , [ˈbætɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈwei] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈstreŋθlɪs] [hændz] .
He swayed in black mists , batted her away with his own strengthless hands .
他 摇摆 在 黑色的 薄雾 , 击球 她 离开 和 他的 自己的 无力 双手 .
他在黑色的迷雾中摇晃, 用自己无力的双手将她拍开。

" [ai] [ˈhævnt] [taɪm] [naʊ] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
" **I haven't time now , " he whispered .**
" 我 还没有 时间 现在 , " 他 低声说道 .
“我现在没时间,”他低声说道。

" [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] .
" **I love you .**
" 我 爱 你 .
“我爱你。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð] [em ˈi:] ?
Will you come with me ?
将要 你 来 和 我 ?
你愿意跟我一起去吗?

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [ˈstæɡəd] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [pɑ:st][ðə; ði] [ˈskʌtərɪŋ] [red] [ˈsɜ:vɪtə(r)] ,
" **He turned and staggered through the door , past the scuttering red servitor ,**
" 他 转向 和 交错 通过 这 门 , 过去的 这 匆忙 红色的 仆人 ,
他转身踉跄着穿过门, 经过慌慌张张跑来跑去的红色侍者,

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [kɔ:psɪz] [ænd; ənd][ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .
over the corpses and into the hall .
超过 这 尸体 和 进入 这 大厅 .
越过尸体, 进入大厅。

[ðə; ði][ˈsaɪrən] [skwi:l] [bɪˈfɔ:(r)][hɪm] , [əˈraʊnd] [hɪm] , [θru:] [hɪm] .
The siren squealed before him , around him , through him .
这 警笛 尖叫 前 他 , 大约 他 , 通过 他 .
警笛声在他面前、在他周围、在他体内尖叫。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈledn] [klɒgz] ; [kraɪst] , [wɒt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [pʊ; əv][ðə; ði] [ləʊ] [ˈgrævəti] —
His feet were leaden clogs ; Christ , what had become of the low gravity —
他的 脚 是 铅灰色 木屐 ; 基督 , 什么 有 变得 的 这 低的 重力 —
[help][em ˈi:] , [help][em ˈi:] .
help me , help me .
帮助 我 , 帮助 我 .
他的脚像铅块一样沉重; 天哪, 低重力怎么变成这样了——救救我, 救救我。

[hændz] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][ɑ:m] .
Hands caught his arm .
手 捕捉 他的 手臂 .
有人抓住了他的胳膊。

" [li:n] [pɒn][em ˈi:] , [ˈebən] [pɛˈtrovɪtʃ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Lean on me , Eben Petrovitch , " she said .**
" 倾斜 在 我 , 埃本 彼得罗维奇 , " 她 说 .
“依靠我吧, 埃本·彼得罗维奇,”她说。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈvɔ:ltɪd] [ˈkɒrɪdɔ:(r)] [fʊl] [pʊ; əv] [ˈhaʊlɪŋ] .
They went down a vaulted corridor full of howling .
他们 去 向下 一个 拱形 走廊 满的 的 嚎叫 .
他们沿着一条拱形走廊走下去, 走廊里充满了嚎叫声。

[hɪz; ɪz] [ˈtemplz] [bi:t] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][breɪn][wɜ:(r); wə(r)] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [skʌl] ,
His temples beat , as if his brain were trying to escape the skull ,
他的 寺庙 打 , 作为 如果 他的 脑 是 尝试 到 逃脱 这 颅骨 ,
他的太阳穴剧烈跳动, 仿佛大脑要挣脱头骨的束缚。

[bʌt; bət] ['vɪʒn] [kliəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
but vision cleared a little .
但 想象 已清除 一个 小的 ；

但视线稍微清晰了一些。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][wɔ:l][æt; ət][ðə; ði][end] .
He saw the wall at the end .
他 锯 这 墙 在 这 结尾 ；

他看到了尽头的墙。

[hi:; hi] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði][kən'trəʊl] [stʌd] .
He stopped by the control stud .
他 停止 经过 这 控制 钉子 ；

他顺便去了控制螺柱那里。

" [let] [em 'i:][gəʊ] [θru:] [fɜ:st] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɜ:nɪŋ] [θrəʊt] .
" **Let me go through first** , " **he said in his burning throat** .
" 让 我 去 通过 第一的 , " 他 说 在 他的 燃烧 喉 ；

“让我先过去,”他喉咙火辣辣地说道。

" [ɪf] [ðə; ði] [gɑ:dz] [get][em 'i:] , [rɪ'membə(r)][ðə; ði][kəm'pjʊ:tə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] .
" **If the guards get me , remember the computer must be destroyed** .
" 如果 这 守卫 得到 我 , 记住 这 电脑 必须 是 损毁 ；

“如果我被守卫抓住了, 记住, 电脑必须被销毁。”

[wɪr] [seɪf] [ɪf] [aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] .
We're safe if it can be destroyed .
是 安全的如果 它 能 是 损毁 ；

如果它能被摧毁, 我们就安全了。

[weɪt] , [naʊ] .
Wait , now .
等待 , 现在 ；

等等。

" [ðə; ði][wɔ:l] [geɪp] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
" **The wall gaped for him** .
" 这 墙 张开的 为了 他 ；

“墙壁为他敞开了一条路。”

[hi:; hi] [stept] [θru:] .
He stepped through .
他 步 通过 ；

他走了进去。

[ðə; ði] [gri:n] [tek'hɪŋz] [mu:vd] [sə'ri:nli] ['ʌndə(r)][ðə; ði][hju:dʒ] [mə'ʃi:n] , ['sɜ:vɪsɪŋ] [aɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf]
The green technicians moved serenely under the huge machine , servicing it as if
这 绿色的 技术人员 已搬 平静地 在下面 这 巨大的 机器 , 维修 它 作为 如果

[hi:; hi][dɪd][nɒt][ɪg'zɪst] .
he did not exist .
他 做过 不是 存在 ；

那些身穿绿色制服的技术人员镇定自若地在大机器下移动, 照常进行维护, 仿佛他并不存在一样。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [aɪ][dɒʊnt] .
In a way , he thought , I don't .
在 一个 方式 , 他 想法 , 我 不 ；

他心想, 从某种意义上说, 我没有。

[hi:; hi][sped] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔ:(r)] .
He sped across the floor .
他 加速 穿过 这 地面 ；

他飞快地穿过地板。

[hɪz; ɪz] [bu:ts] [ri'zaund, -'saund] ['hɒləʊli] [ɒn][ðə; ði][stəʊn] .

His boots resounded hollowly on the stone .

他的 靴子 回荡着 空心地 在 这 石头 ；

他的靴子敲击在石头上，发出空洞的回响。

[hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd]['əʊpənd]['faɪə(r)] .

He came up to the machine and opened fire .

他 来了 向上 到 这 机器 和 打开 火 ；

他走到机器前，开火射击。

['θʌndə(r)] [rɔ:d] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .

Thunder roared in the chamber .

雷 咆哮 在 这 房间 ；

房间里雷声轰鸣。

[ðə; ði] [tek'nɪ'nɪz] ['twɪtə] [ænd; ənd][ræn][ə'raʊnd][hɪm] .

The technicians twittered and ran around him .

这 技术人员 推特 和 跑 大约 他 ；

技术人员们在他周围叽叽喳喳地跑来跑去。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['pəʊstɪd][hɪm'self][æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:d] [hu:z] ['pæt(ə)n][ɒv; əv] ['sɪgnəlɪŋ] [laɪts]

One of them posted himself at a board whose pattern of signaling lights

一 的 他们 发布 他自己 在 一个 木板 谁 图案 的 信号传导 灯

[wɒz; wəz] [tu:] ['ɪntrɪkət] [fɔ:(r); fə(r)][men][tu:; tə][grɑ:sp] ,

was too intricate for men to grasp ,

曾是 也 错综复杂 为了 男人 到 抓牢 ；

其中一人站在一块信号灯板上，那信号灯的图案过于复杂，普通人难以理解。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] ['ɔ:dərs] .

and called out orders .

和 称为 出去 订单 ；

然后大声下达指令。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][brɪ'gæn][tu:; tə] [fet] [rɪ'pleɪsmənt] [pɑ:ts] .

The others began to fetch replacement parts .

这 其他的 开始 到 拿来 替代品 部分 ；

其他人开始取替换零件。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪrən] ['jæmə] .

And the siren yammered .

和 这 警笛 喋喋不休 ；

警报声响起。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk][nəʊ][ə'la:m][ɒn] [ɜ:θ] ; [ɪts] [vɔɪs] [si:md] ['ɔ:lməʊst][ə'laɪv] .

It was like no alarm on Earth ; its voice seemed almost alive .

它 曾是 喜欢 不 警报 在 地球 ；它是 嗓音 似乎 几乎 活 ；

它不像地球上任何警报器那样刺耳； 它的声音仿佛活了过来。

[fɔ:(r)] [gɑ:dz] [bɜ:st] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊtə(r)][hɔ:l] .

Four guards burst in from the outer hall .

四 守卫 爆裂 在 从 这 外 大厅 ；

四名卫兵从外厅冲了进来。

['hɔ:lbrʊk] [spræn] [brɪ'haɪnd][ə; eɪ] [tek'nɪ(ə)n] , [hu:] [kept] ['stɒlɪdli] [baɪ][hɪz; ɪz][ræŋk][ɒv; əv] ['li:vəz] .

Holbrook sprang behind a technician , who kept stolidly by his rank of levers .

霍尔布鲁克 弹簧 在后面 一个 技术员 ， WHO 保留 沉稳地 经过 他的 秩 的 杠杆 ；

霍尔布鲁克跳到一名技术人员身后，这名技术人员则稳稳地守在他的操纵杆旁边。

[ðə; ði] [gɑ:dz] ['hɔ:ltɪd] , [steərd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə][kɑ:st][ə'baʊt] [laɪk] ['snɪfɪŋ] [dɒgz] .

The guards halted , stared around , and began to cast about like sniffing dogs .

这 守卫 停止 ， 凝视 大约 ， 和 开始 到 投掷 关于 喜欢 嗅闻 狗 ；

卫兵们停下脚步，环顾四周，开始像嗅探犬一样四处张望。

[ˈhɑ:lbrʊk] [ʃɒt] [pɑ:st][ðə; ði] [ɡri:n] - , [drɒpt] [wʌn] , [drɒpt] [tu:] .
Holbrook shot past the green Zolotoyan , dropped one , dropped two .
霍尔布鲁克 射击 过去的 这 绿色的 - , 掉落 一 , 掉落 二 .

霍尔布鲁克射门越过绿色的佐洛托扬，丢了一个球，丢了两个球。

[ə; eɪ][ˈhju:mən] [wʊd] [hæv; həv][ˈsækrɪfaɪst][ðə; ði] [ˈenəmi] [ˈli:vɪŋ] [ʃi:ld] [tu:; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [ˈenəmi]
A human would have sacrificed the enemy's living shield to get at the enemy
一个 人类 会 有 牺牲 这 敌人的 活的 盾 到 得到 在 这 敌人
;
;
;
;

人类会牺牲敌人的活人盾牌来攻击敌人；

[bʌt; bət][nəʊ] [blæk] [hæd; həd][ˈevə(r)][ˈfaɪəd][pən][ə; eɪ] [ɡri:n] .
but no black had ever fired on a green .
但 不 黑色的 有 曾经 被解雇 在 一个 绿色的 .

但从来没有黑人向绿色地面开火过。

[əˈnʌðə(r)] [ɡɑ:d] [əpɹˈəʊtʃt] [ænd; ænd][wɒz; wəz] [kɪld] .
Another guard approached and was killed .
其他 警卫 接近 和 曾是 被杀 .

另一名守卫上前，结果被杀。

[bʌt; bət] [weə(r)] [hæd; həd][ðə; ði] [fɔ:θ] [ˈɡɒtn] [tu:; tə] ?
But where had the fourth gotten to ?
但 在哪里 有 这 第四 获得 到 ?

但第四个到哪里去了？

[ˈhɑ:lbrʊk] [hɜ:d] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ænd] [wɜ:l] [əˈbaʊt] .
Holbrook heard the noise and whirled about .
霍尔布鲁克 听到 这 噪音 和 旋转 关于 .

霍尔布鲁克听到动静，猛地转过身来。

[ðə; ði] [ɡɔ:nt] [ˈeɪp] [hæd; həd] [bi:n] [ˈɔ:lməʊst][əˈpɒn][hɪm] , [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] .
The gaunt shape had been almost upon him , from the rear .
这 瘦削 形状 有 到过 几乎 之上 他 , 从 这 后部 .

那道瘦削的身影几乎已经从后面逼近他了。

[ɪ,kætəˈri:nə][hæd; həd] [əˈtækt] .
Ekaterina had attacked .
叶卡捷琳娜 有 遭到攻击 .

叶卡捷琳娜发动了攻击。

[ðeɪ] [rəʊld] [əˈbaʊt][ðə; ði][floʊ(r)] , [ʃi:; ʃi] [ˈsna:rlɪŋ] , [hi:; hi] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈməʊt] [ɡɒd] - [laɪk][kɑ:m][ˈi:v(ə)n]
They rolled about the floor , she snarling , he with a remote god - like calm even
他们 滚动 关于 这 地面 , 她 咆哮 , 他 和 一个 偏僻的 上帝 - 喜欢 冷静的 甚至
[æz; əz][hi:; hi] [ˈresl] .
as he wrestled .
作为 他 摔跤 .

他们在地板上翻滚，她咆哮着，而他却像神一样冷静，即使两人扭打在一起。

[hi:; hi][ɡɒt][hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] .
He got her by the throat .
他 得到 她 经过 这 喉 .

他掐住了她的喉咙。

[ˈhɑ:lbrʊk] [ræn][ʌp][brˈhaɪnd][ænd; ænd] [klʌbd] [hɪz; ɪz][ˈblɑ:stə(r)] .
Holbrook ran up behind and clubbed his blaster .
霍尔布鲁克 跑 向上 在后面 和 俱乐部 他的 爆能枪 .

霍尔布鲁克从后面跑过来，用棍子敲击他的爆能枪。

[ˈɑːftə(r)][mɔː(r)] [bləʊz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [səˈvaɪvd] , [ðə; ði] [gɑːd] [slʌmpt] .
After more blows than a man could have survived , the guard slumped .
后 更多的 打击 比 一个 男人 可以 有 幸存下来 , 这 警卫 瘫倒 .
挨了无数拳打脚踢后, 这名守卫瘫倒在地, 他承受的打击远超常人所能承受的极限。

[ðə; ði][ˈwʊmən] [krɔːl] [frɒm; frəm] [bɪˈniːθ] , [ˈgɑːspɪŋ] .
The woman crawled from beneath , gasping .
这 女士 爬行 从 下面 , 喘息 .
女人从下面爬了出来, 气喘吁吁。

[ˈhɑːlbroʊks] [streŋθ] [wɒz; wəz][fled] , [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wʌn] [ɪˈnɔːməs] [ˈægəni] .
Holbrook's strength was fled , his lungs one enormous agony .
霍尔布鲁克的 力量 曾是 逃亡 , 他的 肺 一 巨大的 痛苦 .
霍尔布鲁克精疲力竭, 肺部剧痛难忍。

[hiː; hi][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
He sank to the floor beside her .
他 沉没 到 这 地面 旁 她 .
他瘫倒在她身旁的地板上。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?
" **Are you all right ?**
" 是 你 全部 正确的 ?
你还好吗?

" [hiː; hi] [fɔːst] .
" **he forced .**
" 他 强制 .
他强迫了。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] , [maɪ] [ˈdiərəɪst] ? "
" **Are you hurt , my dearest ?** "
" 是 你 伤害 , 我的 亲爱的 ? "
“亲爱的, 你受伤了吗? ”

" [həʊld] .
" **Hold .**
" 抓住 .
“抓住。

" [ðeɪ] [kraʊtʃt] [saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd] [tɜːnd] [ˈfeɪsɪz] [wɪtʃ] [bled][frɒm; frəm][ðə; ði][nəʊz] [bæk]
" **They crouched side by side and turned faces which bled from the nose back**
" 他们 蹲着 边 经过 边 和 转向 面孔 哪个 出血 从 这 鼻子 后退
[təˈwɔːd] [ðə; ði] [məˈʃiːn] .
toward the machine .
朝向 这 机器 .
他们并排蹲着, 把流着鼻血的脸转向机器。

[ˈɪljə] - [stʊd] [ðeə(r)] .
Ilya Grushenko stood there .
伊利亚 - 站立 那里 .
伊利亚·格鲁申科站在那里。

[ə; eɪ][ˈblɑːstə(r)][wɒz; wəz] [pɔɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
A blaster was poised in his hands .
一个 爆能枪 曾是 准备 在 他的 双手 .
他手中握着一把爆能枪。

" [drɒp][ɔː(r); jə(r)][gʌn][ɔː(r)][aɪ] [fuːt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Drop your gun or I shoot , " he said .**
" 降低 你的 枪 或者 我 射击 , " 他 说 .
“放下枪, 否则我就开枪,”他说。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][bəuθ] .
" **You** **and** **her** **both** .
" 你 和 她 两个都 .

你和她都是。

" ['hɑ:lbrʊks] ['fɪŋgəz] [went] [slæk] .
" **Holbrook's** **fingers** **went** **slack** .
" 霍尔布鲁克的 手指 去 松弛 .

霍尔布鲁克的手指松弛了。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [rɪ'məʊt] ['klætə(r)][ʊv; əv][hɪz; ɪz] ['wepən] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [strʌk] [stəʊn] .
" **He** **heard** **the** **remote** **clatter** **of** **his** **weapon** **as** **it** **struck** **stone** .
" 他 听到 这 偏僻的 哒 的 他的 武器 作为 它 击 石头 .

他听到武器击中石头时发出的遥远的撞击声。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['ebən] [pɛ'trɒvɪtʃ] , " [sed] - .
" **Thank** **you** , **Eben** **Petrovitch** , " **said** **Grushenko** .
" 感谢 你 , 埃本 彼得罗维奇 , " 说 - .

“谢谢你，埃本·彼得罗维奇，”格鲁申科说道。

" [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][,aɪ 'ti:]['pru:vɪn; 'prəʊvɪn][tu:; tə][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ʊv; əv]['aʊə(r)] ['fækʃənz] [ɪz][ðeə(r)]
" **Now** **they** **have** **it** **proven** **to** **them** **which** **of** **our** **factions** **is** **their**
" 现在 他们 有 它 已证实 到 他们 哪个 的 我们的 派系 是 他们的
[frend] . " **friend** . " 朋友 . "

“现在他们已经明白我们哪个派系才是他们的朋友了。”

" [ju:; jʊ][doʊnt] [ʌndə'stænd] !
" **You** **don't** **understand** !
" 你 不 理解 !

你不明白！

" [tʃəʊkt] ['hɑ:lbrʊk] .
" **choked** **Holbrook** .
" 窒息 霍尔布鲁克 .

霍尔布鲁克被噎住了。

" ['lɪs(ə)n][tu:; tə][,em 'i:] ! "
" **Listen** **to** **me** ! "
" 听 到 我 ! "

“听我说！ ”

" [bi:; bi] [stɪl] .
" **Be** **still** .
" 是 仍然 .

安静。

[reɪz] [jɔ:(r); jə(r)][hændz] .
Raise **your** **hands** .
增加 你的 双手 .

请举手。

[ɑ:] , [ðeə(r)] — " - ['flik] [aɪz] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ][peə(r)][ʊv; əv] [gɑ:dz] ['trɒtɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]
Ah , **there** — " **Grushenko** **flicked** **eyes** **toward** **a** **pair** **of** **guards** **trotting** **into** **the**
啊 , 那里 — " - 轻弹 眼睛 朝向 一个 一对 的 守卫 小跑 进入 这
[ru:m] . **room** .
房间 .

“啊，那儿——”格鲁申科瞥了一眼正小跑进房间的两名卫兵。

" [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] , ['kɒmreɪdʒ] !
" I have them , comrades !
" 我 有 他们 , 同志们 !

“同志们，我有了！ ”

" [hiː; hi][huːp, hwuːp] .
" he whooped .
" 他 欢呼 .

他欢呼起来。

[ðeə(r)][ˈfaɪə(r)] [kənˈvəːdʒd] [ɒn][hɪm] .
Their fire converged on him .
他们的 火 收敛 在 他 .

他们的火力向他汇聚。

[hiː; hi] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] .
He ceased to be .
他 停止 到 是 .

他已不复存在。

[ˈhɑːlbrʊk] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [skuːp] [ʌp][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈblɑːstə(r)] .
Holbrook had already scooped up his own blaster .
霍尔布鲁克 有 已经 抢先报道 向上 他的 自己的 爆能枪 .

霍尔布鲁克已经拿上了自己的爆能枪。

[hiː; hi] [ʃɒt] [daʊn] [ðə; ði] [tuː] [blæk] - .
He shot down the two black Zolotoyans .
他 射击 向下 这 二 黑色的 - .

他击落了那两个黑人佐洛托扬人。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ˈsweɪɪŋ] [ænd; ənd] [stiːl] [ˈskræbl] [ˈɑːftə(r)][eə(r)] .
He stood up , swaying and still scrabbling after air .
他 站立 向上 , 摇晃 和 仍然 争抢 后 空气 .

他站了起来，摇摇晃晃，仍然大口喘着气。

[ɪ,kætəˈriːnə] [ˈhʌdlɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Ekaterina huddled at his feet .
叶卡捷琳娜 蜷缩着 在 他的 脚 .

叶卡捷琳娜蜷缩在他脚边。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈwɪərəli] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [kəˈlektɪvɪst] [steɪt] .
" You see , " he said wearily , " we are in the ultimate collectivist state .
" 你 看 , " 他 说 疲劳 , " 我们 是 在 这 最终的 集体主义者 状态 .

“你看，”他疲惫地说，“我们正处于终极集体主义国家。”

" [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [wept] .
" She clung to his knees and wept .
" 她 紧紧抓住 到 他的 膝盖 和 哭泣 .

她紧紧抱住他的膝盖，哭了起来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ˈfaɪəd] [ˈmeni] [bəʊlts][ˈɪntuː][ðə; ði][kəmˈpjuːtə(r)] [wen] [ɪts][ˈsaɪrən] [went] [ˈkwaɪət] .
He had not fired many bolts into the computer when its siren went quiet .
他 有 不是 被解雇 许多 螺栓 进入 这 电脑 什么时候它是 警笛 去 安静的 .

他还没来得及对着电脑发射多少枚子弹，警报声就停止了。

[hiː; hi] [əˈsjuːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːdərs] [aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈɡɪvɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌðeəˈbaɪ] [ˈkænsɪd] .
He assumed that the orders it had been giving were thereby canceled .
他 假定 那 这 订单 它 有 到过 给予 是 从而 取消 .

他认为，它之前发出的指令因此被取消了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'veɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pə'θetɪkli] ['skɜːriːɪŋ]
He took the woman and they walked away from the pathetically scurrying
他 采取 这 女士 和 他们 步行 离开 从 这 可悲地 匆匆忙忙
[griːnz] ,
greens ,
青菜 ,

他带着那女人，离开了那些可怜兮兮、四处乱窜的绿草。

[aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [pɑːst] [ə; eɪ] [fjuː] [gɑːdz] [huː] [ɪg'hɔːd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [səʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ]
out into the hallway , past a few guards who ignored them , and so to a
出去 进入 这 门厅 , 过去的 一个 很少 守卫 WHO 忽略 他们 , 和 所以 到 一个
['flaɪɪŋ] ['plætfɔːm] .
flying platform .
飞行 平台 .

穿过走廊，经过几个对他们视而不见的守卫，来到一个飞行平台。

[ˈtʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [tɔːl] [feə(r)] ['hev(ə)n] [pʊ; əv] [nɔː'vaɪə] , ['hɑːlbrʊk] [spəʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːf] [pʊ; əv] [ðə; ði]
Under the tall fair heaven of Novaya , Holbrook spoke to the chief of the
在下面 这 高的 公平的 天堂 的 新世界 , 霍尔布鲁克 辐 到 这 首席 的 这
[ˈhjuːmən] [ˈaʊtpəʊst] .
human outpost .
人类 前哨 .

在诺瓦亚高耸晴朗的天空下，霍尔布鲁克与人类前哨站的首领交谈。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [kɔːl] [ðem; ðəm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ruərɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
" You can call them back from the Rurik , " he said .
" 你 能 称呼 他们 后退 从 这 鲁里克 , " 他 说 .
"你可以把他们从鲁里克那里叫回来,"他说。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['deɪndʒə(r)] . "
" There is no more danger . "
" 那里 是 不 更多的 危险 : " "

“已经没有危险了。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] - ? " [ɑːskt] [hɪ'mɛ, nɛθ] .
" But what are the Zolotoyans ? " asked Ximénez .
" 但 什么 是 这 - ? " 问 希梅内斯 .

“但是佐洛托扬人是什么人呢？”希梅内斯问道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [ɪn] [fɪə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['maʊntənz] .
His eyes went in fear toward the mountains .
他的 眼睛 去 在 害怕 朝向 这 山脉 .

他恐惧地望向远处的群山。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋs] , [ðen] [huː] . . . [wɒt] . . . [kri'eɪtɪd] [ðeə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ?
" If they are not intelligent beings , then who . . . what . . . created their civilization ?
" 如果 他们 是 不是 聪明的 生物 , 然后 WHO . . . 什么 . . . 创建 他们的 文明 ?
"
"
"

“如果他们不是智慧生物，那么是谁.....是什么.....创造了他们的文明？”

" [ðeə(r)] ['ænsɛstəz; 'ænsəstəz] , " [sed] ['hɑːlbrʊk] .
" Their ancestors , " said Holbrook .
" 他们的 祖先 , " 说 霍尔布鲁克 .

“他们的祖先，”霍尔布鲁克说。

" [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] .
" A very long time ago .
" 一个 非常 长的 时间 前 .

很久以前。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [wʌns] .
They were great once .
他们 是 伟大的 一次 .

他们曾经很伟大。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [endɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [təʊ.tələ'teəriən] ['gʌvənmənt] .
But they ended up with a totalitarian government .
但 他们 结束 向上 和 一个 极权主义 政府 .

但他们最终却建立了一个极权政府。

[ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌŋ] [ænd; ənd] ['evriwʌŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
A place for everyone and everyone in his place .
一个 地方 为了 每个人 和 每个人 在 他的 地方 .

人人都有自己的位置，各得其所。

[ðə; ði] ['həʊli] [sə'saɪəti] , [huːz] ['veri] ['steɪsɪs] [wɒz; wəz] ['həʊli] .
The holy society , whose very stasis was holy .
这 圣 社会 , 谁 非常 停滞 曾是 圣 .

神圣的社团，其自身的静止状态本身就是神圣的。

['speʃəlaɪzd] [briːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [d'ʒɒbz] .
Specialized breeds for the different jobs .
专门 品种 为了 这 不同的 工作 .

针对不同工作岗位专门培育的品种。

[sʌm; səm] [kruːd] [ə'tempts] [æt; ət] [aɪ 'tiː] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ɒn] [ɜːθ] , [tuː] .
Some crude attempts at it have been made on Earth , too .
一些 原油 尝试 在 它 有 到过 制成 在 地球 , 也 .

地球上也曾有人进行过一些粗糙的尝试。

['iːdʒɪpt] ['dɪd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['pɪrəməɪdz] [hæd; həd] [biːn]
Egypt didn't change for thousands of years after the pyramids had been
埃及 没有 改变 为了 数千 的 年 后 这 金字塔 有 到过
[bɪlt] .
built .
建造 .

金字塔建成后的数千年里，埃及几乎没有发生任何变化。

[daɪə'kliːʃən] , [ðə; ði] ['rəʊmən] ['empərə(r)] , [meɪd] [ɔːl] [ɒkjʊ'peɪ(ə)ns] [hə'redɪt(ə)rɪ] .
Diocletian , the Roman emperor , made all occupations hereditary .
戴克里先 , 这 罗马 皇帝 , 制成 全部 职业 遗传 .

罗马皇帝戴克里先将所有职业都实行世袭制。

[ðə; ði] ['səʊviəts] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,
The Soviets are trying that sort of thing at this moment ,
这 苏联人 是 尝试 那 种类 的 事物 在 这 片刻 ,

苏联人目前正在尝试做类似的事情。

[ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] [biːn] [əʊvə'θrəʊn] [sɪns] [wiː; wi] [left] .
if they haven't been overthrown since we left .
如果 他们 还没有 到过 被推翻 自从 我们 左边 .

如果他们在我们离开后还没有被推翻的话。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'lʌki] : [ðeə(r)] [ə'tempt] [sək'siːdɪd] .
The Zolotoyans were unlucky : their attempt succeeded .
这 - 是 倒霉 : 他们的 试图 成功了 .

佐洛托扬人运气不好：他们的尝试成功了。

" [hiː; hi] [ˈrɑg] .
" **He shrugged** .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [wen] [wʌn][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪz] [meɪd] [ɪgˈzæktli][laɪk] [əˈnʌðə(r)] — [wen] [ˌɪndɪˈpendənt] [θɔːt] [ɪz][nəʊ]
" **When one individual is made exactly like another — when independent thought is no**
" 什么时候 — 一个人 是 制成 确切地 喜欢 其他 — 什么时候 独立的 想法 是 不
[lɒŋgə(r)] [ˈniːdɪd] ,
longer needed ,
更长 需要 ,

“当一个人变得和另一个人完全一样——当独立思考不再需要的时候，

[ɪz] [ˈæktʃuəli] [fəˈbɪd(ə)n] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [ɪkˈspekt] ?
is actually forbidden — what do you expect ?
是 实际上 禁止 — 什么 做 你 预计 ?

这实际上是被禁止的——你还指望什么呢？

[ˌɪːvəˈluːʃ(ə)n][ɡets][rɪd][ɒv; əv][ˈɔːrgənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [stɒpt] [ˈbiːɪŋ] [ˈjuːsf(ə)l] .
Evolution gets rid of organs which have stopped being useful .
进化 获得 摆脱 的 器官 哪个 有 停止 存在 有用 .

进化会淘汰那些不再有用的器官。

[ðæt] [ɪnkˈluːdʒ] [ðə; ði] [ˈθɪŋkɪŋ] [breɪn] . "
That includes the thinking brain . "
那 包括 这 思维 脑 . "

这其中也包括负责思考的大脑。

" [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] — [speɪs] [ˈtræv(ə)l] , [pəˈliːs] [ˈfʌŋk(ə)nz] , [ˈkemɪk(ə)l] [əˈnæləsɪs][ænd; ænd]
" **But all that you saw — space travel , police functions , chemical analysis and**
" 但 全部 那 你 锯 — 空间 旅行 , 警察 函数 , 化学 分析 和
[ˈsɪnθəsɪs] ,
synthesis ,
合成 ,

“但是你所看到的一切——太空旅行、警务工作、化学分析和合成，

[meɪnˈteɪnɪŋ] [ðəʊz] [ˈwʌndəf(ə)l] [məˈʃiːnz] — [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [dʌŋ] [baɪ][ˈɪnstɪŋkt] ? " [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd]
maintaining those wonderful machines — it is all done by instinct ? " protested
保持 那些 精彩的 机器 — 它 是 全部 完毕 经过 本能 ? " 抗议
[hɪˈmeɪnɛθ] .
Ximénez .
希梅内斯 .

“维护这些精妙的机器——这一切都是凭本能完成的吗？”希梅内斯抗议道。

" [nəʊ] , [aɪ] [ˈkænɒt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] ! "
" **No , I cannot believe it !** "
" 不 , 我 不能 相信 它 ! "

“不，我简直不敢相信！ ”

" [ˈɪnstɪŋkt] [ˈɪz(ə)nɪt] [kəmˈpliːtli] [ˈrɪdʒɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [ˈhɑːlbroʊk] .
" **Instinct isn't completely rigid , you know , " said Holbrook** .
" 本能 不是 完全地 死板的 , 你 知道 , " 说 霍尔布鲁克 .

“你知道，本能并不是完全僵化的，”霍尔布鲁克说。

" [ɪːv(ə)n][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][wʌn] - [luːp] [ˌhəʊmɪəˈstetɪk] [ˈsɜːkɪt] [ɪz] [əˈmeɪzɪŋli] [ˈfleksəb(ə)l][ænd; ænd] [əˈdæptɪv] .
" **Even a simple one - loop homeostatic circuit is amazingly flexible and adaptive** .
" 甚至 一个 简单的 — 环形 稳态 电路 是 令人惊讶的是 灵活的 和 自适应 .

“即使是一个简单的单回路稳态电路也具有惊人的灵活性和适应性。”

[rɪˈmembə(r)] [ænts][ɔː(r)] [ˈbiːz] [ɔː(r)] [təˈmaɪts] [ɒŋ] [ɜːθ] .
Remember ants or bees or termites on Earth .
记住 蚂蚁 或者 蜜蜂 或者 白蚁 在 地球 .

想想地球上的蚂蚁、蜜蜂或白蚁。

[ɪn][ðeə(r)][əʊn] [wei] , [ðeɪ] [hæv; həv] [sə'saɪətɪz] [æz; əz] ['ɪntrɪkət] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [nəʊn] [tuː; tə][em 'iː] .
In their own way , they have societies as intricate as anything known to me .
在 他们的 自己的 方式 , 他们 有 社会 作为 错综复杂 作为 任何事物 已知 到 我 .

他们的社会结构之复杂, 在我所知的任何社会中都毫不逊色。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːt] [ʊv; əv][ˈstaɪlaɪzd][ˈlæŋɡwɪdʒ] , [æz; əz][duː; də][ˈaʊə(r)] ['neɪbəz] [hɪə(r)] .
They even have a sort of stylized language , as do our neighbors here .
他们 甚至 有 一个 种类 的 风格化的 语言 , 作为 做 我们的 邻居 这里 .

他们甚至还有一种风格化的语言, 就像我们这里的邻居一样。

[ˈæktʃuəli] ,
Actually ,
实际上 ,

实际上,

[aɪ][sə'spekt][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ænt][ˈfeɪsɪz][mɔː(r)][və'raɪəti][ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ðæn; ðən] [dʌz]
I suspect the average ant faces more variety and challenge in his life than does
我 怀疑 这 平均的 蚂蚁 面孔 更多的 种类 和 挑战 在 他的 生活 比 做

[ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] - .
the ordinary Zolotoyan .
这 普通的 - .

我怀疑普通蚂蚁一生中面临的多样性和挑战比普通的佐洛托扬人要多得多。

[rɪ'membə(r)] , [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ][ˈnæt(ə)rəl] ['enəməɪz] ['eni] [mɔː(r)] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][tenz] [ʊv; əv]
Remember , they have no natural enemies any more ; and for tens of
记住 , 他们 有 不 自然的 敌人 任何 更多的 ; 和 为了 十 的
[θ'aʊzəndz] [ʊv; əv] [j'iəz] ,
thousands of years ,
数千 的 年 ,

记住, 它们现在已经没有天敌了; 而且在数万年的时间里,

[ɔːl][ðə; ði][d'ʒɒbz][ʊn] [ðæt] ['haɪli] ['ɔːtəmərtɪd] [plænɪt][hæv; həv] [biːn] ['steriətaɪpt] .
all the jobs on that highly automated planet have been stereotyped .
全部 这 工作 在 那 高度 自动化 行星 有 到过 刻板印象 .

在这个高度自动化的地球上, 所有工作都变得千篇一律。

" [ðə; ði][maɪn] [gɑːdz] [ʊn] [nɔː'vaɪə] [ɪg'nɔːd] ['aʊə(r)] ['rɒkɪt] [treɪlz] [brɪ'pɒnd] [ðə; ði] ['maʊntənz]
" **The mine guards on Novaya ignored our rocket trails beyond the mountains**
" 这 矿 守卫 在 新世界 忽略 我们的 火箭 小径 超过 这 山脉
[brɪ'kəz; brɪ'kɒz] — [əʊ] ,
because — oh ,
因为 — 哦 ,

“诺瓦亚矿区的守卫们对我们飞越山脉的火箭尾迹视而不见, 因为——哦,

[tuː; tə][ðeə(r)] [pə'sep(ə)n] [aɪ 'tiː][ˈkʊd(ə)nt][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['laɪtnɪŋ] , [seɪ] .
to their perception it couldn't have been very different from lightning , say .
到 他们的 洞察力 它 不能 有 到过 非常 不同的 从 闪电 , 说 .

在他们看来, 这和闪电之类的东西没什么区别。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [rɪ'vɒld] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt][tuː; tə] [juːt] [æt; ət] [ʌn'nəʊn] ['vɪzɪtəz] ,
But they had long ago evolved an instinct to shoot at unknown visitors ,
但 他们 有 长的 前 进化 一个 本能 到 射击 在 未知 访客 ,

但他们很久以前就进化出了射杀陌生来访者的本能。

[ˈsɪmpli] [brɪ'kəz; brɪ'kɒz] [lɑːdz] - ['æniɪmlz] [kʊd; kəd][ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ɑːpə'reɪnɪz] .
simply because large Novayan animals could interfere with operations .
简单地 因为 大的 - 动物 可以 干扰 和 运营 .

原因很简单, 因为大型新星动物可能会干扰作业。

[æt; ət][həʊm] , [ðeɪ] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)][ɔː(r)][nəʊ][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [faɪt] .
At home , they have little or no occasion to fight .
在 家 , 他们 有 小的 或者 不 场合 到 斗争 .

在家中, 他们几乎没有争吵的机会。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðeɪ] , [laɪk][ðə; ði] [gri:n] [tek'nɪfɪnz] , [hæv; həv][æn; ən][ɪn'bo:n] [ə'bi:diəns] [tu:; tə]
But apparently they , like the green technicians , have an inborn obedience to
但 显然 他们 , 喜欢 这 绿色的 技术人员 , 有 一个 先天 服从 到
[ðə; ði][kəm'pjʊ:tə(r)] ['sɪgnlɪz] . "
the computer signals . "
这 电脑 信号 . "

但显然，他们和那些新手技术人员一样，天生就对电脑信号言听计从。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

高个子(The high ones)

第3/3页

" [jes] , " [sed] [hɪ'mɛ,nɛθ] .
" **Yes** , " **said Ximénez** .
" 是的 , " 说 希梅内斯 .

“是的，”希梅内斯说。

" [ðə; ði][kəm'pju:tə(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] ?
" **The computer** , **what was it** ?
" 这 电脑 , 什么 曾是 它 ?

“那台电脑，它到底是什么？”

" ['hɑ:lbrʊk] [saɪd] .
" **Holbrook sighed** .
" 霍尔布鲁克 叹了口气 .

霍尔布鲁克叹了口气。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] ['daɪɪŋ] [eɪdʒ][,ɒv; əv][['ri:z(ə)n] .
" **I suppose it was built in the last dying age of reason** .
" 我 认为 它 曾是 建造 在 这 最后的 垂死 年龄 的 原因 .

我想它是在理性时代的末期建造的。

[sʌm; səm][,ætə'vɪstɪk][,dʒi:niəs] ([haʊ] ['ləʊnli] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] !) ['ri:əlaɪzd] [wɒt] [wɒz; wəz]
Some atavistic genius (how lonely he must have been !) realized what was
一些 返祖现象 天才 (如何 孤独 他 必须 有 到过 !) 已实现 什么 曾是
['hæpənɪŋ] .
happening .
发生 .

某个具有返祖精神的天才（他一定很孤独吧！）意识到了正在发生的事情。

['su:nə(r)] [ɔ:(r)] ['leɪtə(r)] , ['vɪzɪtəz] [frɒm; frəm] [speɪs] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʊə(r)] [tu:; tə] [ə 'raɪv] .
Sooner or later , visitors from space were sure to arrive .
俄克拉荷马 或者 之后 , 访客 从 空间 是 当然 到 到达 .

迟早，来自太空的访客会到来。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [dɪ'sendənts] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
He wanted to give his descendants at least a little defense against them .
他 通缉 到 给 他的 后代 在 至少 一个 小的 防御 反对 他们 .

他想让他的后代至少拥有抵御他们的一些能力。

[hi:; hi] [bɪlt] [ðæt] [mə'ʃi:n] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [traɪ] [tu:; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [ðem; ðəm] ,
He built that machine , which could try to identify them ,
他 建造 那 机器 , 哪个 可以 尝试 到 确认 他们 ,

他制造了那台机器，它可以尝试识别他们。

[kʊd; kəd] [gɪv] [ə; eɪ] [fju:] ['sɪmp(ə)l] ['ɔ:dərs] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [dɪs'ɑ:məmənt] [ænd; ənd] [keə(r)] [ænd; ənd]
could give a few simple orders about their disarmament and care and
可以 给 一个 很少 简单的 订单 关于 他们的 裁军 和 关心 和
['fi:dɪŋ] , [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
feeding , that sort of thing .
喂养 , 那 种类 的 事物 .

可以下达一些关于解除它们的武装、照料和喂养等方面的简单命令。

[hiː; hi] [juːst] [sʌm; səm] [kən'trəʊld] - [mjuː'teɪʃn] ['prəʊsɪs][tuː; tə] [briːd] [ðə; ði] [tek'nɪʃnz] [ðæt] [s'ɜːvɪsd]
He used some controlled - mutation process to breed the technicians that serviced
他 用过的 一些 受控 - 突变 过程 到 品种 这 技术人员 那 已维修
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他利用某种可控的基因突变过程培育出了负责维修这台机器的技术人员。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'biːdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] .
and the obedience of the guards .
和 这 服从 的 这 守卫 .

以及守卫的服从。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɪnstɪtjuːt] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [lɔːz] .
Or perhaps it was enough to institute a set of laws .
或者 也许 它 曾是 足够的 到 研究所 一个 放 的 法律 .

或许制定一套法律就足够了。

[ðeəd] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] [tə'wɔːd] [æn; ən]['ɪnstɪŋkt]
There'd be natural selection toward an instinct
那里 是 自然的 选择 朝向 一个 本能

自然选择会倾向于某种本能.....

[aɪ 'tiː] ['riːəli] ['wɒznt] [mʌtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] .
It really wasn't much he could do .
它 真的 不是 很多 他 可以 做 .

他真的无能为力。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['klʌmzi] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] [dɪ'ziːzɪz] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['kærid] , [ɔː(r)]
A poor , clumsy protection against diseases we might have carried , or
一个 贫穷的 , 笨拙 保护 反对 疾病 我们 可能 有 携带 , 或者
['wɒntən] ['luːtɪŋ] , [ɔː(r)]
wanton looting , or
放肆 抢劫 , 或者

对于我们可能携带的疾病、肆意抢劫，或者.....而言，这种保护措施既差强人意又笨拙不堪。

" ['hɑːlbrʊk] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd] .
" Holbrook lifted his face into the wind .
" 霍尔布鲁克 抬起 他的 脸 进入 这 风 .

霍尔布鲁克抬起头，迎着风。

['sʌnlʌɪt] [stɹiːmd] [θruː] ['sʌmə(r)] [liːvz] ,
Sunlight streamed through summer leaves ,
阳光 流媒体 通过 夏天 树叶 ,

阳光透过夏日的树叶洒下来，

[aɪ 'tiː] [fel] [laɪk][ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒn][hɪm][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [held][hɪz; ɪz][hænd] .
it fell like a benediction on him and on the young woman who held his hand .
它 跌倒 喜欢 一个 祝福 在 他 和 在 这 年轻的 女士 WHO 握住 他的 手 .

这就像是一种祝福降临在他和握着他手的年轻女子身上。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['prɒbləm][wɒz; wəz][dɪ'spəʊzd][ɒv; əv] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [mɔː(r)] ['sləʊli]
Now , when the technical problem was disposed of , his voice came more slowly
现在 , 什么时候 这 技术的 问题 曾是 处置 的 , 他的 嗓音 来了 更多的 缓慢地

[ænd; ənd] [ɔː'kwədli] :
and awkwardly :
和 尴尬地 :

技术问题解决后，他的声音变得更加缓慢和生硬：

" [aɪ][kʊd; kəd] ['pɪti][ðə; ði] - , [ɪk'sept] [ðæt] ['ðer] [brɪ'pɒnd] [aɪ 'tiː] .
" I could pity the Zolotoyans , except that they're beyond it .
" 我 可以 遗憾 这 - , 除了 那 它们是 超过 它 .

“我本可以同情佐洛托扬人，但他们已经无可救药了。”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] ['empti] [ɒv; əv] ['selfhʊd] [æz; əz]['inseks] .
They are as empty of selfhood as insects .
他们是 作为 空的 的 个性 作为 昆虫 .

它们像昆虫一样没有自我意识。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [hu:] [bɪlt] [ðə; ði][kəm'pju:tə(r)] , [kænt][ju:; jʊ]['ɔ:lməʊst][hiə(r)][him] [bæk] [ɪn][taɪm] ,
But the one who built the computer , can't you almost hear him back in time ,
但 这 一 WHO 建造 这 电脑 , 不能 你 几乎 听到 他 后退 在 时间 ,
但是, 你难道听不到当年制造电脑的那个人的声音回荡在耳边吗?

['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['mɜ:si] ?
asking for our mercy ?
问 为了 我们的 怜悯 ?

这是在乞求我们的怜悯吗?

" [hɪ'mɛ,nɛθ] [n'ɒdɪd] .
" **Ximénez nodded .**
" 希梅内斯 点头 .

希梅内斯点了点头。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Well , " he said ,**
" 出色地 , " 他 说 ,

“嗯,”他说。

" [ai][du:; də][nɒt] [si:] [waɪ] [wi:; wi][fʊd; fəd][nɒt] [let][ðə; ði] . . . ['fɔ:nə] . . . [lɪv; laɪv] .
" **I do not see why we should not let the . . . fauna . . . live .**
" 我 做 不是 看 为什么 我们 应该 不是 让 这 . . . 动物 . . . 居住 .

我不明白为什么我们不应该让.....动物.....生存下去。

[wi:; wi][kæn; kən] [lɜ:n] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [frɒm; frəm][ðəm; ðəm] . "
We can learn a great deal from them ."
我们 能 学习 一个 伟大的 交易 从 他们 . "

我们可以从他们身上学到很多东西。

" [ɪn'klu:dɪŋ] [ðɪs] : " [sed] ['hɑ:lbrʊk] , " [ðæt] [aɪ'ti:][æɪ; əɪ][nɒt] ['hæpən] [tu:; tə]['aʊə(r)] [reɪs] .
" **Including this : " said Holbrook , " that it shall not happen to our race .**
" 包括 这 : " 说 霍尔布鲁克 , " 那 它 将 不是 发生 到 我们的 种族 .

“其中就包括这一点,”霍尔布鲁克说,“那就是, 这种事绝不会发生在我们种族身上。”

[wɪv] [ə; eɪ]['plænɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] [nju:] ['saɪəns] [tu:; tə]['mɑ:stə(r)] .
We've a planet now , and a whole new science to master .
我们已经 一个 行星 现在 , 和 一个 所有的 新的 科学 到 掌握 .

我们现在拥有了一颗星球, 以及一门全新的科学需要掌握。

['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ɔ:(r)]['aʊə(r)][grænd] - ['tʃɪldrən] [wɪl] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ɜ:θ] .
Our children or our grand - children will return to Earth .
我们的 孩子们 或者 我们的 盛大 - 孩子们 将要 返回 到 地球 .

我们的孩子或孙子将会重返地球。

" - [hænd] [rɪ'li:st] [hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] [went] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][weɪst] ,
" **Ekaterina's hand released his , but her arm went about his waist ,**
" - 手 发布 他的 , 但 她 手臂 去 关于 他的 腰部 ,

叶卡捷琳娜松开了他的手, 但她的手臂却环住了他的腰。

['drɔ:ɪŋ] [him] [kləʊz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [ʃi:ld] .
drawing him close as if he were a shield .
绘画 他 关闭 作为 如果 他 是 一个 盾 .

她将他紧紧抱在怀里, 仿佛他是一面盾牌。

[həː(r); hə(r)] [aɪz] [reɪndʒd][ðə; ði] [greɪt] [streɪndʒ][həˈraɪz(ə)n][ænd; ənd][ʃiː; ji] [ɑːskt] , ['veri] [ləʊ] , " ['ɑːftə(r)]
Her eyes ranged the great strange horizon and she asked , very low , " After
她 眼睛 范围 这 伟大的 奇怪的 地平线 和 她 问 , 非常 低的 , " 后
[ɔːl] [ðæt] [taɪm][hɪə(r)] ,
all that time here ,
全部 那 时间 这里 ,

她的目光扫过广袤而陌生的地平线，低声问道：“在这里待了这么久之后，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [keə(r)][əˈbaʊt] [ɜːθ] ? "
do you think they will care about Earth ? "
做 你 思考 他们 将要 关心 关于 地球 ? "
你觉得他们会关心地球吗？

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['hɑːlbroʊk] .
" I don't know , " said Holbrook .
" 我 不 知道 , " 说 霍尔布鲁克 .

“我不知道，”霍尔布鲁克说。

[hiː; hi][ˈteɪstɪd][ðə; ði] [laɪt] [laɪk][reɪn][ɒn][hɪz; ɪz] [ʌpˈlɪftɪd] [feɪs] .
He tasted the light like rain on his uplifted face .
他 尝过 这 光 喜欢 雨 在 他的 提升 脸 .

他仰起的脸上，尝到了如雨般温暖的光芒。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [sʌn][hiː; hi] [rɪˈmembəd] .
It was not the sun he remembered .
它 曾是 不是 这 太阳 他 记得 .

那不是他记忆中的太阳。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ['diərəɪst] .
" I don't know , dearest .
" 我 不 知道 , 亲爱的 .

我不知道，亲爱的。

[aɪ][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ɪf] [aɪˈtiː] ['mætəz] . "
I don't even know if it matters . "
我 不 甚至 知道 如果 它 事情 . "

我甚至不知道这是否重要。

听书破万卷

开口如有神

